

# W. A. Mozart

# Die Zauberflöte

## Eine deutsche Oper in zwei Aufzügen

Libretto by Emanuel Schikaneder. New edition of the libretto, approximated to modern standards in terms of non-discrimination by Critical Classics. Based on the Neue Mozart Ausgabe (NMA) version of the libretto published by Bärenreiter.

KV 620

### SUMMARY OF KEY FACTS ABOUT THE EDITION OF DIE ZAUBERFLÖTE BY CRITICAL CLASSICS:

- This edition of Die Zauberflöte approximates the libretto to modern standards in terms of non-discrimination. It is based on the Neue Mozart Ausgabe (NMA) version of the libretto published by Bärenreiter. All changes are highlighted in the two column document.
- In a production, it is not required that all of the suggested changes be implemented. Each creative team can decide for themselves about each change and can find their own solutions if desired.
- The inclusion of the inserted aria 6b (KV 383) in a performance is also optional.
- The part of the orchestra remains unchanged. The piano vocal score of the Critical Classics Edition corresponds to the version by Kurt Soldan published by Edition Peters. Apart from the text changes, only bar numbers have been added.
- This edition is intended to be suitable for both classical as well as modern stagings.
- Any use of the material is free of rights.

### NAMING

When using large parts of this edition, please include the following note in the relevant publications: "The libretto has been approximated to modern standards in terms of non-discriminatory language and presentation by making us of the Critical Classics edition. Based on the Neue Mozart Ausgabe (NMA) version of the libretto published by Bärenreiter."

### Team Critical Classics:

Leyla Ercan (Diversity Advisor), Aşkın-Hayat Doğan (Sensitivity Reader), Ilya Kukhareenko (Dramaturg), Hartmut El Kurdi (Author), Julia Jones (Music Advisor), Berthold Schneider (Initiator, Author and Project Manager), Ela Baumann, Andreas Gergen, Frank Hilbrich (Staging Advisors), Ralitsa Ralinova, Yosemite Adjei (Vocal Advisors), Ulrich Etscheit (Publishing Advisor), Anne-Marthe Kühn, Tamara Yasmin Quick (Dramaturgs and Project Managers)

Critical Classics would like to express its thanks to all those who have also contributed to this edition. In particular to: Michael Cook, Philip Krippendorf & ForArtists, Anne-Louise Bourion, Freddie Wake-Walker, Sam Helfricht, Raimund Kunze, Jennifer Goldan

Cologne, 2024

## DIE ZAUBERFLÖTE

Libretto in the version of the Neue Mozart Ausgabe (NMA) published by Bärenreiter.

Passages that appear problematic to the editor are marked in **yellow**.

### Personen:

SARASTRO (Bass)  
TAMINO (Tenor)  
SPRECHER (Bass)  
ERSTER PRIESTER (Tenor)  
ZWEITER PRIESTER (Bass)  
DRITTER PRIESTER (Sprechrolle)  
KÖNIGIN DER NACHT (Sopran)  
PAMINA, ihre Tochter (Sopran)  
ERSTE DAME (Sopran)  
ZWEITE DAME (Sopran)  
DRITTE DAME (Alt)  
ERSTER KNABE (Sopran)  
ZWEITER KNABE (Sopran)  
DRITTER KNABE (Alt)  
**EIN ALTES WEIB** (Papagena) (Sopran)  
PAPAGENO (Bariton)  
MONOSTATOS, ein **Mohr** (Tenor)  
ERSTER GEHARNISCHTER MANN (Tenor)  
ZWEITER GEHARNISCHTER MANN (Bass)  
DREI SKLAVEN (Sprechrollen)

CHOR  
Priester, Sklaven, Gefolge

Ort  
**Ägypten**

Zeit  
Märchenzeit

## COMMENTS

*PROBLEM: The order of the list of characters is based on the outdated tradition of listing the characters hierarchically and always giving men priority over women. PROPOSAL: The order is changed so that the female characters are given prominence.*

*PROBLEM: The depiction of the "Altes Weib" in the original is a form of ageism: it is discriminatory to make jokes based on the idea that an elderly woman might have a younger lover. PROPOSAL: The transformed Papagena becomes a strong, self-confident woman. The untransformed Papagena is - as in the original text - a young woman who resembles Papagena in appearance and is (supposedly) much less dominant towards him.*

*PROBLEM: Monostatos cannot be shown as a POC because this would be a discriminatory portrayal of this group of people in many respects and would necessitate using blackface, depending on the cast. PROPOSAL: In this version, Monostatos is the illegitimate son of Sarastro and a slave girl. Being of a very conservative nature, Sarastro denies Monostatos his natural place as his successor. Monostatos' approach to the Queen of the Night's daughter, Pamina, therefore seems*

## DIE ZAUBERFLÖTE

New edition of the libretto, approximated to modern standards in terms of non-discrimination by Critical Classics. Based on the version of the Neue Mozart Ausgabe (NMA) published by Bärenreiter.

All changes that have been made to the Bärenreiter version are marked in **blue**. Passages that have been retained despite their problematic nature are marked in **yellow**..

### Personen:

KÖNIGIN DER NACHT (Sopran)  
PAMINA, ihre Tochter (Sopran)  
ERSTE DAME (Sopran)  
ZWEITE DAME (Sopran)  
DRITTE DAME (Alt)  
PAPAGENO (Bariton)  
TAMINO (Tenor)  
SARASTRO (Bass)  
**MONOSTATOS, sein unehelicher Sohn (Tenor)**  
SPRECHER (Bass)  
ERSTER GEHARNISCHTER (Tenor)  
ZWEITER GEHARNISCHTER (Bass)  
**VERWANDELTE PAPAGENA/PAPAGENA (Sopran)**  
ERSTER KNABE (Sopran)  
ZWEITER KNABE (Sopran)  
DRITTER KNABE (Alt)  
ERSTER PRIESTER (Tenor)  
ZWEITER PRIESTER (Bass)  
DRITTER PRIESTER (Sprechrolle)  
DREI SKLAVEN (Sprechrollen)

CHOR  
Priester, Sklaven, Gefolge

Ort  
**Ägypten**

Zeit  
Märchenzeit

*justified from his point of view,  
perhaps even obvious.*

*PROBLEM: The portrayal of  
other cultures („Ägypten“) –  
even if it is just as a backdrop  
for a fairy tale - may easily lead  
to cultural appropriation,  
exoticism, and stereotypical  
portrayal of the "other." It  
requires intercultural sensitivity  
and expertise. PROPOSAL: If  
Egypt is to be kept as the  
location of the action or  
allusions to Egypt are planned,  
by all means a diversity expert  
should be consulted.*

## DIE ZAUBERFLÖTE

## COMMENTS

## DIE ZAUBERFLÖTE

### Ouvertüre

### Ouvertüre

### ERSTER AUFZUG

### ERSTER AUFZUG

Das Theater ist eine felsige Gegend, hie und da mit Bäumen überwachsen; auf beiden Seiten sind gangbare Berge, nebst einem runden Tempel.

Das Theater ist eine felsige Gegend, hie und da mit Bäumen überwachsen; auf beiden Seiten sind gangbare Berge, nebst einem runden Tempel.

### ERSTER AUFTRITT

### ERSTER AUFTRITT

TAMINO kommt in einem prächtigen **japanischen Jagdkleide** rechts von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil; eine Schlange verfolgt ihn.

*See comment in Dramatis personae about the portrayal of „other cultures“.*

TAMINO kommt in einem prächtigen **japanischen Jagdkleide** rechts von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil; eine Schlange verfolgt ihn.

### Nr. 1 – Introduction

### Nr. 1 – Introduction

TAMINO  
Zu Hilfe! zu Hilfe! sonst bin ich verloren,  
Der listigen Schlange zum Opfer erkoren –  
Barmherzige Götter! schon nahet sie sich,  
Ach rettet mich! ach rettet, rettet, schützet mich!

TAMINO  
Zu Hilfe! zu Hilfe! sonst bin ich verloren,  
Der listigen Schlange zum Opfer erkoren –  
Barmherzige Götter! Schon nahet sie sich,  
Ach rettet mich! ach rettet, rettet, schützet mich!

DREI DAMEN  
(ihn betrachtend)  
Stirb, Ungeheur, durch unsere Macht!

DREI DAMEN  
(ihn betrachtend)  
Stirb, Ungeheur, durch unsere Macht!

(Er fällt in Ohnmacht; sogleich öffnet sich die Pforte des Tempels; drei **verschleierte Damen** kommen heraus, jede mit einem silbernen Wurfspieß.)

*PROBLEM: Veils may be read as religious signs or allusions to “other cultures”.  
PROPOSAL: If it is intended that the Three Ladies should wear a veil as part of their costumes, a diversity expert should be consulted.*

(Er fällt in Ohnmacht; sogleich öffnet sich die Pforte des Tempels; drei **verschleierte Damen** kommen heraus, jede mit einem silbernen Wurfspieß.)

DIE DREI DAMEN  
Triumph! Triumph!  
Sie ist vollbracht die Heldentat!

DIE DREI DAMEN  
Triumph! Triumph!  
Sie ist vollbracht die Heldentat!

Er ist befreit durch unsres  
Armes Tapferkeit.

ERSTE DAME  
*(ihn betrachtend)*  
Ein holder Jüngling sanft und  
schön!

ZWEITE DAME  
So schön als ich noch nie  
gesehen.

DRITTE DAME  
Ja ja gewiss! zum Malen  
schön.  
ALLE DREI  
Würd' ich mein Herz der Liebe  
weihn,  
So müsst' es dieser Jüngling  
sein.  
Lasst uns zu unsrer Fürstin  
eilen  
Ihr diese Nachricht zu erteilen.  
Vielleicht, dass dieser schöne  
Mann  
Die vor'ge Ruh' ihr geben  
kann.

ERSTE DAME  
So geht und sagt es ihr,  
Ich bleib' indessen hier. –

ZWEITE DAME  
Nein nein, geht ihr nur hin,  
Ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME  
Nein nein, das kann nicht  
sein,  
Ich schütze ihn allein.

ERSTE DAME  
Ich bleib' indessen hier,

ZWEITE DAME  
Ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME  
Ich schütze ihn allein.

ERSTE DAME  
Ich bleibe,

ZWEITE DAME  
Ich wache,

Er ist befreit durch unsres  
Armes Tapferkeit.

ERSTE DAME  
*(ihn betrachtend)*  
Ein holder Jüngling sanft und  
schön!

ZWEITE DAME  
So schön als ich noch nie  
gesehen.

DRITTE DAME  
Ja ja gewiss! zum Malen  
schön.  
ALLE DREI  
Würd' ich mein Herz der Liebe  
weihn,  
So müsst' es dieser Jüngling  
sein.  
Lasst uns zu unsrer Fürstin  
eilen  
Ihr diese Nachricht zu erteilen.  
Vielleicht, dass dieser schöne  
Mann  
Die vor'ge Ruh' ihr geben  
kann.

ERSTE DAME  
So geht und sagt es ihr,  
Ich bleib' indessen hier. –

ZWEITE DAME  
Nein nein, geht ihr nur hin,  
Ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME  
Nein nein, das kann nicht  
sein,  
Ich schütze ihn allein.

ERSTE DAME  
Ich bleib' indessen hier,

ZWEITE DAME  
Ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME  
Ich schütze ihn allein.

ERSTE DAME  
Ich bleibe,

ZWEITE DAME  
Ich wache,

DRITTE DAME  
Ich schütze ihn allein.

ALLE DREI  
Ich, ich, ich!

### ALLEGRETTO

ZWEITE DAME  
(für sich)  
Ich sollte fort!

DRITTE DAME  
(für sich)  
Ich sollte fort!

ERSTE DAME  
(für sich)  
Ich sollte fort!

ALLE DREI  
Ei, ei! wie fein! Wie fein!  
Sie wären gern bei ihm allein,  
Nein nein, das kann nicht  
sein.

### ALLEGRO

(Eine nach der andern, dann  
alle drei zugleich.)

Was wollte ich darum nicht  
geben,  
Könnt' ich mit diesem Jüngling  
leben!  
Hätt' ich ihn doch so ganz  
allein!  
Doch keine geht, es kann  
nicht sein.  
Am besten ist es nun, ich  
geh'.  
Du Jüngling, schön und  
liebepoll,  
Du trauer Jüngling, lebe wohl,  
Bis ich dich wieder seh'.

(Sie gehen alle drei zur Pforte  
des Tempels ab, die sich  
selbst öffnet und schließt.)

TAMINO  
(erwacht, sieht furchtsam  
umher)  
Wo bin ich! Ist's Fantasie,

DRITTE DAME  
Ich schütze,

ALLE DREI  
Ich, ich, ich!

### ALLEGRETTO

ZWEITE DAME  
(für sich)  
Ich sollte fort!

DRITTE DAME  
(für sich)  
Ich sollte fort!

ERSTE DAME  
(für sich)  
Ich sollte fort!

ALLE DREI  
Ei, ei! wie fein! Wie fein!  
Sie wären gern bei ihm allein,  
Nein nein, das kann nicht  
sein.

### ALLEGRO

(Eine nach der andern, dann  
alle drei zugleich.)

Was wollte ich darum nicht  
geben,  
Könnt' ich mit diesem Jüngling  
leben!  
Hätt' ich ihn doch so ganz  
allein!  
Doch keine geht, es kann  
nicht sein.  
Am besten ist es nun, wir  
gehn.  
Wie ward so rasch das Herz  
uns voll?  
Genug! sagt ihm jetzt lebe  
wohl,  
Bis wir ihn wieder sehn.

(Sie gehen alle drei zur Pforte  
des Tempels ab, die sich  
selbst öffnet und schließt.)

TAMINO  
(erwacht, sieht furchtsam  
umher)

*PROBLEM: In this scene, the  
Three Ladies are portrayed in  
a clichéd manner as  
quarrelsome, jealous and  
simple-mindedly in love.*

*PROPOSAL: At the end of the  
scene, the Three Ladies come  
to act together again and  
reflect on their own actions.  
Like this, the clichéd portrayal  
is put into perspective.*

dass ich noch lebe? oder hat  
eine höhere Macht mich  
gerettet?

*(steht auf, sieht umher)*

Wie? – Die bössartige  
Schlange liegt tot zu meinen  
Füssen? –

*(Man hört von fern ein  
Waldflötchen, worunter das  
Orchester piano*

*accompaniert. TAMINO  
spricht unter dem Ritornell.)*

Was hör' ich?

Wo bin ich? Welch'  
unbekannter Ort! – Ha, eine  
männliche Figur nähert sich  
dem Tal.

*(versteckt sich hinter einem  
Baum.)*

Wo bin ich! Ist's Fantasie,  
dass ich noch lebe? oder hat  
eine höhere Macht mich  
gerettet?

*(steht auf, sieht umher)*

Wie? – Die bössartige  
Schlange liegt tot zu meinen  
Füssen? –

*(Man hört von fern ein  
Waldflötchen, worunter das  
Orchester piano*

*accompaniert. TAMINO  
spricht unter dem Ritornell.)*

Was hör' ich?

Wo bin ich? Welch'  
unbekannter Ort! – Ha, eine  
männliche Figur nähert sich  
dem Tal.

*(versteckt sich hinter einem  
Baum.)*

## ZWEITER AUFTRITT

PAPAGENO kommt den  
Fußsteig herunter, hat auf  
dem Rücken eine große  
Vogelsteige, die hoch über  
den Kopf geht, worin  
verschiedene Vögel sind;  
auch hält er mit beiden  
Händen ein Faunen-Flötchen,  
pfeift und singt.

### Nr. 2 – Aria

PAPAGENO

*(pfeift von ferne)*

Der Vogelfänger bin ich ja –  
Stets lustig, heiß! hopsasa!  
Ich Vogelfänger bin bekannt  
Bei Alt und Jung im ganzen  
Land.

Weiß mit dem Locken  
umzugehn

Und mich aufs Pfeifen zu  
verstehn.

Drum kann ich froh und lustig  
sein,

Denn alle Vögel sind ja mein.

## ZWEITER AUFTRITT

PAPAGENO kommt den  
Fußsteig herunter, hat auf  
dem Rücken eine große  
Vogelsteige, die hoch über  
den Kopf geht, worin  
verschiedene Vögel sind;  
auch hält er mit beiden  
Händen ein Faunen-Flötchen,  
pfeift und singt.

### Nr. 2 – Aria

PAPAGENO

*(pfeift von ferne)*

Der Vogelfänger bin ich ja –  
Stets lustig, heiß! hopsasa!  
Ich Vogelfänger bin bekannt  
Bei Alt und Jung im ganzen  
Land.

Weiß mit dem Locken  
umzugehn

Und mich aufs Pfeifen zu  
verstehn.

Drum kann ich froh und lustig  
sein,

Denn alle Vögel sind ja mein.

(pfeift)

Der Vogelfänger bin ich ja –  
Stets lustig, heiß! hopsasa!  
Ich Vogelfänger bin bekannt  
Bei Alt und Jung im ganzen  
Land.  
Ein Netz für Mädchen möchte  
ich,  
Ich fing' sie dutzendweis für  
mich.  
Dann sperrte ich sie bei mir  
ein,  
Und alle Mädchen wären  
mein.

(pfeift, will nach der Arie nach  
der Pforte gehen)

Wenn alle Mädchen wären  
mein,  
So tauschte ich brav Zucker  
ein:  
Die welche mir am liebsten  
wär',  
der gäb' ich gleich den Zucker  
her.  
Und küsste sie mich zärtlich  
dann,  
Wär' sie mein **Weib** und ich ihr  
Mann.  
Sie schließ' an meiner Seite  
ein,  
ich wiegte **wie ein Kind** sie ein.  
*Diese Strophe ist weder in  
Mozarts Autograph noch im  
Textbuch enthalten.*

TAMINO  
(nimmt ihn bei der Hand)  
He da!

PAPAGENO  
Was da!

TAMINO  
Sag mir, du lustiger Freund,  
wer du seist?

PAPAGENO  
Wer ich bin?  
(für sich)  
Dumme Frage!  
(laut)

(pfeift)

Der Vogelfänger bin ich ja –  
Stets lustig, heiß! hopsasa!  
Ich Vogelfänger bin bekannt  
Bei Alt und Jung im ganzen  
Land.  
Ein Netz für Mädchen möchte  
ich,  
Ich fing' sie dutzendweis für  
mich.  
Dann sperrte ich sie bei mir  
ein,  
Und alle Mädchen wären  
mein.

(pfeift, will nach der Arie nach  
der Pforte gehen)

Wenn alle Mädchen wären  
mein,  
So tauschte ich brav Zucker  
ein:  
Die welche mir am liebsten  
wär',  
der gäb' ich gleich den Zucker  
her.  
Und küsste sie mich zärtlich  
dann,  
Wär' sie mein **Weibchen, ich**  
ihr Mann.  
Sie schließ' an meiner Seite  
ein,  
**ich wiegte sie ins Traumreich  
ein.**  
*Diese Strophe ist weder in  
Mozarts Autograph noch im  
Textbuch enthalten.*

TAMINO  
(nimmt ihn bei der Hand)  
He da!

PAPAGENO  
Was da!

TAMINO  
Sag mir, du lustiger Freund,  
wer du seist?

PAPAGENO  
Wer ich bin?  
(für sich)  
Dumme Frage!  
(laut)

*PROBLEM: "Weib" is a  
derogatory and dated term for  
females.*

*PROPOSAL: Here we can use  
the term „Weibchen“ which is  
often used for female pets.  
Since Papageno is half-animal  
himself, he can fantasize  
about a „Weibchen“*

*PROBLEM: Addressing a  
woman as a child is sexist.*

*PROPOSAL: Eliminate this  
metaphor and invent a text  
that is non-discriminatory*



Ein Mensch, wie du. – Wenn  
ich dich nun fragte, wer du  
bist? –

TAMINO

So würde ich dir antworten,  
dass ich aus fürstlichem  
Gebüte bin.

PAPAGENO

Das ist mir zu hoch. – Musst  
dich deutlicher erklären, wenn  
ich dich verstehen soll!

TAMINO

Mein Vater ist Fürst, der über  
viele Länder und Menschen  
herrscht; darum nennt man  
mich Prinz.

PAPAGENO

Länder? – Menschen? –  
Prinz? –

TAMINO

Daher frag' ich dich! –

PAPAGENO

Langsam! lass mich fragen. –  
Sag du mir zuvor: Gibt's außer  
diesen Bergen auch noch  
Länder und Menschen?

TAMINO

Viele Tausende!

PAPAGENO

Da ließ' sich eine Spekulation  
mit meinen Vögeln machen.

TAMINO

Nun sag' du mir, in welcher  
Gegend wir sind. –

PAPAGENO

In welcher Gegend?  
*(sieht sich um)*  
Zwischen Tälern und Bergen.

TAMINO

Schon recht! Aber wie nennt  
man eigentlich diese Gegend?  
– wer beherrscht sie? –

PAPAGENO

Das kann ich dir eben so  
wenig beantworten, als ich  
weiß, wie ich auf die Welt

Ein Mensch, wie du. – Wenn  
ich dich nun fragte, wer du  
bist? –

TAMINO

So würde ich dir antworten,  
dass ich aus fürstlichem  
Gebüte bin.

PAPAGENO

Das ist mir zu hoch. – Musst  
dich deutlicher erklären, wenn  
ich dich verstehen soll!

TAMINO

Mein Vater ist Fürst, der über  
viele Länder und Menschen  
herrscht; darum nennt man  
mich Prinz.

PAPAGENO

Länder? – Menschen? –  
Prinz? –

TAMINO

Daher frag' ich dich! –

PAPAGENO

Langsam! lass mich fragen. –  
Sag du mir zuvor: Gibt's außer  
diesen Bergen auch noch  
Länder und Menschen?

TAMINO

Viele Tausende!

PAPAGENO

Da ließ' sich eine Spekulation  
mit meinen Vögeln machen.

TAMINO

Nun sag' du mir, in welcher  
Gegend wir sind. –

PAPAGENO

In welcher Gegend?  
*(sieht sich um)*  
Zwischen Tälern und Bergen.

TAMINO

Schon recht! Aber wie nennt  
man eigentlich diese Gegend?  
– wer beherrscht sie? –

PAPAGENO

Das kann ich dir eben so  
wenig beantworten, als ich  
weiß, wie ich auf die Welt

gekommen bin.

TAMINO

(lacht)

Wie? Du wüsstest nicht, wo du geboren, oder wer deine Eltern waren? –

PAPAGENO

Kein Wort! – Ich weiß nicht mehr, und nicht weniger, als dass mich ein alter, aber sehr lustiger Mann auferzogen und ernährt hat.

TAMINO

Das war vermutlich dein Vater?

PAPAGENO

Das weiß ich nicht.

TAMINO

Hattest du denn deine Mutter nicht gekannt?

PAPAGENO

Gekannt hab' ich sie nicht; erzählen ließ ich mir's einige Mahl, dass meine Mutter einst da in diesem verschlossenen Gebäude bei der nächtlich sternflammenden Königin gedient hätte. – Ob sie noch lebt, oder was aus ihr geworden ist, weiß ich nicht. – Ich weiß nur so viel, dass nicht weit von hier meine Strohütte steht, die mich vor Regen und Kälte schützt.

TAMINO

Aber wie lebst du?

PAPAGENO

Von Essen und Trinken, wie alle Menschen.

TAMINO

Wodurch erhältst du das?

PAPAGENO

Durch Tausch. – Ich fange für die sternflammende Königin und ihre Jungfrauen verschiedene Vögel; dafür erhalt' ich täglich Speis' und

*PROBLEM: emphasizing virginity status in women is sexist.*

*PROPOSAL: Replace the term with the name of the roles of the women.*

gekommen bin.

TAMINO

(lacht)

Wie? Du wüsstest nicht, wo du geboren, oder wer deine Eltern waren? –

PAPAGENO

Kein Wort! – Ich weiß nicht mehr, und nicht weniger, als dass mich ein alter, aber sehr lustiger Mann auferzogen und ernährt hat.

TAMINO

Das war vermutlich dein Vater?

PAPAGENO

Das weiß ich nicht.

TAMINO

Hattest du denn deine Mutter nicht gekannt?

PAPAGENO

Gekannt hab' ich sie nicht; erzählen ließ ich mir's einige Mahl, dass meine Mutter einst da in diesem verschlossenen Gebäude bei der nächtlich sternflammenden Königin gedient hätte. – Ob sie noch lebt, oder was aus ihr geworden ist, weiß ich nicht. – Ich weiß nur so viel, dass nicht weit von hier meine Strohütte steht, die mich vor Regen und Kälte schützt.

TAMINO

Aber wie lebst du?

PAPAGENO

Von Essen und Trinken, wie alle Menschen.

TAMINO

Wodurch erhältst du das?

PAPAGENO

Durch Tausch. – Ich fange für die sternflammende Königin und ihre Damen verschiedene Vögel; dafür erhalt' ich täglich Speis' und Trank von ihr.

Trank von ihr.

TAMINO

*(für sich)*

Sternflammende Königin! –  
Wenn es etwa gar die  
mächtige Herrscherin der  
Nacht wäre! – Sag mir, guter  
Freund! warst du schon so  
glücklich, diese Göttin der  
Nacht zu sehen?

PAPAGENO

*(der bisher öfters auf seiner  
Flöte geblasen)*

Deine letzte alberne Frage  
überzeugt mich, dass du aus  
einem fremden Lande  
geboren bist. –

TAMINO

Sei darüber nicht ungehalten,  
lieber Freund! Ich dachte nur

–

PAPAGENO

Sehen? – Die sternflammende  
Königin sehen? – Wenn du  
noch mit einer solchen  
albernen Frage an mich  
kommst, so sperr' ich dich, so  
wahr ich Papageno heiße, wie  
einen Gimpel in mein  
Vogelhaus, verhandle dich  
dann mit meinen übrigen  
Vögeln an die nächtliche  
Königin und ihre **Jungfrauen**,  
dann mögen sie dich  
meinetwegen sieden oder  
braten.

TAMINO

*(für sich)*

Ein wunderlicher Mann!

PAPAGENO

Sehen? – Die sternflammende  
Königin sehen? Welcher  
Sterbliche kann sich rühmen,  
sie je gesehen zu haben? –  
Welches Menschen Auge  
würde durch ihren schwarz  
durchwebten Schleier blicken  
können?

TAMINO

*(für sich)*

Nun ist's klar; es ist eben

TAMINO

*(für sich)*

Sternflammende Königin! –  
Wenn es etwa gar die  
mächtige Herrscherin der  
Nacht wäre! – Sag mir, guter  
Freund! warst du schon so  
glücklich, diese Göttin der  
Nacht zu sehen?

PAPAGENO

*(der bisher öfters auf seiner  
Flöte geblasen)*

Deine letzte alberne Frage  
überzeugt mich, dass du aus  
einem fremden Lande  
geboren bist. –

TAMINO

Sei darüber nicht ungehalten,  
lieber Freund! Ich dachte nur

–

PAPAGENO

Sehen? – Die sternflammende  
Königin sehen? – Wenn du  
noch mit einer solchen  
albernen Frage an mich  
kommst, so sperr' ich dich, so  
wahr ich Papageno heiße, wie  
einen Gimpel in mein  
Vogelhaus, verhandle dich  
dann mit meinen übrigen  
Vögeln an die nächtliche  
Königin und ihre **Damen**, dann  
mögen sie dich meinerwegen  
sieden oder braten.

TAMINO

*(für sich)*

Ein wunderlicher Mann!

PAPAGENO

Sehen? – Die sternflammende  
Königin sehen? Welcher  
Sterbliche kann sich rühmen,  
sie je gesehen zu haben? –  
Welches Menschen Auge  
würde durch ihren schwarz  
durchwebten Schleier blicken  
können?

TAMINO

*(für sich)*

Nun ist's klar; es ist eben

See comment above.

diese nächtliche Königin, von  
der mein Vater mir so oft  
erzählte. – Aber zu fassen,  
wie ich mich hierher verirrte,  
ist außer meiner Macht. –  
Unfehlbar ist auch dieser  
Mann kein gewöhnlicher  
Mensch. – Vielleicht einer  
ihrer dienstbaren Geister.

PAPAGENO

*(für sich)*

Wie er mich so starr anblickt!  
bald fang' ich an, mich vor ihm  
zu fürchten. – Warum siehst  
du so verdächtig und  
schelmisch nach mir?

TAMINO

Weil – weil ich zweifle, ob du  
Mensch bist. –

PAPAGENO

Wie war das?

TAMINO

Nach deinen Federn, die dich  
bedecken, halt' ich dich –  
*(geht auf ihn zu)*

PAPAGENO

Doch für keinen Vogel? –  
Bleib zurück, sag' ich, und  
traue mir nicht; – denn ich  
habe Riesenkraft, wenn ich  
jemand packe. –

*(für sich)*

Wenn er sich nicht bald von  
mir schrecken lässt, so lauf  
ich davon.

TAMINO

Riesenkraft?

*(er sieht auf die Schlange)*

Also warst du wohl gar mein  
Erretter, der diese giftige  
Schlange bekämpfte?

PAPAGENO

Schlange!

*(sieht sich um, weicht zitternd  
einige Schritte zurück)*

Was da! Ist sie tot oder  
lebendig?

TAMINO

Du willst durch deine

diese nächtliche Königin, von  
der mein Vater mir so oft  
erzählte. – Aber zu fassen,  
wie ich mich hierher verirrte,  
ist außer meiner Macht. –  
Unfehlbar ist auch dieser  
Mann kein gewöhnlicher  
Mensch. – Vielleicht einer  
ihrer dienstbaren Geister.

PAPAGENO

*(für sich)*

Wie er mich so starr anblickt!  
bald fang' ich an, mich vor ihm  
zu fürchten. – Warum siehst  
du so verdächtig und  
schelmisch nach mir?

TAMINO

Weil – weil ich zweifle, ob du  
Mensch bist. –

PAPAGENO

Wie war das?

TAMINO

Nach deinen Federn, die dich  
bedecken, halt' ich dich –  
*(geht auf ihn zu)*

PAPAGENO

Doch für keinen Vogel? –  
Bleib zurück, sag' ich, und  
traue mir nicht; – denn ich  
habe Riesenkraft, wenn ich  
jemand packe. –

*(für sich)*

Wenn er sich nicht bald von  
mir schrecken lässt, so lauf  
ich davon.

TAMINO

Riesenkraft?

*(er sieht auf die Schlange)*

Also warst du wohl gar mein  
Erretter, der diese giftige  
Schlange bekämpfte?

PAPAGENO

Schlange!

*(sieht sich um, weicht zitternd  
einige Schritte zurück)*

Was da! Ist sie tot oder  
lebendig?

TAMINO

Du willst durch deine

bescheidene Frage meinen  
Dank ablehnen – aber ich  
muss dir sagen, dass ich ewig  
für deine so tapfere Handlung  
dankbar sein werde.

PAPAGENO

Schweigen wir davon still –  
freuen wir uns, dass sie  
glücklich überwunden ist.

TAMINO

Aber um alles in der Welt,  
Freund! wie hast du dieses  
Ungeheuer bekämpft? – Du  
bist ohne Waffen.

PAPAGENO

Brauch' keine! – Bei mir ist ein  
starker Druck mit der Hand  
mehr als Waffen.

TAMINO

Du hast sie also erdrosselt?

PAPAGENO

Erdrosselt!

*(für sich)*

Bin in meinem Leben nicht so  
stark gewesen als heute.

### DRITTER AUFTRITT

DIE DREI DAMEN. Vorige.

DIE DREI DAMEN

*(drohen und rufen zugleich)*

Papageno!

PAPAGENO

Aha! das geht mich an. – Sieh  
dich um, Freund!

TAMINO

Wer sind diese Damen?

PAPAGENO

Wer sie eigentlich sind, weiß  
ich selbst nicht. – Ich weiß  
nur so viel, dass sie mir täglich  
meine Vögel abnehmen, und  
mir dafür Wein, Zuckerbrot,  
und süße Feigen bringen.

bescheidene Frage meinen  
Dank ablehnen – aber ich  
muss dir sagen, dass ich ewig  
für deine so tapfere Handlung  
dankbar sein werde.

PAPAGENO

Schweigen wir davon still –  
freuen wir uns, dass sie  
glücklich überwunden ist.

TAMINO

Aber um alles in der Welt,  
Freund! wie hast du dieses  
Ungeheuer bekämpft? – Du  
bist ohne Waffen.

PAPAGENO

Brauch' keine! – Bei mir ist ein  
starker Druck mit der Hand  
mehr als Waffen.

TAMINO

Du hast sie also erdrosselt?

PAPAGENO

Erdrosselt!

*(für sich)*

Bin in meinem Leben nicht so  
stark gewesen als heute.

### DRITTER AUFTRITT

DIE DREI DAMEN. Vorige.

DIE DREI DAMEN

*(drohen und rufen zugleich)*

Papageno!

PAPAGENO

Aha! das geht mich an. – Sieh  
dich um, Freund!

TAMINO

Wer sind diese Damen?

PAPAGENO

Wer sie eigentlich sind, weiß  
ich selbst nicht. – Ich weiß  
nur so viel, dass sie mir täglich  
meine Vögel abnehmen, und  
mir dafür Wein, Zuckerbrot,  
und süße Feigen bringen.

TAMINO  
Sie sind vermutlich sehr schön?

PAPAGENO  
Ich denke nicht! – denn wenn sie schön wären, würden sie ihre Gesichter nicht bedecken.

DIE DREI DAMEN  
(drohend)  
Papageno! –

PAPAGENO  
Sei still! sie drohen mir schon. – Du fragst, ob sie schön sind, und ich kann dir darauf nichts antworten, als dass ich in meinem Leben nichts Reizenderes sah. –  
(für sich)  
Jetzt werden sie bald wieder gut werden. – –

DIE DREI DAMEN  
(drohend)  
Papageno!

PAPAGENO  
Was muss ich denn heute verbrochen haben, dass sie gar so aufgebracht wider mich sind? – Hier, meine Schönen, übergeb' ich meine Vögel.

ERSTE DAME  
(reicht ihm eine schöne Bouteille Wasser)  
Dafür schickt dir unsere Fürstin heute zum ersten Mal statt Wein reines, helles Wasser.

ZWEITE DAME  
Und mir befahl sie, dass ich, statt Zuckerbrot, diesen Stein dir überbringen soll. – Ich wünsche, dass er dir wohl bekommen möge.

PAPAGENO  
Was? Steine soll ich fressen?

DRITTE DAME  
Und statt der süßen Feigen

TAMINO  
Sie sind vermutlich sehr schön?

PAPAGENO  
Ich denke nicht! – aber...

DIE DREI DAMEN  
(drohend)  
Papageno! –

PAPAGENO  
Sei still! sie drohen mir schon. – Du fragst, ob sie schön sind, und ich kann dir darauf nichts antworten, als dass ich in meinem Leben nichts Reizenderes sah. –  
(für sich)  
Jetzt werden sie bald wieder gut werden. – –

DIE DREI DAMEN  
(drohend)  
Papageno!

PAPAGENO  
Was muss ich denn heute verbrochen haben, dass sie gar so aufgebracht wider mich sind? – Hier, meine Schönen, übergeb' ich meine Vögel.

ERSTE DAME  
(reicht ihm eine schöne Bouteille Wasser)  
Dafür schickt dir unsere Fürstin heute zum ersten Mal statt Wein reines, helles Wasser.

ZWEITE DAME  
Und mir befahl sie, dass ich, statt Zuckerbrot, diesen Stein dir überbringen soll. – Ich wünsche, dass er dir wohl bekommen möge.

PAPAGENO  
Was? Steine soll ich fressen?

DRITTE DAME  
Und statt der süßen Feigen

*PROBLEM: To claim that only ugly women keep their faces covered is sexist. Historically and also currently, the wearing of a veil by women usually refers to the so-called "Orient". In the original, it is a form of exoticism.*

*PROPOSAL: Papageno is merely expressing his own opinion about the beauty of the Three Ladies.*

---

hab' ich die Ehre, dir dies  
goldene Schloss vor den  
Mund zu schlagen.  
(*Sie schlägt ihm das Schloss  
vor.*)

(*PAPAGENO hat seinen  
Scherz durch Gebärden.*)

ERSTE DAME  
Du willst vermutlich wissen,  
warum die Fürstin dich heute  
so wunderbar bestraft?

(*PAPAGENO bejaht es.*)

ZWEITE DAME  
Damit du künftig nie mehr  
Fremde belügst.

DRITTE DAME  
Und dass du nie dich der  
Heldentaten rühmst, die andre  
vollzogen. –

ERSTE DAME  
Sag' an! Hast du diese  
Schlange bekämpft?

(*PAPAGENO deutet nein.*)

ZWEITE DAME  
Wer denn also?

(*PAPAGENO deutet, er wisse  
es nicht.*)

DRITTE DAME  
Wir waren's, Jüngling, die dich  
befreiten. – Zitter nicht! dich  
erwartet Freude und  
Entzücken. – Hier, dies  
Gemälde schickt dir die große  
Fürstin; es ist das Bildnis ihrer  
Tochter – findest du, sagte  
sie, dass diese Züge dir nicht  
gleichgültig sind, dann ist  
Glück, Ehr' und Ruhm dein  
Los. – Auf Wiedersehen.  
(*geht ab.*)

ZWEITE DAME  
Adieu, Monsieur Papageno!  
(*geht ab.*)

ERSTE DAME  
Fein nicht zu hastig

hab' ich die Ehre, dir dies  
goldene Schloss vor den  
Mund zu schlagen.  
(*Sie schlägt ihm das Schloss  
vor.*)

(*PAPAGENO hat seinen  
Scherz durch Gebärden.*)

ERSTE DAME  
Du willst vermutlich wissen,  
warum die Fürstin dich heute  
so wunderbar bestraft?

(*PAPAGENO bejaht es.*)

ZWEITE DAME  
Damit du künftig nie mehr  
Fremde belügst.

DRITTE DAME  
Und dass du nie dich der  
Heldentaten rühmst, die andre  
vollzogen. –

ERSTE DAME  
Sag' an! Hast du diese  
Schlange bekämpft?

(*PAPAGENO deutet nein.*)

ZWEITE DAME  
Wer denn also?

(*PAPAGENO deutet, er wisse  
es nicht.*)

DRITTE DAME  
Wir waren's, Jüngling, die dich  
befreiten. – Zitter nicht! dich  
erwartet Freude und  
Entzücken. – Hier, dies  
Gemälde schickt dir die große  
Fürstin; es ist das Bildnis ihrer  
Tochter – findest du, sagte  
sie, dass diese Züge dir nicht  
gleichgültig sind, dann ist  
Glück, Ehr' und Ruhm dein  
Los. – Auf Wiedersehen.  
(*geht ab.*)

ZWEITE DAME  
Adieu, Monsieur Papageno!  
(*geht ab.*)

ERSTE DAME  
Fein nicht zu hastig

getrunken!  
(geht lachend ab)

(PAPAGENO hat immer sein  
stummes Spiel gehabt.)

(TAMINO ist gleich bei  
Empfang des Bildnisses  
aufmerksam geworden; seine  
Liebe nimmt zu, ob er gleich  
für alle diese Reden taub  
schien.)

#### VIERTER AUFTRITT

TAMINO, PAPAGENO.

#### Nr. 3 – Aria

TAMINO  
Dies Bildnis ist bezaubernd  
schön,  
Wie noch kein Auge je  
gesehn.  
Ich fühl' es, wie dies Götterbild  
Mein Herz mit neuer Regung  
füllt.  
Dies Etwas kann ich zwar  
nicht nennen,  
Doch fühl' ich's hier wie Feuer  
brennen;  
Soll die Empfindung Liebe  
sein? –  
Ja, ja! die Liebe ist's allein.  
O wenn ich sie nur finden  
könnte!  
O wenn sie doch schon vor  
mir stünde!  
Ich würde – würde – – warm  
und rein –  
Was würde ich? –  
Ich würde sie voll Entzücken  
An diesen heißen Busen  
drücken,  
Und ewig wäre sie dann mein.

(will ab)

getrunken!  
(geht lachend ab)

(PAPAGENO hat immer sein  
stummes Spiel gehabt.)

(TAMINO ist gleich bei  
Empfang des Bildnisses  
aufmerksam geworden; seine  
Liebe nimmt zu, ob er gleich  
für alle diese Reden taub  
schien.)

#### VIERTER AUFTRITT

TAMINO, PAPAGENO.

#### Nr. 3 – Aria

TAMINO  
Dies Bildnis ist bezaubernd  
schön,  
Wie noch kein Auge je  
gesehn.  
Ich fühl' es, wie dies Götterbild  
Mein Herz mit neuer Regung  
füllt.  
Dies Etwas kann ich zwar  
nicht nennen,  
Doch fühl' ich's hier wie Feuer  
brennen;  
Soll die Empfindung Liebe  
sein? –  
Ja, ja! die Liebe ist's allein.  
O wenn ich sie nur finden  
könnte!  
O wenn sie doch schon vor  
mir stünde!  
Ich würde – würde – – warm  
und rein –  
Was würde ich? –  
Ich würde sie voll Entzücken  
An diesen heißen Busen  
drücken,  
Und ewig wäre sie dann mein.

(will ab)



## FÜNFTER AUFTRITT

DIE DREI DAMEN, Vorige.

ERSTE DAME

Rüste dich mit Mut und  
Standhaftigkeit, schöner  
Jüngling! – Die Fürstin –

ZWEITE DAME

Hat mir aufgetragen, dir zu  
sagen –

DRITTE DAME

Dass der Weg zu deinem  
künftigen Glücke nunmehr  
gebahnt sei.

ERSTE DAME

Sie hat jedes deiner Worte  
gehört, so du sprachst; – sie  
hat –

ZWEITE DAME

Jeden Zug in deinem Gesichte  
gelesen. – Ja noch mehr, ihr  
mütterliches Herz –

DRITTE DAME

Hat beschlossen, dich ganz  
glücklich zu machen. – Hat  
dieser Jüngling, sprach sie,  
auch so viel Mut und  
Tapferkeit, als er zärtlich ist, o  
so ist meine Tochter ganz  
gewiss gerettet.

TAMINO

Gerettet? O ewige Dunkelheit!  
was hör' ich? – Das Original?

–

ERSTE DAME

Hat ein mächtiger, böser  
Dämon ihr entrissen.

TAMINO

Entrissen? – O ihr Götter! –  
sagt, wie konnte das  
geschehen?

ERSTE DAME

Sie saß an einem schönen  
Maientage ganz allein in dem  
alles belebenden

## FÜNFTER AUFTRITT

DIE DREI DAMEN, Vorige.

ERSTE DAME

Rüste dich mit Mut und  
Standhaftigkeit, schöner  
Jüngling! – Die Fürstin –

ZWEITE DAME

Hat mir aufgetragen, dir zu  
sagen –

DRITTE DAME

Dass der Weg zu deinem  
künftigen Glücke nunmehr  
gebahnt sei.

ERSTE DAME

Sie hat jedes deiner Worte  
gehört, so du sprachst; – sie  
hat –

ZWEITE DAME

Jeden Zug in deinem Gesichte  
gelesen. – Ja noch mehr, ihr  
mütterliches Herz –

DRITTE DAME

Hat beschlossen, dich ganz  
glücklich zu machen. – Hat  
dieser Jüngling, sprach sie,  
auch so viel Mut und  
Tapferkeit, als er zärtlich ist, o  
so ist meine Tochter ganz  
gewiss gerettet.

TAMINO

Gerettet? O ewige Dunkelheit!  
was hör' ich? – Das Original?

–

ERSTE DAME

Hat ein mächtiger, böser  
Dämon ihr entrissen.

TAMINO

Entrissen? – O ihr Götter! –  
sagt, wie konnte das  
geschehen?

ERSTE DAME

Sie saß an einem schönen  
Maientage ganz allein in dem  
alles belebenden

Zypressenwäldchen, welches immer ihr Lieblingsaufenthalt war. – Der Bösewicht schlich unbemerkt hinein –

ZWEITE DAME  
Belauschte sie, und –

DRITTE DAME  
Er hat nebst seinem bösen Herzen auch noch die Macht, sich in jede erdenkliche Gestalt zu verwandeln; auf solche Weise hat er auch Pamina –

ERSTE DAME  
Dies ist der Name der königlichen Tochter, so ihr anbetet.

TAMINO  
O Pamina! du mir entrissen – du in der Gewalt eines üppigen Bösewichts! – bist vielleicht in diesem Augenblicke – schrecklicher Gedanke!

DIE DREI DAMEN  
Schweig, Jüngling! – –

ERSTE DAME  
Lästere der holden Schönheit Tugend nicht! – Trotz aller Pein, so die Unschuld duldet, ist sie sich immer gleich. – Weder Zwang, noch Schmeichelei ist vermögend, sie zum Wege des Lasters zu verführen. – –

TAMINO  
O sagt, Mädchen! sagt, wo ist des Tyrannen Aufenthalt?

ZWEITE DAME  
Sehr nahe an unsern Bergen lebt er in einem angenehmen und reizenden Tale. – Seine Burg ist prachtvoll, und sorgsam bewacht.

TAMINO  
Kommt, Mädchen! führt mich!

Zypressenwäldchen, welches immer ihr Lieblingsaufenthalt war. – Der Bösewicht schlich unbemerkt hinein –

ZWEITE DAME  
Belauschte sie, und –

DRITTE DAME  
Er hat nebst seinem bösen Herzen auch noch die Macht, sich in jede erdenkliche Gestalt zu verwandeln; Auf solche Weise hat er nicht nur den siebenfachen Sonnenkreis entführt sondern auch gewaltsam Pamina –

ERSTE DAME  
Dies ist der Name der königlichen Tochter, so ihr anbetet.

TAMINO  
O Pamina! du mir entrissen – du in der Gewalt eines üppigen Bösewichts! – bist vielleicht in diesem Augenblicke – schrecklicher Gedanke!  
Sagt, wo ist des Tyrannen Aufenthalt?

ZWEITE DAME  
Sehr nahe an unsern Bergen lebt er in einem angenehmen und reizenden Tale. – Seine Burg ist prachtvoll, und sorgsam bewacht.

TAMINO  
Kommt und führt mich!

*PROBLEM: In the opera, it is pointed out only once in Act 2 (and that by the Queen herself) that the "Siebenfache Sonnenkreis" actually represents her rightful inheritance. As a result, her anger at Sarastro, who in her opinion received the Sonnenkreis illegitimately, appears insufficiently justified and she is disproportionately negatively portrayed.*

*PROPOSAL: By pointing out in other places the illegitimacy of giving the Sonnenkreis to Sarastro, and also letting other characters say this, the Queen's anger becomes more comprehensible*

*PROBLEM: Even under duress, it was unthinkable, according to the moral concepts of the time of origin, that an aristocratic woman like Pamina would have sex before marriage. Therefore, the authors had to stress Pamina's "moral strength". This is sexist. PROPOSAL: Delete passage*

*PROBLEM: Tamino calls the Three Ladies - who are often older than he is in stage practice - "Mädchen" and thus makes light of them.*

*PROPOSAL: The belittling form of address is deleted.*

*See comment above.*

– Pamina sei gerettet! – Der  
Bösewicht falle von meinem  
Arm; das schwör ich bei  
meiner Liebe, bei meinem  
Herzen!

*(sogleich wird ein heftig  
erschütternder Akkord mit  
Musik gehört)*

Ihr Götter! Was ist das?

DIE DREI DAMEN

Fasse dich!

ERSTE DAME

Es verkündigt die Ankunft  
unserer Königin.

*(Donner)*

DIE DREI DAMEN

Sie kommt! –

*(Donner)*

Sie kommt! –

*(Donner)*

Sie kommt! –

## SECHSTER AUFTRITT

Die Berge teilen sich  
auseinander, und das Theater  
verwandelt sich in ein  
prächtiges Gemach. DIE  
KÖNIGIN sitzt auf einem  
Thron, welcher mit  
transparenten Sternen geziert  
ist.

### Nr. 4 – Rezitativo ed Aria

KÖNIGIN

O zittre nicht, mein lieber  
Sohn,

Du bist unschuldig, weise,  
fromm –

Ein Jüngling, so wie du,

vermag am besten,

Dies tief betrübte Mutterherz

zu trösten. –

Zum Leiden bin ich

auserkoren,

Denn meine Tochter fehlet

mir.

Durch sie ging all mein Glück

– Pamina sei gerettet! – Der  
Bösewicht falle von meinem  
Arm; das schwör ich bei  
meiner Liebe, bei meinem  
Herzen!

*(sogleich wird ein heftig  
erschütternder Akkord mit  
Musik gehört)*

Ihr Götter! Was ist das?

DIE DREI DAMEN

Fasse dich!

ERSTE DAME

Es verkündigt die Ankunft  
unserer Königin.

*(Donner)*

DIE DREI DAMEN

Sie kommt! –

*(Donner)*

Sie kommt! –

*(Donner)*

Sie kommt! –

## SECHSTER AUFTRITT

Die Berge teilen sich  
auseinander, und das Theater  
verwandelt sich in ein  
prächtiges Gemach. DIE  
KÖNIGIN sitzt auf einem  
Thron, welcher mit  
transparenten Sternen geziert  
ist.

### Nr. 4 – Rezitativo ed Aria

KÖNIGIN

O zittre nicht, mein lieber  
Sohn,

Du bist unschuldig, weise,  
fromm –

Ein Jüngling, so wie du,

vermag am besten,

Dies tief betrübte Mutterherz

zu trösten. –

Zum Leiden bin ich

auserkoren,

Denn meine Tochter fehlet

mir.

Durch sie ging all mein Glück

verloren,  
Ein Bösewicht entfloh mit ihr.  
Noch seh' ich ihr Zittern  
Mit bangem Erschüttern,  
Ihr ängstliches Beben  
Ihr schüchternes Streben.  
Ich musste sie mir rauben  
sehen,  
Ach helft! war alles was sie  
sprach –  
Allein vergebens war ihr  
Flehen,  
Denn meine Hilfe war zu  
schwach.  
Du wirst sie zu befreien  
gehen,  
Du wirst der Tochter Retter  
sein, ja  
Und werd' ich dich als Sieger  
sehen,  
So sei sie dann auf ewig dein.

*(Mit den DREI DAMEN ab.)*

verloren,  
Ein Bösewicht entfloh mit ihr.  
Noch seh' ich ihr Zittern  
Mit bangem Erschüttern,  
Ihr ängstliches Beben  
Ihr schüchternes Streben.  
Ich musste sie mir rauben  
sehen,  
Ach helft! war alles was sie  
sprach –  
Allein vergebens war ihr  
Flehen,  
Denn meine Hilfe war zu  
schwach.  
Du wirst sie zu befreien  
gehen,  
Du wirst der Tochter Retter  
sein, ja!  
Und werd' ich dich als Sieger  
sehen,  
So sei sie dann auf ewig dein.

*(Mit den DREI DAMEN ab.)*

Das Theater verwandelt sich  
wieder so,  
wie es vorher war.

### **SIEBENTER AUFTRITT**

TAMINO, PAPAGENO.

TAMINO  
*(nach einer Pause)*  
Ist's denn auch Wirklichkeit,  
was ich sah? oder betäubten  
mich meine Sinnen? – O ihr  
guten Götter täuscht mich  
nicht! oder ich unterliege eurer  
Prüfung. – Schütztet meinen  
Arm, stählt meinen Mut, und  
Taminos Herz wird ewigen  
Dank euch entgegenschlagen.  
*(Er will gehen, PAPAGENO  
tritt ihm in den Weg.)*

Das Theater verwandelt sich  
wieder so,  
wie es vorher war.

### **SIEBENTER AUFTRITT**

TAMINO, PAPAGENO.

TAMINO  
*(nach einer Pause)*  
Ist's denn auch Wirklichkeit,  
was ich sah? oder betäubten  
mich meine Sinnen? – O ihr  
guten Götter täuscht mich  
nicht! oder ich unterliege eurer  
Prüfung. – Schütztet meinen  
Arm, stählt meinen Mut, und  
Taminos Herz wird ewigen  
Dank euch entgegenschlagen.  
*(Er will gehen, PAPAGENO  
tritt ihm in den Weg.)*

## Nr. 5 – Quintetto

PAPAGENO

*(deutet traurig auf sein  
Schloss am Mund)*

Hm! hm! hm! hm! hm! hm! hm!  
hm!

TAMINO

Der Arme kann von Strafe  
sagen,  
Denn seine Sprache ist dahin!

PAPAGENO

Hm! hm! hm! hm! hm! hm! hm!  
hm!

TAMINO

Ich kann nichts tun, als dich  
beklagen,  
Weil ich zu schwach zu helfen  
bin!

PAPAGENO

Hm! hm! hm! hm! hm! hm! hm!  
hm!

## ACHTER AUFTRITT

DIE DREI DAMEN, Vorige.

ERSTE DAME

Die Königin begnadigt dich!  
Entlässt die Strafe dir durch  
mich. –  
*(nimmt ihm das Schloss vom  
Maul weg)*

PAPAGENO

Nun plaudert Papageno  
wieder!

ZWEITE DAME

Ja plaudre – lüge nur nicht  
wieder!

PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr! nein!  
nein!

DIE DREI DAMEN,  
PAPAGENO

## Nr. 5 – Quintetto

PAPAGENO

*(deutet traurig auf sein  
Schloss am Mund)*

Hm! hm! hm! hm! hm! hm! hm!  
hm!

TAMINO

Der Arme kann von Strafe  
sagen,  
Denn seine Sprache ist dahin!

PAPAGENO

Hm! hm! hm! hm! hm! hm! hm!  
hm!

TAMINO

Ich kann nichts tun, als dich  
beklagen,  
Weil ich zu schwach zu helfen  
bin!

PAPAGENO

Hm! hm! hm! hm! hm! hm! hm!  
hm!

## ACHTER AUFTRITT

DIE DREI DAMEN, Vorige.

ERSTE DAME

Die Königin begnadigt dich!  
Entlässt die Strafe dir durch  
mich. –  
*(nimmt ihm das Schloss vom  
Maul weg)*

PAPAGENO

Nun plaudert Papageno  
wieder!

ZWEITE DAME

Ja plaudre – lüge nur nicht  
wieder!

PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr! nein!  
nein!

DIE DREI DAMEN,  
PAPAGENO

Dies Schloss soll meine /  
deine Warnung sein!

ALLE FÜNF

Bekämen doch die Lügner  
alle,  
Ein solches Schloss vor ihren  
Mund:  
Statt Hass, Verleumdung,  
schwarzer Galle  
Bestünde Lieb' und  
Bruderbund!

ERSTE DAME

*(sie gibt ihm eine goldene  
Flöte)*

O Prinz! nimm dies Geschenk  
von mir,  
Dies sendet unsre Fürstin dir.  
Die Zauberflöte wird dich  
schützen,  
Im größten Unglück  
unterstützen.

DIE DREI DAMEN

Hiemit kannst du allmächtig  
handeln,  
Der Menschen Leidenschaft  
verwandeln,  
Der Traurige wird freudig sein,  
Den Hagestolz nimmt Liebe  
ein.

ALLE FÜNF

O so eine Flöte ist mehr als  
Gold und Kronen wert,  
Denn durch sie wird  
Menschenglück und  
Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO

Nun ihr schönen  
Frauenzimmer –  
Darf ich? so empfehl ich  
mich?

DIE DREI DAMEN

Dich empfehlen kannst du  
immer,  
Doch bestimmt die Fürstin  
dich,  
Mit dem Prinzen ohn'  
Verweilen  
Nach Sarastros Burg zu eilen.  
PAPAGENO  
Nein, dafür bedank' ich mich.  
Von euch selbstn hörte ich,

Dies Schloss soll meine /  
deine Warnung sein!

ALLE FÜNF

Bekämen doch die Lügner  
alle,  
Ein solches Schloss vor ihren  
Mund:  
Statt Hass, Verleumdung,  
schwarzer Galle  
Bestünde Lieb' und  
Bruderbund!

ERSTE DAME

*(sie gibt ihm eine goldene  
Flöte)*

O Prinz! nimm dies Geschenk  
von mir,  
Dies sendet unsre Fürstin dir.  
Die Zauberflöte wird dich  
schützen,  
Im größten Unglück  
unterstützen.

DIE DREI DAMEN

Hiemit kannst du allmächtig  
handeln,  
Der Menschen Leidenschaft  
verwandeln,  
Der Traurige wird freudig sein,  
Den Hagestolz nimmt Liebe  
ein.

ALLE FÜNF

O so eine Flöte ist mehr als  
Gold und Kronen wert,  
Denn durch sie wird  
Menschenglück und  
Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO

Nun ihr schönen  
Frauenzimmer –  
Darf ich? so empfehl ich  
mich?

DIE DREI DAMEN

Dich empfehlen kannst du  
immer,  
Doch bestimmt die Fürstin  
dich,  
Mit dem Prinzen ohn'  
Verweilen  
Nach Sarastros Burg zu eilen.  
PAPAGENO  
Nein, dafür bedank' ich mich.  
Von euch selbstn hörte ich,

Dass er wie ein Tigertier.  
Sicher ließ' ohn' alle Gnaden  
Mich Sarastro rupfen, braten,  
Setzte mich den Hunden für.

DIE DREI DAMEN  
Dich schützt der Prinz, trau  
ihm allein,  
Dafür sollst du sein Diener  
sein.

PAPAGENO  
*(für sich)*  
Dass doch der Prinz beim  
Teufel wäre.  
Mein Leben ist mir lieb.  
Am Ende schleicht bei meiner  
Ehre,  
Er von mir wie ein Dieb. –

ERSTE DAME  
*(Gibt ihm ein Glockenspiel)*  
Hier nimm dies Kleinod, es ist  
dein!

PAPAGENO  
Ei! Ei! was mag darinnen  
sein? –

DRITTE DAME  
Darinnen hörst du Glöckchen  
tönen!

PAPAGENO  
Werd' ich sie auch wohl  
spielen können?

DIE DREI DAMEN  
O ganz gewiss! ja ja gewiss!

ALLE FÜNF  
Silberglöckchen, Zauberflöten  
Sind zu eurem / unserm  
Schutz vonnöten!  
Lebet wohl! wir wollen gehn!  
Lebet wohl! auf Wiedersehn!

*(Alle wollen gehen.)*

TAMINO  
Doch schöne Damen saget an  
...

PAPAGENO  
... Wo man die Burg wohl  
finden kann?

Dass er wie ein Tigertier.  
Sicher ließ' ohn' alle Gnaden  
Mich Sarastro rupfen, braten,  
Setzte mich den Hunden für.

DIE DREI DAMEN  
Dich schützt der Prinz, trau  
ihm allein,  
Dafür sollst du sein Diener  
sein.

PAPAGENO  
*(für sich)*  
Dass doch der Prinz beim  
Teufel wäre.  
Mein Leben ist mir lieb.  
Am Ende schleicht bei meiner  
Ehre,  
Er von mir wie ein Dieb. –

ERSTE DAME  
*(Gibt ihm ein Glockenspiel)*  
Hier nimm dies Kleinod, es ist  
dein!

PAPAGENO  
Ei! Ei! was mag darinnen  
sein? –

DRITTE DAME  
Darinnen hörst du Glöckchen  
tönen!

PAPAGENO  
Werd' ich sie auch wohl  
spielen können?

DIE DREI DAMEN  
O ganz gewiss! ja ja gewiss!

ALLE FÜNF  
Silberglöckchen, Zauberflöten  
Sind zu eurem / unserm  
Schutz vonnöten!  
Lebet wohl! wir wollen gehn!  
Lebet wohl! auf Wiedersehn!

*(Alle wollen gehen.)*

TAMINO  
Doch schöne Damen saget an  
...

PAPAGENO  
... Wo man die Burg wohl  
finden kann?

### DIE DREI DAMEN

Drei Knäbchen, jung, schön,  
hold und weise  
Umschweben euch auf eurer  
Reise.

Sie werden eure Führer sein,  
Folgt ihrem Rate ganz allein.

### TAMINO UND PAPAGENO

Drei Knäbchen jung, schön,  
hold und weise  
Umschweben uns auf unsrer  
Reise? –

### ALLE FÜNF

So lebet wohl! wir wollen  
gehen;  
Lebt wohl, lebt wohl, auf  
Wiedersehen!

*(Alle ab)*

### NEUNTER AUFTRITT

ZWEI SKLAVEN tragen,  
sobald das Theater in ein  
prächtiges ägyptisches  
Zimmer verwandelt ist, schöne  
Polster nebst einem  
prächtigen türkischen Tisch  
heraus, breiten Teppiche auf,  
sodann kommt der DRITTE  
SKLAVE.

### DRITTER SKLAVE

Ha, ha, ha!

### ERSTER SKLAVE

Pst, pst!

### ZWEITER SKLAVE

Was soll denn das Lachen? –

### DRITTER SKLAVE

Unser Peiniger, der alles  
belauschende **Mohr**, wird  
morgen sicherlich gehangen  
oder gespießt. – Pamina! –  
Ha, ha, ha!

*See comment about „Ort“ in  
Dramatis Personae*

*PROBLEM: In German, the  
word „Mohr“ is a stereotypical  
description of POC in words  
and pictures, which in most  
cases is not based on direct  
contact but on the copying of  
reports. Accordingly, it is  
highly limited and generalized  
and therefore discriminatory.  
Even though Monostatos, in  
the altered version, is not a  
POC the underlying conflict  
between him and the others in  
Sarastros kingdom should not  
be just omitted. PROPOSAL:  
The word “Mohr” is avoided*

### DIE DREI DAMEN

Drei Knäbchen, jung, schön,  
hold und weise  
Umschweben euch auf eurer  
Reise.

Sie werden eure Führer sein,  
Folgt ihrem Rate ganz allein.

### TAMINO UND PAPAGENO

Drei Knäbchen jung, schön,  
hold und weise  
Umschweben uns auf unsrer  
Reise? –

### ALLE FÜNF

So lebet wohl! wir wollen  
gehen;  
Lebt wohl, lebt wohl, auf  
Wiedersehen!

*(Alle ab)*

### NEUNTER AUFTRITT

ZWEI SKLAVEN tragen,  
sobald das Theater in ein  
prächtiges ägyptisches  
Zimmer verwandelt ist, schöne  
Polster nebst einem  
prächtigen türkischen Tisch  
heraus, breiten Teppiche auf,  
sodann kommt der DRITTE  
SKLAVE.

### DRITTER SKLAVE

Ha, ha, ha!

### ERSTER SKLAVE

Pst, pst!

### ZWEITER SKLAVE

Was soll denn das Lachen? –

### DRITTER SKLAVE

Unser Peiniger, der alles  
belauschende **Monostatos**,  
wird morgen sicherlich  
gehangen oder gespießt. –  
Pamina! – Ha, ha, ha!



ERSTER SKLAVE  
Nun?

*and the name is given.  
Alternatively, a descriptive  
noun is chosen - which can  
also be negative and  
derogatory from the  
perspective of the speaker, as  
it clearly represents an  
individual opinion.*

ERSTER SKLAVE  
Nun?

DRITTER SKLAVE  
Das reizende Mädchen! – Ha,  
ha, ha!

*PROBLEM: The word  
"reizend" as a description for a  
young woman represents a  
sexist stereotype that reduces  
the person to her appearance  
and should therefore be  
avoided.*

DRITTER SKLAVE  
Das listige Mädchen! – Ha, ha,  
ha!

ZWEITER SKLAVE  
Nun?

*PROPOSAL: The word is  
replaced by an adjective that  
describes Pamina as clever  
and active.*

ZWEITER SKLAVE  
Nun?

DRITTER SKLAVE  
Ist entsprungen.

DRITTER SKLAVE  
Ist entsprungen.

ERSTER UND ZWEITER  
SKLAVE  
Entsprungen? – –

ERSTER UND ZWEITER  
SKLAVE  
Entsprungen? – –

ERSTER SKLAVE  
Und sie entkam?

ERSTER SKLAVE  
Und sie entkam?

DRITTER SKLAVE  
Unfehlbar! – Wenigstens ist's  
mein wahrer Wunsch.

DRITTER SKLAVE  
Unfehlbar! – Wenigstens ist's  
mein wahrer Wunsch.

ERSTER SKLAVE  
O Dank euch ihr guten Götter!  
ihr habt meine Bitte erhört.

ERSTER SKLAVE  
O Dank euch ihr guten Götter!  
ihr habt meine Bitte erhört.

DRITTER SKLAVE  
Sagt' ich euch nicht immer, es  
wird doch ein Tag für uns  
scheinen, wo wir gerächt, und  
der schwarze Monostatos  
bestraft werden wird.

*See comment above.*

DRITTER SKLAVE  
Sagt' ich euch nicht immer, es  
wird doch ein Tag für uns  
scheinen, wo wir gerächt, und  
Monostatos bestraft werden  
wird.

ZWEITER SKLAVE  
Was spricht nun der Mohr zu  
der Geschichte?

*See comment above.*

ZWEITER SKLAVE  
Was spricht nun er zu der  
Geschichte?

ERSTER SKLAVE  
Er weiß doch davon?

*See comment above.*

ERSTER SKLAVE  
Sarastros heimliches Kind  
weiß doch davon?

DRITTER SKLAVE  
Natürlich! Sie entlief vor  
seinen Augen. – Wie mir  
einige Brüder erzählten, die im  
Garten arbeiteten, und von  
weitem sahen und hörten, so  
ist der Mohr nicht mehr zu  
retten; auch wenn Pamina von  
Sarastros Gefolge wieder  
eingebracht würde.

*In this version, Monostatos is  
Sarastro's illegitimate son. At  
this point, it is possible to  
name his relationship to*

DRITTER SKLAVE  
Natürlich! Sie entlief vor  
seinen Augen. – Wie mir  
einige Brüder erzählten, die im  
Garten arbeiteten, und von  
weitem sahen und hörten, so  
ist Monostatos nicht mehr zu  
retten; auch wenn Pamina von  
Sarastros Gefolge wieder  
eingebracht würde.

ERSTER UND ZWEITER  
SKLAVE  
Wieso?

DRITTER SKLAVE  
Du kennst ja den üppigen  
Wanst und seine Weise; das  
Mädchen aber war klüger als  
ich dachte. – In dem  
Augenblicke, da er zu siegen  
glaubte, rief sie Sarastros  
Namen: das erschütterte den  
Mohren; er blieb stumm und  
unbeweglich stehen – indes  
lief Pamina nach dem Kanal,  
und schiffte von selbst in einer  
Gondel dem Palmwäldchen  
zu.

ERSTER SKLAVE  
O wie wird das schüchterne  
Reh mit Todesangst dem  
Palaste ihrer zärtlichen Mutter  
zueilen.

## ZEHNTER AUFTRITT

Vorige, MONOSTATOS von  
innen.

MONOSTATOS  
He Sklaven!

ERSTER SKLAVE  
Monostatos' Stimme!

MONOSTATOS  
He Sklaven! Schafft Fesseln  
herbei. –

DIE DREI SKLAVEN  
Fesseln?

ERSTER SKLAVE  
(läuft zur Seitentür)  
Doch nicht für Pamina? O ihr  
Götter! da seht Brüder, das  
Mädchen ist gefangen.

ZWEITER UND DRITTER  
SKLAVE

Sarastro.

See comment above.

PROBLEMS: 1) Comparing a  
young women to a fearful  
animal is a sexist stereotype.  
2) This term describes Pamina  
as a passive character.  
PROPOSAL: Replace the  
term with the appropriate  
personal pronoun.

ERSTER UND ZWEITER  
SKLAVE  
Wieso?

DRITTER SKLAVE  
Du kennst ja den üppigen  
Wanst und seine Weise; das  
Mädchen aber war klüger als  
ich dachte. – In dem  
Augenblicke, da er zu siegen  
glaubte, rief sie Sarastros  
Namen: das erschütterte ihn;  
er blieb stumm und  
unbeweglich stehen – indes  
lief Pamina nach dem Kanal,  
und schiffte von selbst in einer  
Gondel dem Palmwäldchen  
zu.

ERSTER SKLAVE  
O wie wird sie mit Todesangst  
dem Palaste ihrer zärtlichen  
Mutter zueilen.

## ZEHNTER AUFTRITT

Vorige, MONOSTATOS von  
innen.

MONOSTATOS  
He Sklaven!

ERSTER SKLAVE  
Monostatos' Stimme!

MONOSTATOS  
He Sklaven! Schafft Fesseln  
herbei. –

DIE DREI SKLAVEN  
Fesseln?

ERSTER SKLAVE  
(läuft zur Seitentür)  
Doch nicht für Pamina? O ihr  
Götter! da seht Brüder, das  
Mädchen ist gefangen.

ZWEITER UND DRITTER  
SKLAVE

Pamina? – Schrecklicher  
Anblick!

ERSTER SKLAVE  
Seht, wie der unbarmherzige  
Teufel sie bei **ihren zarten  
Händchen** fasst. – Das halt'  
ich nicht aus.  
(geht auf die andere Seite ab)

ZWEITER SKLAVE  
Ich noch weniger.  
(auch dort ab)

DRITTER SKLAVE  
So was sehen zu müssen, ist  
Höllensmarter.  
  
(ab)

#### ELFTER AUFTRITT

MONOSTATOS, PAMINA, die  
von  
Sklaven herein geführt wird.

#### Nr. 6 – Terzetto

MONOSTATOS  
Du feines Täubchen, nur  
herein.

PAMINA  
**O welche Marter! welche Pein!**

MONOSTATOS  
Verloren ist dein Leben.

PAMINA  
Der Tod macht mich nicht  
beben;  
Nur meine Mutter dauert mich,  
Sie stirbt vor Gram ganz  
sicherlich.

MONOSTATOS  
He Sklaven! legt ihr Fesseln  
an;  
Mein Hass soll dich  
verderben!

(Sie legen ihr Fesseln an)

*PROBLEM: By emphasizing that Pamina's hands are delicate and using the diminutive of "Hand", the text reproduces stereotypical and sexist representations of young women. PROPOSAL: A gender-neutral description of the action.*

Pamina? – Schrecklicher  
Anblick!

ERSTER SKLAVE  
Seht, wie der Teufel sie **heftig  
anfasst**. – Das halt' ich nicht  
aus.  
(geht auf die andere Seite ab)

ZWEITER SKLAVE  
Ich noch weniger.  
(auch dort ab)

DRITTER SKLAVE  
So was sehen zu müssen, ist  
Höllensmarter.  
  
(ab)

#### ELFTER AUFTRITT

MONOSTATOS, PAMINA, die  
von  
Sklaven herein geführt wird.

#### Nr. 6 – Terzetto

MONOSTATOS  
Du feines Täubchen, nur  
herein.

PAMINA  
**O welch ein Scheusal, welch  
ein Schrei'n!**

MONOSTATOS  
Verloren ist dein Leben.

PAMINA  
Der Tod macht mich nicht  
beben;  
Nur meine Mutter dauert mich,  
Sie stirbt vor Gram ganz  
sicherlich.

MONOSTATOS  
He Sklaven! legt ihr Fesseln  
an;  
Mein Hass soll dich  
verderben!

(Sie legen ihr Fesseln an)

PAMINA

O lass mich lieber sterben,  
Weil nichts, Barbar, dich  
rühren kann.

*(sie sinkt ohnmächtig auf ein  
Sofa)*

MONOSTATOS

Nun fort! Lasst mich bei ihr  
allein.

*(Die Sklaven gehen ab)*

## ZWÖLFTER AUFTRITT

PAPAGENO, Vorige.

PAPAGENO

*(am Fenster von außen, ohne  
gleich gesehen zu werden)*

Wo bin ich wohl! wo mag ich  
sein?

Aha, da find' ich Leute,  
Gewagt, ich geh' hinein.

*(geht herein)*

PAPAGENO

Schön Mädchen, jung und  
rein,  
Viel weißer noch als Kreide...

*(MONOSTATOS und  
PAPAGENO sehen sich, –  
erschrecken einer über den  
andern)*

BEIDE

Hu – – das ist – der Teufel  
sicherlich.  
Hab Mitleid, verschone mich –  
Hu – Hu – Hu –

*(laufen beide ab)*

## DREIZEHNTER AUFTRITT

PAMINA allein.

PAMINA

*PROBLEM: The fact that  
Pamina faints here is a  
stereotypical representation of  
women's reaction to danger.*

*PROPOSAL: The stage-  
director finds a non-  
discriminatory solution..*

PAMINA

O lass mich lieber sterben,  
Weil nichts, Barbar, dich  
rühren kann.

*(PAMINA bekommt die  
folgende Szene nicht mit)*

MONOSTATOS

Nun fort! Lasst mich bei ihr  
allein.

*(Die Sklaven gehen ab)*

## ZWÖLFTER AUFTRITT

PAPAGENO, Vorige.

PAPAGENO

*(am Fenster von außen, ohne  
gleich gesehen zu werden)*

Wo bin ich wohl! wo mag ich  
sein?

Aha, da find' ich Leute,  
Gewagt, ich geh' hinein.

*(geht herein)*

PAPAGENO

Schön Mädchen, jung und  
rein,  
Viel weißer noch als Kreide...

*(MONOSTATOS und  
PAPAGENO sehen sich, –  
erschrecken aufgrund des  
seltsamen Äußeren des  
andern)*

BEIDE

Hu – – das ist – der Teufel  
sicherlich.  
Hab Mitleid, verschone mich –  
Hu – Hu – Hu –

*(laufen beide ab)*

## DREIZEHNTER AUFTRITT

PAMINA allein.

PAMINA

(spricht wie im Traum)  
Mutter – Mutter – Mutter! –  
(Sie erholt sich, sieht sich um)  
Wie? – Noch schlägt dieses  
Herz? – Noch nicht  
vernichtet? – Zu neuen  
Qualen erwacht? – O das ist  
hart, sehr hart! – Mir bitterer,  
als der Tod!

## VIERZEHNTER AUFTRITT

PAPAGENO, PAMINA.

PAPAGENO  
Bin ich nicht ein Narr, dass ich  
mich schrecken ließ? – Es gibt  
ja schwarze Vögel in der Welt,  
warum denn nicht auch  
schwarze Menschen? – Ah,  
sieh da! hier ist das schöne  
Fräuleinbild noch. – Du  
Tochter der nächtlichen  
Königin!  
PAMINA  
Nächtliche Königin? – Wer bist  
du?

PAPAGENO  
Ein Abgesandter der  
sternflammenden Königin.

PAMINA  
(freudig)  
Meiner Mutter? – O Wonne! –  
Dein Name!

PAPAGENO  
Papageno.

PAMINA  
Papageno? – Papageno – Ich  
erinnere mich, den Nahmen  
oft gehört zu haben, dich  
selbst aber sah ich nie. –

PAPAGENO  
Ich dich eben so wenig.

PAMINA  
Du kennst also meine gute,  
zärtliche Mutter?

(spricht wie im Traum)  
Mutter – Mutter – Mutter! –  
(Sie erholt sich, sieht sich um)  
Wie? – Noch schlägt dieses  
Herz? – Noch nicht  
vernichtet? – Zu neuen  
Qualen erwacht? – O das ist  
hart, sehr hart! – Mir bitterer,  
als der Tod!

## VIERZEHNTER AUFTRITT

PAPAGENO, PAMINA.

PAPAGENO  
Bin ich nicht ein Narr, dass ich  
mich schrecken ließ? – Es gibt  
ja seltsame Vögel in der Welt,  
warum denn nicht auch  
seltsame Menschen? – Ah,  
sieh da! hier ist das schöne  
Mädchen noch. – Du Tochter  
der nächtlichen Königin!  
PAMINA  
Nächtliche Königin? – Wer bist  
du?

PAPAGENO  
Ein Abgesandter der  
sternflammenden Königin.

PAMINA  
(freudig)  
Meiner Mutter? – O Wonne! –  
Dein Name!

PAPAGENO  
Papageno.

PAMINA  
Papageno? – Papageno – Ich  
erinnere mich, den Nahmen  
oft gehört zu haben, dich  
selbst aber sah ich nie. –

PAPAGENO  
Ich dich eben so wenig.

PAMINA  
Du kennst also meine gute,  
zärtliche Mutter?

*PROBLEM: In the present  
version, Monostatos is not a  
POC.*

*PROPOSAL: The text is  
changed in a generalizing  
sense by using the set  
expression "Seltsamer Vogel".*

*PROBLEM: The artificial word  
"Fräuleinbild" contains the  
word "Fräulein". This word is  
an outdated term for a young,  
unmarried woman and should  
be avoided.*

*PROPOSAL: The word is  
replaced here and in the  
following instances by  
unproblematic terms.*

PAPAGENO  
Wenn du die Tochter der  
nächtlichen Königin bist – ja!

PAMINA  
O ich bin es.

PAPAGENO  
Das will ich gleich erkennen.  
*(er sieht das Portrait an,  
welches der Prinz zuvor  
empfangen, und PAPAGENO  
nun an einem Bande am  
Halse trägt)*  
Die Augen schwarz – richtig,  
schwarz. – Die Lippen rot –  
richtig, rot – Blonde Haare –  
Blonde Haare. – Alles trifft ein,  
bis auf Händ und Füße. – – –  
Nach dem Gemälde zu  
schließen, sollst du weder  
Hände noch Füße haben;  
denn hier sind auch keine  
angezeigt.

PAMINA  
Erlaube mir – Ja ich bin's –  
Wie kam es in deine Hände?

PAPAGENO  
Dir das zu erzählen, wäre zu  
weitläufig; es kam von Hand  
zu Hand.

PAMINA  
Wie kam es in die deinige?

PAPAGENO  
Auf eine wunderbare Art. – Ich  
habe es gefangen.

PAMINA  
Gefangen?

PAPAGENO  
Ich muss dir das  
umständlicher erzählen. – Ich  
kam heute früh wie  
gewöhnlich zu deiner Mutter  
Palast mit meiner Lieferung. –

PAMINA  
Lieferung?

PAPAGENO

PAPAGENO  
Wenn du die Tochter der  
nächtlichen Königin bist – ja!

PAMINA  
O ich bin es.

PAPAGENO  
Das will ich gleich erkennen.  
*(er sieht das Portrait an,  
welches der Prinz zuvor  
empfangen, und PAPAGENO  
nun an einem Bande am  
Halse trägt)*  
Die Augen schwarz – richtig,  
schwarz. – Die Lippen rot –  
richtig, rot – Blonde Haare –  
Blonde Haare. – Alles trifft ein,  
bis auf Händ und Füße. – – –  
Nach dem Gemälde zu  
schließen, sollst du weder  
Hände noch Füße haben;  
denn hier sind auch keine  
angezeigt.

PAMINA  
Erlaube mir – Ja ich bin's –  
Wie kam es in deine Hände?

PAPAGENO  
Dir das zu erzählen, wäre zu  
weitläufig; es kam von Hand  
zu Hand.

PAMINA  
Wie kam es in die deinige?

PAPAGENO  
Auf eine wunderbare Art. – Ich  
habe es gefangen.

PAMINA  
Gefangen?

PAPAGENO  
Ich muss dir das  
umständlicher erzählen. – Ich  
kam heute früh wie  
gewöhnlich zu deiner Mutter  
Palast mit meiner Lieferung. –

PAMINA  
Lieferung?

PAPAGENO  
Ja, ich liefere deiner Mutter,

Ja, ich liefere deiner Mutter,  
und ihren Jungfrauen schon  
seit vielen Jahren alle die  
schönen Vögel in den Palast.  
– Eben, als ich im Begriff war,  
meine Vögel abzugeben, sah  
ich einen Menschen vor mir,  
der sich Prinz nennen lässt. –  
Dieser Prinz hat deine Mutter  
so eingenommen, dass sie  
ihm dein Bildnis schenkte und  
ihm befahl, dich zu befreien. –  
Sein Entschluss war so  
schnell, als seine Liebe zu dir.

#### ORIGINAL TEXT

Nehmt meinen Dank, ihr  
holden Gönner!  
So feurig, als mein Herz ihn  
spricht,  
Euch laut zu sagen, können  
Männer,  
Ich, nur ein Weib, vermag es  
nicht.  
Doch glaubt, ich werd' in  
meinem Leben  
Niemals vergessen eure Huld:  
Blieb' ich, so wäre mein  
Bestreben,  
Sie zu verdienen, doch  
Geduld!

Von Anbeginn war stetes  
Wandern  
Der Musen und der Künstler  
Los:  
Mir geht es so, wie allen  
andern,  
Fort aus des Vaterlandes  
Schoß  
Seh' ich mich von dem  
Schicksal leiten,  
Doch glaubt es mir, in jedem  
Reich,  
Wohin ich geh' zu allen Zeiten  
Bleibt immerdar mein Herz bei  
euch.

See comment above.

*PROBLEM: In the opera,  
Pamina is introduced as a  
rather passive character and  
without a musical number. In  
addition, the mere mentioning  
that a prince loves her and is  
on his way to rescue her  
inspires her love to him -  
whereas Tamino has a  
concrete trigger for his love in  
the form of the picture.*

*PROPOSAL: Pamina also  
receives a picture at her first  
appearance - that of Tamino.  
The handover is accompanied  
by a short remark. Analogous  
to Tamino's reaction, Pamina  
also sings an aria: the optional  
concert aria K. 383, which is  
given a new text in order 1) to  
be adapted to the situation  
and 2) to introduce Pamina  
into the plot as a strong, self-  
determined woman.*

und ihren Damen schon seit  
vielen Jahren alle die schönen  
Vögel in den Palast. – Eben,  
als ich im Begriff war, meine  
Vögel abzugeben, sah ich  
einen Menschen vor mir, der  
sich Prinz nennen lässt. –  
Dieser Prinz hat deine Mutter  
so eingenommen, dass sie  
ihm dein Bildnis schenkte und  
ihm befahl, dich zu befreien. –  
Sein Entschluss war so  
schnell, als seine Liebe zu dir.  
Auch er gab mir sein Bild für  
dich mit auf den Weg.

#### Nr 6b – Aria

PAMINA  
Ist dies der Mann, der hold  
und teuer,  
Die Liebe diesem Herzen  
verspricht?  
Lang brennt in mir ein dunkles  
Feuer,  
Sengt mich die Glut? Ich weiß  
es nicht.  
Doch sagt, warum sollt' ich im  
Leben  
Niemals verspüren süße  
Schuld?  
Darf ich, als Frau nicht danach  
streben,  
Sie zu genießen? – Doch  
Geduld!

War's nur, dass ihn mein  
Schicksal rührte:  
Des Mädchens unverschuldet  
Los?  
Sarastro ist's, der mich  
entführte,  
Fort aus des Heimatlandes  
Schoß  
Musst' mich der graus'ge  
Dämon leiten.  
Doch glaubt es mir, ich bin  
bereit,  
Für ihn, den Prinz, die Liebe  
zu streiten.  
Sei auch der Tod der Prüfung  
Preis.

PAMINA

Liebe?

(Freudig)

Er liebt mich also? O sage mir das noch einmal, **ich höre das Wort Liebe gar zu gerne.**

PAPAGENO

Das glaube ich dir ohne zu schwören; **bist ja ein Fräuleinbild.** – Wo blieb ich denn?

PAMINA

Bei der Liebe.

PAPAGENO

Richtig, bei der Liebe! – Das nenn' ich Gedächtnis haben – kurz also, diese große Liebe zu dir war der Peitschenstreich, um unsre Füße in schnellen Gang zu bringen; nun sind wir hier, dir tausend schöne und angenehme Sachen zu sagen; dich in unsre Arme zu nehmen, und wenn es möglich ist, ebenso schnell, wo nicht schneller als hierher, in den Palast deiner Mutter zu eilen.

PAMINA

Das ist alles sehr schön gesagt; aber lieber Freund! wenn der unbekannte Jüngling oder Prinz, wie er sich nennt, Liebe für mich fühlt, warum säumt er so lange, mich von meinen Fesseln zu befreien? –

PAPAGENO

Da steckt eben der Haken. – Wie wir von den **Jungfrauen** Abschied nahmen, so sagten sie uns, drei holde Knaben würden unsere Wegweiser sein, sie würden uns belehren, wie und auf was Art wir

*PROBLEM: Pamina is stereotypically portrayed as "over-romantic" due to her inclination towards anything to do with "love". That is sexist. Especially as there is no similar portrayal of a man in the opera.*

*PROPOSAL: Through a fearless, witty and "unromantic" response to Papageno's generalizing macho remark about women, Pamina's "romantic side" is rationally balanced out and she is portrayed as being strong. As a result, Papageno is unsettled in his masculine self-image.*

*See comment above.*

PAMINA

**Er liebt mich also?** O sage mir das noch einmal, ich höre das Wort Liebe gar zu gerne.

PAPAGENO

Das glaube ich dir ohne zu schwören; bist ja eine **Frau.**

PAMINA

**Du scheinst mir kaum weniger eine Frau als ich es bin. Und Gefühle haben wir doch beide.**

PAPAGENO

**(verunsichert)**

– Wo blieb ich denn?

PAMINA

Bei der Liebe.

PAPAGENO **(sammelt sich)**

Richtig, bei der Liebe! – Das nenn' ich Gedächtnis haben – kurz also, diese große Liebe zu dir war der Peitschenstreich, um unsre Füße in schnellen Gang zu bringen; nun sind wir hier, dir tausend schöne und angenehme Sachen zu sagen; dich in unsre Arme zu nehmen, und wenn es möglich ist, ebenso schnell, wo nicht schneller als hierher, in den Palast deiner Mutter zu eilen.

PAMINA

Das ist alles sehr schön gesagt; aber lieber Freund! wenn der unbekannte Jüngling oder Prinz, wie er sich nennt, Liebe für mich fühlt, warum säumt er so lange, mich von meinen Fesseln zu befreien? –

PAPAGENO

Da steckt eben der Haken. – Wie wir von den **Damen** Abschied nahmen, so sagten sie uns, drei holde Knaben würden unsere Wegweiser sein, sie würden uns belehren, wie und auf was Art wir



handeln sollen.  
PAMINA  
Sie lehrten euch?

PAPAGENO  
Nichts lehrten sie uns, denn  
wir haben keinen gesehen. –  
Zur Sicherheit also war der  
Prinz so fein, mich voraus zu  
schicken, um dir unsere  
Ankunft anzukündigen. –

PAMINA  
Freund, du hast viel gewagt! –  
Wenn Sarastro dich hier  
erblicken sollte. – –

PAPAGENO  
So wird mir meine Rückreise  
erspart – Das kann ich mir  
denken.

PAMINA  
Dein martervoller Tod würde  
ohne Grenzen sein.

PAPAGENO  
Um diesem auszuweichen, so  
gehen wir lieber beizeiten.

PAMINA  
Wie hoch mag wohl die Sonne  
sein?

PAPAGENO  
Bald gegen Mittag.

PAMINA  
So haben wir keine Minute zu  
versäumen. – Um diese Zeit  
kommt Sarastro gewöhnlich  
von der Jagd zurück.

PAPAGENO  
Sarastro ist also nicht zu  
Hause? – Pah! da haben wir  
gewonnenes Spiel! – Komm,  
schönes Fräuleinbild! du wirst  
Augen machen, wenn du den  
schönen Jüngling erblickst.

PAMINA  
Wohl denn, es sei gewagt!  
(Sie gehen, PAMINA kehrt  
um)  
Aber wenn dies ein Fallstrick  
wäre – Wenn dieser nun ein

handeln sollen.  
PAMINA  
Sie lehrten euch?

PAPAGENO  
Nichts lehrten sie uns, denn  
wir haben keinen gesehen. –  
Zur Sicherheit also war der  
Prinz so fein, mich voraus zu  
schicken, um dir unsere  
Ankunft anzukündigen. –

PAMINA  
Freund, du hast viel gewagt! –  
Wenn Sarastro dich hier  
erblicken sollte. – –

PAPAGENO  
So wird mir meine Rückreise  
erspart – Das kann ich mir  
denken.

PAMINA  
Dein martervoller Tod würde  
ohne Grenzen sein.

PAPAGENO  
Um diesem auszuweichen, so  
gehen wir lieber beizeiten.

PAMINA  
Wie hoch mag wohl die Sonne  
sein?

PAPAGENO  
Bald gegen Mittag.

PAMINA  
So haben wir keine Minute zu  
versäumen. – Um diese Zeit  
kommt Sarastro gewöhnlich  
von der Jagd zurück.

PAPAGENO  
Sarastro ist also nicht zu  
Hause? – Pah! da haben wir  
gewonnenes Spiel! – Komm,  
du wirst Augen machen, wenn  
du den schönen Jüngling in  
Natur erblickst.

PAMINA  
Wohl denn, es sei gewagt!  
(Sie gehen, PAMINA kehrt  
um)  
Aber wenn dies ein Fallstrick  
wäre – Wenn dieser nun ein

See comment above.

Insertion necessary because  
in the altered version Tamino's  
appearance is known to  
Pamina from the picture.

böser Geist von Sarastros  
Gefolge wäre? –  
(sieht ihn bedenklich an)

PAPAGENO

Ich ein böser Geist? – Wo  
denkt Ihr hin **Fräuleinbild**? –  
Ich bin der beste Geist von  
der Welt.

*See comment above.*

PAMINA

Doch nein; das Bild hier  
überzeugt mich, dass ich nicht  
getäuscht bin; Es kommt von  
den Händen meiner  
zärtlichsten Mutter.

PAPAGENO

**Schön's Fräuleinbild**, wenn dir  
wieder ein so böser Verdacht  
aufsteigen sollte, dass ich dich  
betrügen wollte, so denke nur  
fleißig an die Liebe, und jeder  
böse Argwohn wird  
schwinden.

*See comment above.*

PAMINA

Freund, vergib! vergib! wenn  
ich dich beleidigte. Du hast ein  
gefühlvolles Herz, das sehe  
ich in jedem deiner Züge.

---

PAPAGENO

Ach freilich hab ich ein  
gefühlvolles Herz – Aber was  
nützt mir das alles? – Ich  
möchte mir oft alle meine  
Federn ausrupfen, wenn ich  
bedenke, dass Papageno  
noch keine Papagena hat.

PAMINA

Armer Mann! du hast also  
noch kein **Weib**?

*See comment above.*

PAPAGENO

Nicht einmal ein Mädchen, viel  
weniger ein **Weib**! – Ja das ist  
betrübt! – – Und unser einer  
hat doch auch bisweilen seine  
lustigen Stunden, wo man  
gern gesellschaftliche  
Unterhaltung haben möcht'. –

*See comment above.*

PAMINA

böser Geist von Sarastros  
Gefolge wäre? –  
(sieht ihn bedenklich an)

PAPAGENO

Ich ein böser Geist? – Wo  
denkt **Ihr hin**? – Ich bin der  
beste Geist von der Welt.

PAMINA

Doch nein; das Bild hier  
überzeugt mich, dass ich nicht  
getäuscht bin; Es kommt von  
den Händen meiner  
zärtlichsten Mutter.

PAPAGENO

**Wenn** dir wieder ein so böser  
Verdacht aufsteigen sollte,  
dass ich dich betrügen wollte,  
so denke nur fleißig an die  
Liebe, und jeder böse  
Argwohn wird schwinden.

PAMINA

Freund, vergib! vergib! wenn  
ich dich beleidigte. Du hast ein  
gefühlvolles Herz, das sehe  
ich in jedem deiner Züge.

PAPAGENO

Ach freilich hab ich ein  
gefühlvolles Herz – Aber was  
nützt mir das alles? – Ich  
möchte mir oft alle meine  
Federn ausrupfen, wenn ich  
bedenke, dass Papageno  
noch keine Papagena hat.

PAMINA

Armer Mann! du hast also  
noch **keine Frau**?

PAPAGENO

Nicht einmal ein Mädchen, viel  
weniger **eine Frau**! – Ja das  
ist betrübt! – – Und unser  
einer hat doch auch bisweilen  
seine lustigen Stunden, wo  
man gern gesellschaftliche  
Unterhaltung haben möcht'. –

PAMINA

Geduld, Freund! Der Himmel  
wird auch für dich sorgen; er  
wird dir eine Freundin  
schicken, ehe du dir's  
vermutest. – –

PAPAGENO  
Wenn er's nur bald schickte.

### Nr. 7 – Duetto

PAMINA  
Bei Männern, welche Liebe  
fühlen,  
Fehlt auch ein gutes Herze  
nicht.

PAPAGENO  
Die süßen Triebe mitzufühlen,  
Ist dann **der Weiber** erste  
Pflicht.

BEIDE  
Wir wollen uns der Liebe  
freun,  
Wir leben durch die Lieb'  
allein.

PAMINA  
Die Lieb' versüßet jede Plage,  
Ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO  
Sie würzet unsre Lebenstage,  
Sie wirkt im Kreise der Natur.

BEIDE  
Ihr hoher Zweck zeigt deutlich  
an:  
Nichts Edlers sei, als **Weib**  
und Mann.  
**Mann und Weib**, und **Weib**  
und Mann,  
**Reichen an die Gottheit an.**

(Beide ab)

*See comment above.*

*If at „ganz genau“ „Weib“ is  
just changed to „Frau“, the  
word „Frau“ would vocally be  
in a very bad position.  
Therefore, „Frau und Mann“  
needs to be changed to „Mann  
und Frau“ which necessitates  
to change words in the  
previous line in order to create  
a new rhyme structure.*

*Here – if desired - there is an  
opportunity to express a  
modern perspective beyond a  
heterosexual understanding of  
partnerships by playing freely  
with the words "Mann" and  
"Frau".*

*The italicized text can be used  
if only the word "Weib" is to be  
avoided in the original.*

Geduld, Freund! Der Himmel  
wird auch für dich sorgen; er  
wird dir eine Freundin  
schicken, ehe du dir's  
vermutest. – –

PAPAGENO  
Wenn er's nur bald schickte.

### Nr. 7 – Duetto

PAMINA  
Bei Männern, welche Liebe  
fühlen,  
Fehlt auch ein gutes Herze  
nicht.

PAPAGENO  
Die süßen Triebe mitzufühlen,  
Ist dann **des Andern** schönste  
Pflicht.

BEIDE  
Wir wollen uns der Liebe  
freun,  
Wir leben durch die Lieb'  
allein.

PAMINA  
Die Lieb' versüßet jede Plage,  
Ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO  
Sie würzet unsre Lebenstage,  
Sie wirkt im Kreise der Natur.

BEIDE  
**Ihr hoher Zweck zeigt ganz  
genau:  
Nichts Edlers sei, als Mann  
und Frau.  
Mann und Mann und Frau und  
Frau,  
Mann und Mann und Frau und  
Mann,  
Reichen an die Gottheit an.  
Frau und Frau, und Frau und  
Mann,  
Reichen an die Gottheit an.**

*Alternativ:  
**Ihr hoher Zweck zeigt ganz  
genau,***

*Nichts Edlers sei, als Mann  
und Frau.  
Mann und Frau und Frau und  
Mann,  
Mann und Frau und Frau und  
Mann,  
reichen an die Gottheit an.*

(Beide ab)

Das Theater verwandelt sich  
in einen Hain.  
Ganz im Grunde der Bühne ist  
ein schöner Tempel, worauf  
diese Worte stehen: „Tempel  
der Weisheit“; dieser Tempel  
führt mit Säulen zu zwei  
andern Tempeln; rechts auf  
dem einen steht: „Tempel der  
Vernunft“. Links steht:  
„Tempel der Natur“.

#### FÜNFZEHNTER AUFTRITT

DREI KNABEN führen den  
TAMINO  
herein, jeder hat einen  
silbernen Palmzweig  
in der Hand.

#### Nr. 8 – Finale

DREI KNABEN  
Zum Ziele führt dich diese  
Bahn,  
Doch musst du Jüngling  
männlich siegen,  
Drum höre unsre Lehre an:  
Sei standhaft, duldsam, und  
verschwiegen!

TAMINO  
Ihr holden Kleinen saget an,  
Ob ich Paminen retten kann?  
–

DREI KNABEN  
Dies kund zu tun, steht uns  
nicht an;  
Sei standhaft, duldsam, und  
verschwiegen!  
Bedenke dies, kurz, sei ein  
Mann. –  
Dann Jüngling wirst du

*PROBLEM: Here, "male" is  
stereotypically equated with  
physically and mentally strong.  
PROPOSAL: Express the  
content in a gender-neutral  
way.*

*PROBLEM: Here, "male" is  
stereotypically equated with  
physically and mentally strong.  
PROPOSAL: Express the  
content in a gender-neutral*

Das Theater verwandelt sich  
in einen Hain.  
Ganz im Grunde der Bühne ist  
ein schöner Tempel, worauf  
diese Worte stehen: „Tempel  
der Weisheit“; dieser Tempel  
führt mit Säulen zu zwei  
andern Tempeln; rechts auf  
dem einen steht: „Tempel der  
Vernunft“. Links steht:  
„Tempel der Natur“.

#### FÜNFZEHNTER AUFTRITT

DREI KNABEN führen den  
TAMINO  
herein, jeder hat einen  
silbernen Palmzweig  
in der Hand.

#### Nr. 8 – Finale

DREI KNABEN  
Zum Ziele führt dich diese  
Bahn,  
Doch musst du Jüngling mutig  
siegen,  
Drum höre unsre Lehre an:  
Sei standhaft, duldsam, und  
verschwiegen!

TAMINO  
Ihr holden Kleinen saget an,  
Ob ich Paminen retten kann?  
–

DREI KNABEN  
Dies kund zu tun, steht uns  
nicht an;  
Sei standhaft, duldsam, und  
verschwiegen!  
Bewähre dich, denk stets  
daran,  
Dann Jüngling wirst du endlich

**männlich siegen.**  
(gehen ab)

way.

TAMINO  
Die Weisheitslehre dieser  
Knaben  
Sei ewig mir ins Herz  
gegraben.  
Wo bin ich nun? – was wird  
mit mir?  
Ist dies der Sitz der Götter  
hier? –  
Doch zeigen die Pforten – es  
zeigen die Säulen,  
Dass Klugheit und Arbeit und  
Künste hier weilen.  
Wo Tätigkeit thronet und  
Müßiggang weicht,  
Erhält seine Herrschaft das  
Laster nicht leicht.  
Ich wage mich mutig zur  
Pforte hinein.  
Die Absicht ist edel, und  
lauter, und rein.  
Erzittre feiger Bösewicht!  
Paminen retten ist mir Pflicht.

*(Er geht an die Pforte zur  
rechten Seite, macht sie auf,  
und als er hinein will, hört man  
von fern eine Stimme)*

STIMME  
Zurück!

TAMINO  
Zurück? – so wag' ich hier  
mein Glück!

*(Er geht zur linken Pforte)*

STIMME  
*(von innen)*  
Zurück!

TAMINO  
Auch hier ruft man "zurück"?  
*(sieht sich um)*

Da seh' ich noch eine Tür!  
Vielleicht find' ich den Eingang  
hier!

*(Er klopft, ein alter PRIESTER  
erscheint.)*

**siegen.**  
(gehen ab)

TAMINO  
Die Weisheitslehre dieser  
Knaben  
Sei ewig mir ins Herz  
gegraben.  
Wo bin ich nun? – was wird  
mit mir?  
Ist dies der Sitz der Götter  
hier? –  
Doch zeigen die Pforten – es  
zeigen die Säulen,  
Dass Klugheit und Arbeit und  
Künste hier weilen.  
Wo Tätigkeit thronet und  
Müßiggang weicht,  
Erhält seine Herrschaft das  
Laster nicht leicht.  
Ich wage mich mutig zur  
Pforte hinein.  
Die Absicht ist edel, und  
lauter, und rein.  
Erzittre feiger Bösewicht!  
Paminen retten ist mir Pflicht.

*(Er geht an die Pforte zur  
rechten Seite, macht sie auf,  
und als er hinein will, hört man  
von fern eine Stimme)*

STIMME  
Zurück!

TAMINO  
Zurück? – so wag' ich hier  
mein Glück!

*(Er geht zur linken Pforte)*

STIMME  
*(von innen)*  
Zurück!

TAMINO  
Auch hier ruft man "zurück"?  
*(sieht sich um)*

Da seh' ich noch eine Tür!  
Vielleicht find' ich den Eingang  
hier!

*(Er klopft, ein alter PRIESTER  
erscheint.)*

PRIESTER  
Wo willst du kühner Fremdling  
hin?  
Was suchst du hier im  
Heiligtum?

TAMINO  
Der Lieb' und Tugend  
Eigentum.

PRIESTER  
Die Worte sind von hohem  
Sinn –  
Allein, wie willst du diese  
finden?  
Dich leitet Lieb' und Tugend  
nicht,  
Weil Tod und Rache dich  
entzünden.

TAMINO  
Nur Rache für den Bösewicht.

PRIESTER  
Den wirst du wohl bei uns  
nicht finden.

TAMINO  
Sarastro herrscht in diesen  
Gründen?

PRIESTER  
Ja, ja, Sarastro herrschet hier.

TAMINO  
Doch in der Weisheit Tempel  
nicht? –

PRIESTER  
Er herrscht im  
Weisheitstempel hier. –

TAMINO  
So ist denn alles Heuchelei! –

*(will gehen)*

PRIESTER  
Willst du schon wieder gehn?

TAMINO  
Ja ich will gehen, froh und frei  
–  
Nie euren Tempel sehn! –

PRIESTER

PRIESTER  
Wo willst du kühner Fremdling  
hin?  
Was suchst du hier im  
Heiligtum?

TAMINO  
Der Lieb' und Tugend  
Eigentum.

PRIESTER  
Die Worte sind von hohem  
Sinn –  
Allein, wie willst du diese  
finden?  
Dich leitet Lieb' und Tugend  
nicht,  
Weil Tod und Rache dich  
entzünden.

TAMINO  
Nur Rache für den Bösewicht.

PRIESTER  
Den wirst du wohl bei uns  
nicht finden.

TAMINO  
Sarastro herrscht in diesen  
Gründen?

PRIESTER  
Ja, ja, Sarastro herrschet hier.

TAMINO  
Doch in der Weisheit Tempel  
nicht? –

PRIESTER  
Er herrscht im  
Weisheitstempel hier. –

TAMINO  
So ist denn alles Heuchelei! –

*(will gehen)*

PRIESTER  
Willst du schon wieder gehn?

TAMINO  
Ja ich will gehen, froh und frei  
–  
Nie euren Tempel sehn! –

PRIESTER

Erklär dich näher mir, dich  
täuschet ein Betrug! –

TAMINO

Sarastro wohnt hier, das ist  
mir schon genug! –

PRIESTER

Wenn du dein Leben liebst, so  
rede, bleibe da! – Sarastro  
hassest du?

TAMINO

Ich hass' ihn ewig, ja! –

PRIESTER

Nun gib mir deine Gründe an!

–

TAMINO

Er ist ein Unmensch, ein  
Tyrann! –

PRIESTER

Ist das, was du gesagt,  
erwiesen?

TAMINO

Durch ein unglücklich **Weib**  
bewiesen,  
Das Gram und Jammer  
niederdrückt!

PRIESTER

Ein Weib hat also dich  
berückt? –

**Ein Weib tut wenig, plaudert  
viel,**

Du Jüngling glaubst dem  
Zungenspiel –

O legte doch Sarastro dir  
Die Absicht seiner Handlung  
für. –

TAMINO

Die Absicht ist nur allzu klar!  
Riss nicht der Räuber ohn'  
Erbarmen  
Paminen aus der Mutter  
Armen? –

PRIESTER

Ja Jüngling, was du sagst, ist  
wahr. –

TAMINO

Erklär dich näher mir, dich  
täuschet ein Betrug! –

TAMINO

Sarastro wohnt hier, das ist  
mir schon genug! –

PRIESTER

Wenn du dein Leben liebst, so  
rede, bleibe da! – Sarastro  
hassest du?

TAMINO

Ich hass' ihn ewig, ja! –

PRIESTER

Nun gib mir deine Gründe an!

–

TAMINO

Er ist ein Unmensch, ein  
Tyrann! –

PRIESTER

Ist das, was du gesagt,  
erwiesen?

TAMINO

**Durch Unglück einer Frau  
bewiesen,  
die** Gram und Jammer  
niederdrückt!

PRIESTER

**Auch dich hat sie bereits  
berückt? –**

**Sie lügt, sät Zwietracht,  
schadet viel,**

Du Jüngling glaubst dem  
Zungenspiel –

O legte doch Sarastro dir  
Die Absicht seiner Handlung  
für. –

TAMINO

Die Absicht ist nur allzu klar!  
Riss nicht der Räuber ohn'  
Erbarmen  
Paminen aus der Mutter  
Armen? –

PRIESTER

Ja Jüngling, was du sagst, ist  
wahr. –

TAMINO

*See comment above. Here, it  
is possible to mention that  
from the Queen's point of  
view, the Sonnenkreis was  
unlawfully given to Sarastro.*

*PROBLEM: This generalizing,  
negative characterization of  
women as in need of male  
leadership is sexist.*

*PROPOSAL: The platitudes  
are replaced by personal  
attacks on the queen. These  
are clearly recognizable as the  
opinion of a man from  
Sarastro's entourage.*

Wo ist sie, die er uns geraubt?  
Man opferte vielleicht sie  
schon? –

PRIESTER

Dir dies zu sagen, teurer  
Sohn,  
Ist jetzund mir noch nicht  
erlaubt. –

TAMINO

Erklär dies Rätsel, täusch  
mich nicht!

PRIESTER

Die Zunge bindet Eid und  
Pflicht!

TAMINO

Wann also wird die Decke  
schwinden? –

PRIESTER

Sobald dich führt der  
Freundschaft Hand  
Ins Heiligtum zum ew'gen  
Band.

*(geht ab)*

TAMINO

*(allein)*

O ew'ge Nacht! Wann wirst du  
schwinden? –  
Wann wird das Licht mein  
Auge finden? –

EINIGE STIMMEN

Bald Jüngling, oder nie! –

TAMINO

Bald sagt ihr, oder nie? –  
Ihr Unsichtbaren saget mir:  
Lebt denn Pamina noch? –

DIE STIMMEN

Pamina lebet noch! –

TAMINO

*(freudig)*

Sie lebt! ich danke euch dafür.  
*(nimmt seine Flöte heraus)*  
O wenn ich doch im Stande  
wäre,  
Allmächtige, zu eurer Ehre,  
Mit jedem Tone meinen Dank  
Zu schildern, wie er hier

Wo ist sie, die er uns geraubt?  
Man opferte vielleicht sie  
schon? –

PRIESTER

Dir dies zu sagen, teurer  
Sohn,  
Ist jetzund mir noch nicht  
erlaubt. –

TAMINO

Erklär dies Rätsel, täusch  
mich nicht!

PRIESTER

Die Zunge bindet Eid und  
Pflicht!

TAMINO

Wann also wird die Decke  
schwinden? –

PRIESTER

Sobald dich führt der  
Freundschaft Hand  
Ins Heiligtum zum ew'gen  
Band.

*(geht ab)*

TAMINO

*(allein)*

O ew'ge Nacht! Wann wirst du  
schwinden? –  
Wann wird das Licht mein  
Auge finden? –

EINIGE STIMMEN

Bald Jüngling, oder nie! –

TAMINO

Bald sagt ihr, oder nie? –  
Ihr Unsichtbaren saget mir:  
Lebt denn Pamina noch? –

DIE STIMMEN

Pamina lebet noch! –

TAMINO

*(freudig)*

Sie lebt! ich danke euch dafür.  
*(nimmt seine Flöte heraus)*  
O wenn ich doch im Stande  
wäre,  
Allmächtige, zu eurer Ehre,  
Mit jedem Tone meinen Dank  
Zu schildern, wie er hier



entsprang.

*(Aufs Herz deutend. Er spielt. Es kommen wilde Tiere von allen Arten hervor, ihm zuzuhören. Er hört auf, und sie fliehen. Die Vögel pfeifen dazu.)*

Wie stark ist nicht dein Zauberton,  
Weil holde Flöte durch dein Spielen  
Selbst wilde Tiere Freude fühlen.

Doch nur Pamina bleibt davon.

*(er spielt)*

Pamina! höre, höre mich! –  
Umsonst! –

*(spielt)*

Wo? ach! wo find ich dich! –  
*(Er spielt, PAPAGENO antwortet von innen mit seinem Flötchen.)*

Ha, das ist Papagenos Ton! –  
*(Er spielt, PAPAGENO antwortet.)*

Vielleicht sah er Paminen schon! –

Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir! –

Vielleicht führt mich der Ton zu ihr.

*(eilt ab)*

## SECHZEHNTER AUFTRITT

PAPAGENO, PAMINA *(ohne Fesseln)*

BEIDE

Schnelle Füße, rascher Mut,  
Schützt vor Feindes List und Wut.

Fänden wir Tamino doch!  
Sonst erwischen sie uns noch!

PAMINA

Holder Jüngling! –

PAPAGENO

Stille, stille, ich kann's besser! –

entsprang.

*(Aufs Herz deutend. Er spielt. Es kommen wilde Tiere von allen Arten hervor, ihm zuzuhören. Er hört auf, und sie fliehen. Die Vögel pfeifen dazu.)*

Wie stark ist nicht dein Zauberton,  
Weil holde Flöte durch dein Spielen  
Selbst wilde Tiere Freude fühlen.

Doch nur Pamina bleibt davon.

*(er spielt)*

Pamina! höre, höre mich! –  
Umsonst! –

*(spielt)*

Wo? ach! wo find ich dich! –  
*(Er spielt, PAPAGENO antwortet von innen mit seinem Flötchen.)*

Ha, das ist Papagenos Ton! –  
*(Er spielt, PAPAGENO antwortet.)*

Vielleicht sah er Paminen schon! –

Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir! –

Vielleicht führt mich der Ton zu ihr.

*(eilt ab)*

## SECHZEHNTER AUFTRITT

PAPAGENO, PAMINA *(ohne Fesseln)*

BEIDE

Schnelle Füße, rascher Mut,  
Schützt vor Feindes List und Wut.

Fänden wir Tamino doch!  
Sonst erwischen sie uns noch!

PAMINA

Holder Jüngling! –

PAPAGENO

Stille, stille, ich kann's besser! –

*(Er pfeift. TAMINO antwortet  
von innen mit seiner Flöte.)*

BEIDE

Welche Freude ist wohl  
größer,  
Freund Tamino hört uns  
schon,  
Hieher kam der Flöte Ton.  
Welch ein Glück, wenn ich ihn  
finde,  
Nur geschwinde, nur  
geschwinde...

*(wollen hineingehen)*

### SIEBZEHNTER AUFTRITT

Vorige, MONOSTATOS

MONOSTATOS

*(Ihrer spottend)*

Nur geschwinde, nur  
geschwinde...

Ha, – hab ich euch noch  
erwischt!

Nur herbei mit Stahl und  
Eisen;

Wart, ich will euch Mores  
weisen!

Den Monostatos berücken! –

Nur herbei mit Band und  
Stricken,

He, ihr Sklaven kommt  
herbei! –

*(Die Sklaven kommen mit  
Fesseln.)*

PAMINA UND PAPAGENO

Ach! nun ist's mit uns vorbei!

PAPAGENO

Wer viel wagt, gewinnt oft viel!

Komm du schönes

Glockenspiel,

Lass die Glöckchen klingen,  
klingen,

Dass die Ohren ihnen singen.

*(Er schlägt auf seinem  
Instrument)*

*(Er pfeift. TAMINO antwortet  
von innen mit seiner Flöte.)*

BEIDE

Welche Freude ist wohl  
größer,  
Freund Tamino hört uns  
schon,  
Hieher kam der Flöte Ton.  
Welch ein Glück, wenn ich ihn  
finde,  
Nur geschwinde, nur  
geschwinde...

*(wollen hineingehen)*

### SIEBZEHNTER AUFTRITT

Vorige, MONOSTATOS

MONOSTATOS

*(Ihrer spottend)*

Nur geschwinde, nur  
geschwinde...

Ha, – hab ich euch noch  
erwischt!

Nur herbei mit Stahl und  
Eisen;

Wart, **man wird euch streng  
verweisen!**

Den Monostatos berücken! –

Nur herbei mit Band und  
Stricken,

He, ihr Sklaven kommt  
herbei! –

*(Die Sklaven kommen mit  
Fesseln.)*

PAMINA UND PAPAGENO

Ach! nun ist's mit uns vorbei!

PAPAGENO

Wer viel wagt, gewinnt oft viel!

Komm du schönes

Glockenspiel,

Lass die Glöckchen klingen,  
klingen,

Dass die Ohren ihnen singen.

*(Er schlägt auf seinem  
Instrument)*

-----  
*"Mores" is Latin for "morals".  
Although the term here clearly  
does not allude to Monostatos'  
identity in the original as POC,  
its use here is largely alien to  
a modern audience and can  
therefore easily be confused  
with „Mohres“.*

MONOSTATOS UND  
SKLAVEN

Das klinget so herrlich, das  
klinget so schön!  
La ra la la la.  
Nie hab' ich so etwas gehört  
und gesehn!  
La ra la la la.

*(gehen unter dem Gesang  
marschmäßig ab)*

PAPAGENO, PAMINA  
Könnte jeder brave Mann  
Solche Glöckchen finden,  
Seine Feinde würden dann  
Ohne Mühe schwinden.  
Und er lebte ohne sie  
In der besten Harmonie!  
Nur der Freundschaft  
Harmonie  
Mildert die Beschwerden,  
Ohne diese Sympathie  
Ist kein Glück auf Erden.

CHOR  
*(von innen)*  
Es lebe Sarastro! Sarastro  
lebe!

PAPAGENO  
Was soll dies bedeuten? Ich  
zittre, ich bebe! –

PAMINA  
O Freund! nun ist's um uns  
getan!  
Dies kündigt den Sarastro an!

PAPAGENO  
O wär' ich eine Maus,  
Wie wollt ich mich verstecken  
–  
Wär' ich so klein wie  
Schnecken,  
So kröch' ich in mein Haus! –  
Mein Kind, was werden wir  
nun sprechen? –

PAMINA  
Die Wahrheit, – die Wahrheit,  
sei sie auch Verbrechen! –

MONOSTATOS UND  
SKLAVEN

Das klinget so herrlich, das  
klinget so schön!  
La ra la la la.  
Nie hab' ich so etwas gehört  
und gesehn!  
La ra la la la.

*(gehen unter dem Gesang  
marschmäßig ab)*

PAPAGENO, PAMINA  
Könnte jeder brave Mann  
Solche Glöckchen finden,  
Seine Feinde würden dann  
Ohne Mühe schwinden.  
Und er lebte ohne sie  
In der besten Harmonie!  
Nur der Freundschaft  
Harmonie  
Mildert die Beschwerden,  
Ohne diese Sympathie  
Ist kein Glück auf Erden.

CHOR  
*(von innen)*  
Es lebe Sarastro! Sarastro  
lebe!

PAPAGENO  
Was soll dies bedeuten? Ich  
zittre, ich bebe! –

PAMINA  
O Freund! nun ist's um uns  
getan!  
Dies kündigt den Sarastro an!

PAPAGENO  
O wär' ich eine Maus,  
Wie wollt ich mich verstecken  
–  
Wär' ich so klein wie  
Schnecken,  
So kröch' ich in mein Haus! –  
Ach weh, was werden wir nun  
sprechen? –

PAMINA  
Die Wahrheit, – die Wahrheit,  
sei sie auch Verbrechen! –

See comment to Aria Nr. 2

## ACHTZEHNTER AUFTRITT

Ein Zug von Gefolge; zuletzt fährt SARASTRO auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwen gezogen wird. Vorige.

CHOR

Es lebe Sarastro! Sarastro soll leben!

Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben!

Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freun. –

Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn.

*(Dieser Chor wird gesungen, bis SARASTRO aus dem Wagen ist.)*

PAMINA

*(kniert)*

Herr, ich bin zwar Verbrecherin! –

Ich wollte deiner Macht entfliehn. –

Allein die Schuld ist nicht an mir!

Der böse **Mohr** verlangte Liebe,

Darum, o Herr, entfloh ich dir. –

SARASTRO

Steh auf, erheitre dich, o Liebe;

Denn ohne erst in dich zu dringen,

Weiß ich von deinem Herzen mehr,

Du liebest einen andern sehr. Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,

Doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

PAMINA

Mich rufet ja die Kindespflicht, Denn meine Mutter –

SARASTRO

– Steht in meiner Macht,

## ACHTZEHNTER AUFTRITT

Ein Zug von Gefolge; zuletzt fährt SARASTRO auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwen gezogen wird. Vorige.

CHOR

Es lebe Sarastro! Sarastro soll leben!

Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben!

Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freun. –

Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn.

*(Dieser Chor wird gesungen, bis SARASTRO aus dem Wagen ist.)*

PAMINA

*(kniert)*

Herr, ich bin zwar Verbrecherin! –

Ich wollte deiner Macht entfliehn. –

Allein die Schuld ist nicht an mir!

**Dein böser Knecht** verlangte Liebe,

Darum, o Herr, entfloh ich dir. –

SARASTRO

Steh auf, erheitre dich, o Liebe;

Denn ohne erst in dich zu dringen,

Weiß ich von deinem Herzen mehr,

Du liebest einen andern sehr. Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,

Doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

PAMINA

Mich rufet ja die Kindespflicht, Denn meine Mutter –

SARASTRO

– Steht in meiner Macht,

See comment above.

Du würdest um dein Glück  
gebracht,  
Wenn ich dich ihren Händen  
ließe. –

PAMINA  
Mir klingt der Mutter Namen  
süße;  
Sie ist es –

SARASTRO  
– Und ein stolzes Weib. –  
Ein Mann muss eure Herzen  
leiten,  
Denn ohne ihn pflegt jedes  
Weib  
aus ihrem Wirkungskreis zu  
schreiten.

*PROBLEM: This generalizing,  
negative characterization of  
women as in need of male  
leadership is sexist.*

*PROPOSAL: The platitudes  
are replaced by personal  
attacks on the Queen. These  
are clearly recognizable as  
Sarastro's opinion.*

*PROBLEM: This generalizing,  
negative characterization of  
women as in need of male  
leadership is sexist.*

*PROPOSAL: The platitudes  
are replaced by personal  
attacks on the Queen. These  
are clearly recognizable as  
Sarastro's opinion.*

## NEUNZEHNTER AUFTRITT

MONOSTATOS, TAMINO.  
Vorige.

MONOSTATOS  
Na, stolzer Jüngling, nur  
hieher!  
Hier ist Sarastro, unser Herr! –

PAMINA UND TAMINO  
Er ist's! Er ist's! ich glaub es  
kaum,  
Sie ist's! Sie ist's! es ist kein  
Traum.  
Es schling' mein Arm sich um  
sie / ihn her,  
Und wenn es auch mein Ende  
wär!

CHOR  
Was soll das heißen?

MONOSTATOS  
Welch eine Dreistigkeit!  
Gleich auseinander, das geht  
zu weit!  
(er trennt sie)

Du würdest um dein Glück  
gebracht,  
Wenn ich dich ihren Händen  
ließe. –

PAMINA  
Mir klingt der Mutter Namen  
süße;  
Sie ist es –

SARASTRO  
– Eine stolze Frau! –  
Es darf die Rache sie nicht  
leiten,  
Denn nur der Hass verführt  
sie,  
aus ihrem Wirkungskreis zu  
schreiten.

## NEUNZEHNTER AUFTRITT

MONOSTATOS, TAMINO.  
Vorige.

MONOSTATOS  
Na, stolzer Jüngling, nur  
hieher!  
Hier ist Sarastro, unser Herr! –

PAMINA UND TAMINO  
Er ist's! Er ist's! ich glaub es  
kaum,  
Sie ist's! Sie ist's! es ist kein  
Traum.  
Es schling' mein Arm sich um  
sie / ihn her,  
Und wenn es auch mein Ende  
wär!

CHOR  
Was soll das heißen?

MONOSTATOS  
Welch eine Dreistigkeit!  
Gleich auseinander, das geht  
zu weit!  
(er trennt sie)

*(kniert)*

Dein Sklave liegt zu deinen  
Füßen,  
Lass den verweg'nen Frevler  
büßen.

Bedenk, wie frech der Knabe  
ist!

Durch dieses seltnen Vogels  
List

Wollt' er Paminen dir  
entführen;

Allein, ich wusst' ihn  
aufzuspüren.

Du kennst mich! – meine  
Wachsamkeit –

SARASTRO

– Verdient, dass man ihr  
Lorbeer streut.

He! gebt dem Ehrenmann  
sogleich –

MONOSTATOS

Schon deine Gnade macht  
mich reich. –

SARASTRO

Nur sieben und siebenzig  
Sohlenstreich'.

MONOSTATOS

*(kniert)*

Ach Herr! den Lohn verhofft'  
ich nicht.

SARASTRO

Nicht Dank! Es ist ja meine  
Pflicht!

*(MONOSTATOS wird  
fortgeführt.)*

CHOR

Es lebe Sarastro, der göttliche  
Weise,  
Er lohnet und strafet in  
ähnlichem Kreise.

SARASTRO

Führt diese beiden Fremdlinge  
In unsern Prüfungstempel ein,  
Bedecket ihre Häupter dann –  
Sie müssen erst gereinigt  
sein.

*(Zwei bringen eine Art Sack  
und bedecken die Häupter der*

*Since Monostatos is  
Sarastro's illegitimate son in  
this edition, he cannot call  
himself a "slave" here.*

*(kniert)*

Dein **Diener** liegt zu deinen  
Füßen,  
Lass den verweg'nen Frevler  
büßen.

Bedenk, wie frech der Knabe  
ist!

Durch dieses seltnen Vogels  
List

Wollt' er Paminen dir  
entführen;

Allein, ich wusst' ihn  
aufzuspüren.

Du kennst mich! – meine  
Wachsamkeit –

SARASTRO

– Verdient, dass man ihr  
Lorbeer streut.

He! gebt dem Ehrenmann  
sogleich –

MONOSTATOS

Schon deine Gnade macht  
mich reich. –

SARASTRO

Nur sieben und siebenzig  
Sohlenstreich'.

MONOSTATOS

*(kniert)*

Ach Herr! den Lohn verhofft'  
ich nicht.

SARASTRO

Nicht Dank! Es ist ja meine  
Pflicht!

*(MONOSTATOS wird  
fortgeführt.)*

CHOR

Es lebe Sarastro, der göttliche  
Weise,  
Er lohnet und strafet in  
ähnlichem Kreise.

SARASTRO

Führt diese beiden Fremdlinge  
In unsern Prüfungstempel ein,  
Bedecket ihre Häupter dann –  
Sie müssen erst gereinigt  
sein.

*(Zwei bringen eine Art Sack  
und bedecken die Häupter der*

*beiden Fremden.)*

CHOR

Wenn Tugend und  
Gerechtigkeit  
Der großen Pfad mit Ruhm  
bestreut,  
Dann ist die Erd' ein  
Himmelreich,  
Und Sterbliche den Göttern  
gleich.

*(Ende des ersten Aufzugs)*

*beiden Fremden.)*

CHOR

Wenn Tugend und  
Gerechtigkeit  
Der großen Pfad mit Ruhm  
bestreut,  
Dann ist die Erd' ein  
Himmelreich,  
Und Sterbliche den Göttern  
gleich.

*(Ende des ersten Aufzugs)*

-----

## ZWEITER AUFZUG

### ERSTER AUFTRITT

Das Theater ist ein Palmwald;  
alle Bäume sind silberartig, die  
Blätter von Gold. 18 Sitze von  
Blättern; auf einem jeden Sitze  
steht eine Pyra-mide, und ein  
großes schwarzes Horn mit  
Gold gefasst. In der Mitte ist  
die größte Pyramide, auch die  
größten Bäume. Sarastro  
nebst an-der-n Priestern  
kommen in feierlichen  
Schritten, jeder mit einem  
Palmzweige in der Hand.

#### Nr. 9 – Marcia

SARASTRO

*(nach einer Pause)*

Ihr, in dem Weisheitstempel  
eingeweihten Diener der  
großen Göttin Osiris und Isis! –  
Mit reiner Seele erklär' ich  
euch, dass unsre heutige  
Versammlung eine der  
wichtigsten unsrer Zeit ist. –  
Tamino, ein Königssohn, 20  
Jahre seines Alters, wandelt  
an der nördlichen Pforte  
unsers Tempels und seufzt mit  
tugendvollem Herzen nach  
einem Gegenstande, den wir  
alle mit Mühe und Fleiß  
erringen müssen. – Kurz,  
dieser Jüngling will seinen  
nächtlichen Schleier von sich  
reißen und ins Heiligtum des  
größten Lichtes blicken. –  
Diesen Tugendhaften zu  
bewachen, ihm  
freundschaftlich die Hand zu  
bieten, sei heute eine unsrer  
wichtigsten Pflichten.

ERSTER PRIESTER

*(steht auf)*

Er besitzt Tugend?

SARASTRO

Tugend!

## ZWEITER AUFZUG

### ERSTER AUFTRITT

Das Theater ist ein Palmwald;  
alle Bäume sind silberartig, die  
Blätter von Gold. 18 Sitze von  
Blättern; auf einem jeden Sitze  
steht eine Pyra-mide, und ein  
großes schwarzes Horn mit  
Gold gefasst. In der Mitte ist die  
größte Pyramide, auch die  
größten Bäume. Sarastro nebst  
an-der-n Priestern kommen in  
feierlichen Schritten,  
jeder mit einem Palmzweige in  
der Hand.

#### Nr. 9 – Marcia

SARASTRO

*(nach einer Pause)*

Ihr, in dem Weisheitstempel  
eingeweihten Diener der  
großen Göttin Osiris und Isis! –  
Mit reiner Seele erklär' ich  
euch, dass unsre heutige  
Versammlung eine der  
wichtigsten unsrer Zeit ist. –  
Tamino, ein Königssohn, 20  
Jahre seines Alters, wandelt an  
der nördlichen Pforte unsers  
Tempels und seufzt mit  
tugendvollem Herzen nach  
einem Gegenstande, den wir  
alle mit Mühe und Fleiß  
erringen müssen. – Kurz, dieser  
Jüngling will seinen nächtlichen  
Schleier von sich reißen und ins  
Heiligtum des größten Lichtes  
blicken. – Diesen Tugendhaften  
zu bewachen, ihm  
freundschaftlich die Hand zu  
bieten, sei heute eine unsrer  
wichtigsten Pflichten.

ERSTER PRIESTER

*(steht auf)*

Er besitzt Tugend?

SARASTRO

Tugend!



ZWEITER PRIESTER  
Auch Verschwiegenheit?

SARASTRO  
Verschwiegenheit!

DRITTER PRIESTER  
Ist wohlthätig?

SARASTRO  
Wohlthätig! – Haltet ihr ihn für  
würdig, so folgt meinem  
Beispiele.  
(*sie blasen dreimal in die  
Hörner*)  
**Adagio**

Gerührt über die Einigkeit  
eurer Herzen, dankt Sarastro  
 euch im Namen der  
Menschheit. – Mag immer das  
Vorurteil seinen Tadel über  
uns Eingeweihte auslassen! –  
Weisheit und Vernunft  
zerstückt es gleich dem  
Spinnengewebe. – Unsere  
Säulen erschüttern sie nie.  
Jedoch, das böse Vorurteil soll  
schwinden; und es wird  
schwinden, sobald Tamino  
selbst die Größe unserer  
schweren Kunst besitzen wird.  
– Pamina, **das sanfte,  
tugendhafte Mädchen** haben  
die Götter dem holden  
Jünglinge bestimmt; dies ist  
der Grundstein, warum ich sie  
der stolzen Mutter entriss. –  
Das **Weib** dünkt sich groß zu  
sein; hofft durch Blendwerk  
und Aberglauben das Volk zu  
berücken und unsern festen  
Tempelbau zu zerstören.  
Allein, das soll sie nicht;  
Tamino, der holde Jüngling  
selbst, soll ihn mit uns  
befestigen, und als  
Eingeweihter der Tugend  
Lohn, dem Laster aber Strafe  
sein.  
(*Der dreimalige Akkord in den  
Hörnern wird von allen  
wiederholt.*)

SPRECHER  
(*steht auf*)

ZWEITER PRIESTER  
Auch Verschwiegenheit?

SARASTRO  
Verschwiegenheit!

DRITTER PRIESTER  
Ist wohlthätig?

SARASTRO  
Wohlthätig! – Haltet ihr ihn für  
würdig, so folgt meinem  
Beispiele.  
(*sie blasen dreimal in die  
Hörner*)  
**Adagio**

Gerührt über die Einigkeit eurer  
Herzen, dankt Sarastro euch im  
Namen der Menschheit. – Mag  
immer das Vorurteil seinen  
Tadel über uns Eingeweihte  
auslassen! – Weisheit und  
Vernunft zerstückt es gleich  
dem Spinnengewebe. – Unsere  
Säulen erschüttern sie nie.  
Jedoch, das böse Vorurteil soll  
schwinden; und es wird  
schwinden, sobald Tamino  
selbst die Größe unserer  
schweren Kunst besitzen wird.  
– Pamina, **das kluge,  
tugendhafte Mädchen haben  
die Götter bestimmt, dem  
holden Jüngling gleich, schwere  
Prüfungen zu bestehen**; dies ist  
der Grundstein, warum ich sie  
der stolzen Mutter entriss. –  
Das **Weib** dünkt sich groß zu  
sein; hofft durch Blendwerk und  
Aberglauben das Volk zu  
berücken und unsern festen  
Tempelbau zu zerstören. Allein,  
das soll sie nicht; Tamino, der  
holde Jüngling selbst, soll ihn  
mit uns befestigen, und als  
Eingeweihter der Tugend Lohn,  
dem Laster aber Strafe sein.  
(*Der dreimalige Akkord in den  
Hörnern wird von allen  
wiederholt.*)

SPRECHER

*PROBLEM: The adjective  
"sanft" as a description for a  
young woman represents a  
sexist stereotype of young  
women.* —

*PROPOSAL: The word is  
replaced by an adjective that  
describes Pamina as clever.*

*Here there is the possibility of  
introducing an intention on the  
part of the priests to subject  
Pamina as well as Tamino  
(and Papageno) to the trials.  
This strengthens Pamina's  
position.*

*Since Sarastro's use of the  
word „Weib“ in this case is a  
personal attack against a  
person (the Queen of the  
Night) and not a generalizing  
description of females, it may  
stay.*

Großer Sarastro, deine  
weisheitsvollen Reden  
erkennen und bewundern wir;  
allein, wird Tamino auch die  
harten Prüfungen, so seiner  
warten, bekämpfen? –  
Verzeih, dass ich so frei bin,  
dir meinen Zweifel zu eröffnen!  
Mich bangt es um den  
Jüngling. Wenn nun im  
Schmerz dahin gesunken sein  
Geist ihn verließ, und er dem  
harten Kampfe unterläge. – Er  
ist Prinz! –

SARASTRO  
Noch mehr – – Er ist Mensch!

SPRECHER  
Wenn er nun aber in seiner  
frühen Jugend leblos  
erblasste?

SARASTRO  
Dann ist er Osiris und Isis  
gegeben und wird der Götter  
Freuden früher fühlen als wir.  
*(Der dreimalige Akkord wird  
wiederholt)*  
Man führe Tamino mit seinem  
Reisegefährten in den Vorhof  
des Tempels ein.  
*(Zum SPRECHER, der vor ihm  
niederkniet)*  
Und du, Freund! den die  
Götter durch uns zum  
Verteidiger der Wahrheit  
bestimmten – vollziehe dein  
heiliges Amt und lehre durch  
deine Weisheit beide, was  
Pflicht der Menschheit sei,  
lehre sie die Macht der Götter  
erkennen.

SPRECHER  
*(geht mit einem Priester ab,  
alle Priester stellen sich mit  
ihren Palmzweigen  
zusammen.)*

#### **Nr. 10 – Aria con Coro**

SARASTRO und CHOR  
O Isis und Osiris schenket  
Der Weisheit Geist dem neuen  
Paar!

*(steht auf)*  
Großer Sarastro, deine  
weisheitsvollen Reden  
erkennen und bewundern wir;  
allein, wird Tamino auch die  
harten Prüfungen, so seiner  
warten, bekämpfen? – Verzeih,  
dass ich so frei bin, dir meinen  
Zweifel zu eröffnen! Mich bangt  
es um den Jüngling. Wenn nun  
im Schmerz dahin gesunken  
sein Geist ihn verließ, und er  
dem harten Kampfe unterläge.  
– Er ist Prinz! –

SARASTRO  
Noch mehr – – Er ist Mensch!

SPRECHER  
Wenn er nun aber in seiner  
frühen Jugend leblos  
erblasste?

SARASTRO  
Dann ist er Osiris und Isis  
gegeben und wird  
der Götter Freuden früher  
fühlen als wir.  
*(Der dreimalige Akkord wird  
wiederholt)*  
Man führe Tamino mit seinem  
Reisegefährten  
in den Vorhof des Tempels ein.  
*(Zum SPRECHER, der vor ihm  
niederkniet)*  
Und du, Freund! den die Götter  
durch uns zum Verteidiger der  
Wahrheit bestimmten –  
vollziehe dein heiliges Amt und  
lehre durch deine Weisheit  
beide, was Pflicht der  
Menschheit sei, lehre sie die  
Macht der Götter erkennen.

SPRECHER  
*(geht mit einem Priester ab,  
alle Priester stellen sich mit  
ihren Palmzweigen  
zusammen.)*

#### **Nr. 10 – Aria con Coro**

SARASTRO und CHOR  
O Isis und Osiris schenket  
Der Weisheit Geist dem neuen  
Paar!  
Die ihr der Wanderer Schritte

Die ihr der Wandrer Schritte  
lenket,  
Stärkt mit Geduld sie in  
Gefahr –  
Lasst sie der Prüfung Früchte  
sehen.  
Doch sollten sie zu Grabe  
gehen,  
So lohnt der Tugend kühnen  
Lauf,  
Nehmt sie in euren Wohnsitz  
auf.

*(Sarastro geht voraus, dann  
alle ihm nach ab.)*

Nacht, der Donner rollt von  
weitem. Das Theater  
verwandelt sich in einen  
kurzen Vorhof des Tempels,  
wo man Ruinen von  
eingefallenen Säulen und  
**Pyramiden** sieht, nebst einigen  
Dornbüschen. An beiden  
Seiten stehen praktikable hohe  
**altägyptische Türen**, welche  
mehr Seitengebäude  
vorstellen.

## ZWEITER AUFTRITT

TAMINO und PAPAGENO  
werden vom SPRECHER und  
dem andern PRIESTER  
hereingeführt; sie lösen ihnen  
die Säcke ab; die Priester  
gehen dann ab.

TAMINO  
Eine schreckliche Nacht! –  
Papageno, bist du noch bei  
mir?

PAPAGENO  
I, freilich!

TAMINO  
Wo denkst du, dass wir uns  
nun befinden?

PAPAGENO  
Wo? Ja wenn's nicht finster  
wäre, wollt' ich dir's schon

lenket,  
Stärkt mit Geduld sie in  
Gefahr –  
Lasst sie der Prüfung Früchte  
sehen.  
Doch sollten sie zu Grabe  
gehen,  
So lohnt der Tugend kühnen  
Lauf,  
Nehmt sie in euren Wohnsitz  
auf.

*(Sarastro geht voraus, dann  
alle ihm nach ab.)*

Nacht, der Donner rollt von  
weitem. Das Theater  
verwandelt sich in einen kurzen  
Vorhof des Tempels, wo man  
Ruinen von eingefallenen  
Säulen und **Pyramiden** sieht,  
nebst einigen Dornbüschen. An  
beiden Seiten stehen  
praktikable hohe **altägyptische  
Türen**, welche mehr  
Seitengebäude vorstellen.

## ZWEITER AUFTRITT

TAMINO und PAPAGENO  
werden vom SPRECHER und  
dem andern PRIESTER  
hereingeführt; sie lösen ihnen  
die Säcke ab; die Priester  
gehen dann ab.

TAMINO  
Eine schreckliche Nacht! –  
Papageno, bist du noch bei  
mir?

PAPAGENO  
I, freilich!

TAMINO  
Wo denkst du, dass wir uns nun  
befinden?

PAPAGENO  
Wo? Ja wenn's nicht finster  
wäre, wollt' ich dir's schon

*See comment in Dramatis  
personae about the portrayal  
of „other cultures“.*

sagen – aber so –  
(Donnerschlag)  
O weh! –

TAMINO  
Was ist's?

PAPAGENO  
Mir wird nicht wohl bei der  
Sache!

TAMINO  
Du hast Furcht, wie ich höre.

PAPAGENO  
Furcht eben nicht, nur eiskalt  
läuft's mir über den Rücken.  
(Starker Donnerschlag)  
O weh!

TAMINO  
Was soll's?

PAPAGENO  
Ich glaube, ich bekomme ein  
kleines Fieber.

TAMINO  
Pfui, Papageno! Sei ein Mann!

PAPAGENO  
Ich wollt' ich wär' ein Mädchen!  
(Ein sehr starker  
Donnerschlag)  
O! O! O! Das ist mein letzter  
Augenblick.

PROBLEM: Here, "male" is  
stereotypically equated with  
being physically and mentally  
strong, while women are  
portrayed as timid.  
PROPOSAL: Express the  
content in a gender-neutral  
way.

### DRITTER AUFTRITT

SPRECHER und der andere  
PRIESTER mit Fackeln.  
Vorige.

SPRECHER  
Ihr Fremdlinge, was sucht oder  
fordert ihr von uns? Was treibt  
euch an, in unsre Mauern zu  
dringen?

TAMINO  
Freundschaft und Liebe.

sagen – aber so –  
(Donnerschlag)  
O weh! –

TAMINO  
Was ist's?

PAPAGENO  
Mir wird nicht wohl bei der  
Sache!

TAMINO  
Du hast Furcht, wie ich höre.

PAPAGENO  
Furcht eben nicht, nur eiskalt  
läuft's mir über den Rücken.  
(Starker Donnerschlag)  
O weh!

TAMINO  
Was soll's?

PAPAGENO  
Ich glaube, ich bekomme ein  
kleines Fieber.

TAMINO  
Pfui, Papageno! Sei stark wie  
ein Löwe!

PAPAGENO  
Ich wollt' ich wär' ein Hase!  
(Ein sehr starker Donnerschlag)  
O! O! O! Das ist mein letzter  
Augenblick.

### DRITTER AUFTRITT

SPRECHER und der andere  
PRIESTER mit Fackeln. Vorige.

SPRECHER  
Ihr Fremdlinge, was sucht oder  
fordert ihr von uns? Was treibt  
euch an, in unsre Mauern zu  
dringen?

TAMINO  
Freundschaft und Liebe.

SPRECHER  
Bist du bereit, es mit deinem  
Leben zu erkämpfen?

TAMINO  
Ja!

SPRECHER  
Auch wenn Tod dein Los  
wäre?

TAMINO  
Ja!

SPRECHER  
Prinz, noch ist's Zeit zu  
weichen – einen Schritt weiter,  
und es ist zu spät. –

TAMINO  
Weisheitslehre sei mein Sieg;  
Pamina, das holde Mädchen,  
mein Lohn.

SPRECHER  
Du unterziehst jeder Prüfung  
dich?

TAMINO  
Jeder!

SPRECHER  
Reiche deine Hand mir!  
*(sie reichen sich die Hände)*  
So!

ZWEITER PRIESTER  
Ehe du weitersprichst, erlaube  
mir ein paar Worte mit diesem  
Fremdlinge zu sprechen. – –  
Willst auch du dir  
Weisheitsliebe erkämpfen?

PAPAGENO  
Kämpfen ist meine Sache  
nicht. – Ich verlang' auch im  
Grunde gar keine Weisheit. Ich  
bin so ein Naturmensch, der  
sich mit Schlaf, Speise und  
Trank begnügt; – und wenn es  
ja sein könnte, dass ich mir  
einmal ein schönes **Weibchen**  
fange.

ZWEITER PRIESTER  
Die wirst du nie erhalten, wenn  
du dich nicht unsern

SPRECHER  
Bist du bereit, es mit deinem  
Leben zu erkämpfen?

TAMINO  
Ja!

SPRECHER  
Auch wenn Tod dein Los  
wäre?

TAMINO  
Ja!

SPRECHER  
Prinz, noch ist's Zeit zu  
weichen – einen Schritt weiter,  
und es ist zu spät. –

TAMINO  
Weisheitslehre sei mein Sieg;  
Pamina, das holde Mädchen,  
mein Lohn.

SPRECHER  
Du unterziehst jeder Prüfung  
dich?

TAMINO  
Jeder!

SPRECHER  
Reiche deine Hand mir!  
*(sie reichen sich die Hände)*  
So!

ZWEITER PRIESTER  
Ehe du weitersprichst, erlaube  
mir ein paar Worte mit diesem  
Fremdlinge zu sprechen. – –  
Willst auch du dir  
Weisheitsliebe erkämpfen?

PAPAGENO  
Kämpfen ist meine Sache  
nicht. – Ich verlang' auch im  
Grunde gar keine Weisheit. Ich  
bin so ein Naturmensch, der  
sich mit Schlaf, Speise und  
Trank begnügt; – und wenn es  
ja sein könnte, dass ich mir  
einmal ein schönes **Weibchen**  
fange.

ZWEITER PRIESTER  
Die wirst du nie erhalten, wenn  
du dich nicht unsern

*Since Papageno is an animal-  
like hybrid creature, he can  
speak of a "Weibchen" here.*

Prüfungen unterziehst.

PAPAGENO

Worin besteht diese Prüfung?–

ZWEITER PRIESTER

Dich allen unsern Gesetzen  
unterwerfen, selbst den Tod  
nicht scheuen.

PAPAGENO

Ich bleibe ledig!

SPRECHER

Aber wenn du dir ein  
tugendhaftes, schönes  
Mädchen erwerben könntest?

PAPAGENO

Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER

Wenn nun aber Sarastro dir  
ein Mädchen aufbewahrt hätte,  
das an Farbe und Kleidung dir  
ganz gleich wäre? –

PAPAGENO

Mir gleich! **Ist sie jung?**

ZWEITER PRIESTER

**Jung und schön!**

PAPAGENO

Und heißt?

ZWEITER PRIESTER

Papagena.

PAPAGENO

Wie? – Pa –?

ZWEITER PRIESTER

Papagena!

PAPAGENO

Papagena? – Die möcht' ich  
aus bloßer Neugierde sehen.

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie! – –

PAPAGENO

Aber wenn ich sie gesehen  
habe, hernach muss ich  
sterben?

Prüfungen unterziehst.

PAPAGENO

Worin besteht diese Prüfung? –

ZWEITER PRIESTER

Dich allen unsern Gesetzen  
unterwerfen, selbst den Tod  
nicht scheuen.

PAPAGENO

Ich bleibe ledig!

SPRECHER

Aber wenn du dir ein  
tugendhaftes, schönes  
Mädchen erwerben könntest?

PAPAGENO

Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER

Wenn nun aber Sarastro dir ein  
Mädchen aufbewahrt hätte, das  
an Farbe und Kleidung dir ganz  
gleich wäre? –

PAPAGENO

Mir gleich! **Ist sie lieb?**

ZWEITER PRIESTER

**Lieb und schön!**

PAPAGENO

Und heißt?

ZWEITER PRIESTER

Papagena.

PAPAGENO

Wie? – Pa –?

ZWEITER PRIESTER

Papagena!

PAPAGENO

Papagena? – Die möcht' ich  
aus bloßer Neugierde sehen.

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie! – –

PAPAGENO

Aber wenn ich sie gesehen  
habe, hernach muss ich  
sterben?

*PROBLEM: Papageno's fixation on the young age of his potential partner is a form of ageism coupled with sexism, in which a young age is central to a woman's attractiveness.*

*PROPOSAL: Papageno's fixation on Papagena's age in the original is replaced by his desire for a non-dominant partner.*

ZWEITER PRIESTER  
(macht eine zweideutige  
Pantomime.)

PAPAGENO  
Ja? – Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER  
Sehen kannst du sie, aber bis  
zur verlaufenen Zeit kein Wort  
mit ihr sprechen; wird dein  
Geist so viel Standhaftigkeit  
besitzen, deine Zunge in  
Schranken zu halten?

PAPAGENO  
O ja!

ZWEITER PRIESTER  
Deine Hand! du sollst sie  
sehen.

SPRECHER  
Auch dir, Prinz, legen die  
Götter ein heilsames  
Stillschweigen auf; ohne  
dieses seid ihr beide verloren.  
– Du wirst Pamina sehen –  
aber nie sie sprechen dürfen;  
dies ist der Anfang eurer  
Prüfungszeit. –

### Nr. 11 – Duetto

ZWEITER PRIESTER UND  
SPRECHER  
Bewahret euch vor  
Weibertücken,  
Dies ist des Bundes erste  
Pflicht!  
Manch weiser Mann ließ sich  
berücken,  
Er fehlte, und versah sich's  
nicht.  
Verlassen sah er sich am  
Ende,  
Vergolten seine Treu mit  
Hohn! –  
Vergebens rang er seine  
Hände,  
Tod und Verzweiflung war sein  
Lohn.

(Beide Priester ab.)

ZWEITER PRIESTER  
(macht eine zweideutige  
Pantomime.)

PAPAGENO  
Ja? – Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER  
Sehen kannst du sie, aber bis  
zur verlaufenen Zeit kein Wort  
mit ihr sprechen; wird dein  
Geist so viel Standhaftigkeit  
besitzen, deine Zunge in  
Schranken zu halten?

PAPAGENO  
O ja!

ZWEITER PRIESTER  
Deine Hand! du sollst sie  
sehen.

SPRECHER  
Auch dir, Prinz, legen die Götter  
ein heilsames Stillschweigen  
auf; ohne dieses seid ihr beide  
verloren. – Du wirst Pamina  
sehen – aber nie sie sprechen  
dürfen; dies ist der Anfang  
eurer Prüfungszeit. –

### Nr. 11 – Duetto

ZWEITER PRIESTER UND  
SPRECHER  
Bedenkt der Fürstin falsche  
Tücken,  
Dies ist des Bundes erste  
Pflicht!  
Lasst euch durch ihre List  
berücken,  
So fehlt ihr, und verseht euch's  
nicht  
Betrogen seht ihr euch am  
Ende,  
Verwandelt eure Treu in Hohn!  
Vergebens ringt ihr eure  
Hände,  
Tod und Verzweiflung ist der  
Lohn.

(Beide Priester ab.)

*PROBLEM: Women are  
stereotypically portrayed as  
insidious and therefore  
dangerous for men.  
PROPOSAL: The Second  
Priest and the Speaker do not  
warn against women in  
general but against the Queen  
of the Night, specifically. Their  
statement unmistakably  
represents the attitude of men  
from Sarastro's entourage.*

## VIERTER AUFTRITT

TAMINO, PAPAGENO.

PAPAGENO

He, Lichter her! Lichter her! –  
Das ist doch wunderbarlich, so oft  
einen die Herrn verlassen, so  
sieht man mit offenen Augen  
nichts.

TAMINO

Ertrag es mit Geduld, und  
denke, es ist der Götter Wille.

## FÜNFTER AUFTRITT

DIE DREI DAMEN aus der  
Versenkung,  
Vorige.

### Nr. 12 – Quintetto

DIE DREI DAMEN.

Wie? Wie? Wie?

Ihr an diesem Schreckensort?

Nie! Nie! Nie!

Kommt ihr wieder glücklich  
fort!

Tamino! dir ist Tod  
geschworen!

Du, Papageno! bist verloren!

PAPAGENO

Nein, nein, nein, das wär' zu  
viel.

TAMINO

Papageno schweige still!

Willst du dein Gelübde  
brechen,

Nichts mit **Weibern** hier zu  
sprechen?

PAPAGENO

Du hörst ja, wir sind beide hin.

TAMINO

Stille sag ich! – Schweige still!

PAPAGENO

Immer still und immer still!

## VIERTER AUFTRITT

TAMINO, PAPAGENO.

PAPAGENO

He, Lichter her! Lichter her! –  
Das ist doch wunderbarlich, so oft  
einen die Herrn verlassen, so  
sieht man mit offenen Augen  
nichts.

TAMINO

Ertrag es mit Geduld, und  
denke, es ist der Götter Wille.

## FÜNFTER AUFTRITT

DIE DREI DAMEN aus der  
Versenkung,  
Vorige.

### Nr. 12 – Quintetto

DIE DREI DAMEN.

Wie? Wie? Wie?

Ihr an diesem Schreckensort?

Nie! Nie! Nie!

Kommt ihr wieder glücklich  
fort!

Tamino! dir ist Tod  
geschworen!

Du, Papageno! bist verloren!

PAPAGENO

Nein, nein, nein, das wär' zu  
viel.

TAMINO

Papageno schweige still!

Willst du dein Gelübde brechen,  
Nichts mit **jemand** hier zu

sprechen?

PAPAGENO

Du hörst ja, wir sind beide hin.

TAMINO

Stille sag ich! – Schweige still!

PAPAGENO

Immer still und immer still!

*See comment above.*



DIE DREI DAMEN

Ganz nah ist euch die Königin,  
Sie drang in Tempel heimlich  
ein! –

PAPAGENO

Wie? Was? Sie soll im Tempel  
sein?

TAMINO

Stille sag' ich – Schweige  
still! –  
Wirst du immer so vermessen  
Deiner Eidespflicht vergessen?  
–

DIE DREI DAMEN

Tamino hör! du bist verloren!  
Gedenke an die Königin!  
Man zischelt viel sich in die  
Ohren  
Von dieser Priester falschem  
Sinn.

TAMINO

(für sich)  
Ein Weiser prüft und achtet  
nicht,  
Was der gemeine Pöbel  
spricht.

DIE DREI DAMEN

Man sagt, wer ihrem Bunde  
schwört,  
Der fährt zur Höll' mit Haut und  
Haar.

PAPAGENO

Das wär' der Teufel! Unerhört!  
Sagt an Tamino, ist das wahr?

TAMINO

Geschwätz von **Weibern**  
nachgesagt,  
Von Heuchlern aber  
ausgedacht.

PAPAGENO

Doch sagt es auch die Königin.

TAMINO

**Sie ist ein Weib, hat  
Weibersinn!**

Sei still, mein Wort sei dir  
genug,  
Denk deiner Pflicht, und  
handle klug.

*PROBLEM: Derogatory term  
for all females.*

*PROPOSAL: Tamino  
expresses his generally  
negative idea of the enemies  
of Sarastro.*

*PROBLEM: Unchallenged  
generalized and derogatory  
description of women.*

*PROPOSAL: Tamino speaks  
about the motivations of one  
specific person (the Queen) as  
he sees them. What he*

DIE DREI DAMEN

Ganz nah ist euch die Königin,  
Sie drang in Tempel heimlich  
ein! –

PAPAGENO

Wie? Was? Sie soll im Tempel  
sein?

TAMINO

Stille sag' ich – Schweige  
still! –  
Wirst du immer so vermessen  
Deiner Eidespflicht vergessen?  
–

DIE DREI DAMEN

Tamino hör! du bist verloren!  
Gedenke an die Königin!  
Man zischelt viel sich in die  
Ohren  
Von dieser Priester falschem  
Sinn.

TAMINO

(für sich)  
Ein Weiser prüft und achtet  
nicht,  
Was der gemeine Pöbel  
spricht.

DIE DREI DAMEN

Man sagt, wer ihrem Bunde  
schwört,  
Der fährt zur Höll' mit Haut und  
Haar.

PAPAGENO

Das wär' der Teufel! Unerhört!  
Sagt an Tamino, ist das wahr?

TAMINO

Geschwätz von **Neidern**  
nachgesagt,  
Von Heuchlern aber  
ausgedacht.

PAPAGENO

Doch sagt es auch die Königin.

TAMINO

**Sie treiben Hass und  
Eigensinn!**

Sei still, mein Wort sei dir  
genug,  
Denk deiner Pflicht, und handle  
klug.

DIE DREI DAMEN  
(zu Tamino)  
Warum bist du mit uns so  
spröde?

TAMINO  
(deutet bescheiden, dass er  
nicht sprechen darf.)

DIE DREI DAMEN  
Auch Papageno schweigt. – so  
rede! –

PAPAGENO  
Ich möchte gerne – woll – –

TAMINO  
Still!

PAPAGENO  
(heimlich)  
Ihr seht, dass ich nicht soll! –

TAMINO  
Still!

TAMINO UND PAPAGENO  
Dass ich / du nicht kann /  
kannst das Plaudern lassen,  
Ist wahrlich eine Schand' für  
mich / dich!

ALLE FÜNF  
Wir / Sie müssen sie / uns mit  
Scham verlassen:  
Es plaudert keiner sicherlich.  
Von festem Geiste ist ein  
Mann,  
Er denket, was er sprechen  
kann.

(Die DAMEN wollen gehen.)

PRIESTER  
(die Eingeweihten von innen)  
Entweiht ist die heilige  
Schwelle,  
Hinab mit den Weibern zur  
Hölle!

(Ein schrecklicher Akkord mit  
allen Instrumenten, Donner,  
Blitz und Schlag: zugleich zwei  
starke Donner.)

*expresses is clearly his opinion  
and cannot be mistaken for a  
general truth.*

*PROBLEM: The stereotypical  
insinuation here is that  
"masculine" is unconditionally  
synonymous with mentally  
strong.*

*PROPOSAL: Formulate a  
condition for achieving mental  
strength.*

*PROBLEM: The term  
"Weibern" is not clearly  
recognizable as an expression  
of the priest's negative opinion  
of the Damen, because it could  
also come from common  
usage, which would make it a  
sexist term.*

*PROPOSAL: Replace the term  
with a clearly derogatory term  
that is unmistakably*

DIE DREI DAMEN  
(zu Tamino)  
Warum bist du mit uns so  
spröde?

TAMINO  
(deutet bescheiden, dass er  
nicht sprechen darf.)

DIE DREI DAMEN  
Auch Papageno schweigt. – so  
rede! –

PAPAGENO  
Ich möchte gerne – woll – –

TAMINO  
Still!

PAPAGENO  
(heimlich)  
Ihr seht, dass ich nicht soll! –

TAMINO  
Still!

TAMINO UND PAPAGENO  
Dass ich / du nicht kann /  
kannst das Plaudern lassen,  
Ist wahrlich eine Schand' für  
mich / dich!

ALLE FÜNF  
Wir / Sie müssen sie / uns mit  
Scham verlassen:  
Es plaudert keiner sicherlich.  
Erhaben Geist erlangt ein  
Mann,  
Der denket was er sprechen  
kann.

(Die DAMEN wollen gehen.)

PRIESTER  
(die Eingeweihten von innen)  
Entweiht ist die heilige  
Schwelle,  
Hinab mit den Furien zur  
Hölle!

(Ein schrecklicher Akkord mit  
allen Instrumenten, Donner,  
Blitz und Schlag: zugleich zwei  
starke Donner.)

DIE DREI DAMEN  
O weh! O weh! O weh!  
(DIE DREI DAMEN stürzen in  
die Versenkung.)

PAPAGENO  
(fällt zu Boden)  
O weh! O weh! O weh!

(Dann fängt der dreimalige  
Akkord an.)

*recognizable as the opinion of  
the speaker.*

DIE DREI DAMEN  
O weh! O weh! O weh!  
(DIE DREI DAMEN stürzen in  
die Versenkung.)

PAPAGENO  
(fällt zu Boden)  
O weh! O weh! O weh!

(Dann fängt der dreimalige  
Akkord an.)

## SECHSTER AUFTRITT

TAMINO, PAPAGENO,  
SPRECHER, ZWEITER  
PRIESTER mit Fackeln.

SPRECHER  
Heil dir, Jüngling! dein  
standhaft männliches Betragen  
hat gesiegt. Zwar hast du noch  
manch rauen und gefährlichen  
Weg zu wandern, den du aber  
durch Hilfe der Götter glücklich  
endigen wirst. – Wir wollen  
also mit reinem Herzen unsere  
Wanderschaft weiter  
fortsetzen. –

(Er gibt ihm den Sack um.)

So! nun komm.  
(ab)

ZWEITER PRIESTER  
Was seh' ich! Freund, stehe  
auf! wie ist dir?

PAPAGENO  
Ich lieg' in einer Ohnmacht!

ZWEITER PRIESTER  
Auf! Sammle dich und sei ein  
Mann!

PAPAGENO  
(steht auf)  
Aber sagt mir nur, meine  
lieben Herren, warum muss ich  
denn alle die Qualen und  
Schrecken empfinden? –  
Wenn mir ja die Götter eine  
Papagena bestimmten, warum

*PROBLEM: This stereotype  
equates "masculine" with  
mentally strong.  
PROPOSAL: Delete the term.*

## SECHSTER AUFTRITT

TAMINO, PAPAGENO,  
SPRECHER, ZWEITER  
PRIESTER mit Fackeln.

SPRECHER  
Heil dir, Jüngling! dein  
standhaftes Betragen hat  
gesiegt. Zwar hast du noch  
manch rauen und gefährlichen  
Weg zu wandern, den du aber  
durch Hilfe der Götter glücklich  
endigen wirst. – Wir wollen also  
mit reinem Herzen unsere  
Wanderschaft weiter  
fortsetzen. –

(Er gibt ihm den Sack um.)

So! nun komm.  
(ab)

ZWEITER PRIESTER  
Was seh' ich! Freund, stehe  
auf! wie ist dir?

PAPAGENO  
Ich lieg' in einer Ohnmacht!

ZWEITER PRIESTER  
Auf! Sammle dich und sei  
standhaft!

PAPAGENO  
(steht auf)  
Aber sagt mir nur, meine  
lieben Herren, warum muss ich  
denn alle die Qualen und  
Schrecken empfinden? –  
Wenn mir ja die Götter eine  
Papagena bestimmten, warum

denn mit so vielen Gefahren  
sie erringen?

ZWEITER PRIESTER

Diese neugierige Frage mag  
deine Vernunft dir  
beantworten. Komm! meine  
Pflicht heischt dich  
weiterzuführen.  
(er gibt ihm den Sack um)

PAPAGENO

Bei so einer ewigen  
Wanderschaft möcht' einem  
wohl die Liebe auf immer  
vergehen.  
(ab)

Das Theater verwandelt sich in  
einen angenehmen Garten;  
Bäume, die nach Art eines  
Hufeisens gesetzt sind; in der  
Mitte steht eine Laube von  
Blumen und Rosen, worin  
PAMINA schläft. Der Mond  
beleuchtet ihr Gesicht. Ganz  
vorn steht eine Rasenbank.

SIEBENTER AUFTRITT

MONOSTATOS kommt, setzt  
sich nach einer Pause.

MONOSTATOS

Ha, da find' ich ja die spröde  
Schöne! – – Und um einer so  
geringen Pflanze wegen wollte  
man meine Fußsohlen  
behämmern? – Also bloß dem  
heutigen Tage hab' ich's zu  
verdanken, dass ich noch mit  
heiler Haut auf die Erde trete.  
– – Hm! – Was war denn  
eigentlich mein Verbrechen? –  
dass ich mich in eine Blume  
vergaffte, die auf fremden  
Boden versetzt war? – Und  
welcher Mensch, wenn er auch  
von gelindem Himmelstrich  
daher wanderte, würde bei so  
einem Anblick kalt und  
unempfindlich bleiben? – Bei  
allen Sternen! das Mädchen  
wird noch um den Verstand

*PROBLEM: Monostatos  
alludes here to his supposedly  
"inferior African descent" as  
POC. In the amended version,  
the basis for this remark no  
longer exists.  
PROPOSAL: Monostatos'*

denn mit so vielen Gefahren sie  
erringen?

ZWEITER PRIESTER

Diese neugierige Frage mag  
deine Vernunft dir  
beantworten. Komm! meine  
Pflicht heischt dich  
weiterzuführen.  
(er gibt ihm den Sack um)

PAPAGENO

Bei so einer ewigen  
Wanderschaft möcht' einem  
wohl die Liebe auf immer  
vergehen.  
(ab)

Das Theater verwandelt sich in  
einen angenehmen Garten;  
Bäume, die nach Art eines  
Hufeisens gesetzt sind; in der  
Mitte steht eine Laube von  
Blumen und Rosen, worin  
PAMINA schläft. Der Mond  
beleuchtet ihr Gesicht. Ganz  
vorn steht eine Rasenbank.

SIEBENTER AUFTRITT

MONOSTATOS kommt, setzt  
sich nach einer Pause.

MONOSTATOS

Ha, da find' ich ja die spröde  
Schöne! – – Und um einer so  
geringen Pflanze wegen wollte  
man meine Fußsohlen  
behämmern? – Also bloß dem  
heutigen Tage hab' ich's zu  
verdanken, dass ich noch mit  
heiler Haut auf die Erde trete. –  
– Hm! – Was war denn  
eigentlich mein Verbrechen? –  
dass ich mich in eine Blume  
vergaffte, die auf fremden  
Boden versetzt war? – Und  
welcher Mensch, sei er auch  
von zweifelhafter Abkunft,  
würde bei so einem Anblick kalt  
und unempfindlich bleiben? –  
Bei allen Sternen! das Mädchen  
wird noch um den Verstand  
mich bringen. – Das Feuer, das

mich bringen. – Das Feuer,  
das in mir glimmt, wird mich  
noch verzehren.  
(*er sieht sich allenthalben um*)  
Wenn ich wüsste – dass ich so  
ganz allein und unbelauscht  
wäre – ich wagte es noch  
einmal.  
(*Er macht sich Wind mit  
beiden Händen*)  
Es ist doch eine verdammte  
nährische Sache um die Liebe!  
– Ein Küsschen, dächte ich,  
ließe sich entschuldigen. –

### Nr. 13 – Aria

(*Alles wird so piano gesungen  
und gespielt, als wenn die  
Musik in weiter Entfernung  
wäre.*)

#### MONOSTATOS

Alles fühlt der Liebe Freuden,  
Schnäbelt, tändelt, herzet,  
küsst;  
Und ich soll die Liebe meiden,  
Weil ein Schwarzer hässlich  
ist!  
Ist mir denn kein Herz  
gegeben,  
Bin ich nicht aus Fleisch und  
Blut?  
Immer ohne Weibchen leben,  
Wäre wahrlich Höllenglut.

Drum so will ich, weil ich lebe,  
Schnäbeln, küssen, zärtlich  
sein! –  
Lieber, guter Mond, vergebe  
Eine Weiße nahm mich ein! –  
Weiß ist schön – ich muss sie  
küssen  
Mond! verstecke dich dazu! –  
Sollt' es dich zu sehr  
verdrießen,  
O so mach die Augen zu.

(*Er schleicht langsam und  
leise hin.*)

*sense of inferiority is based on  
his identity as an illegitimate  
child.*

*PROBLEM: Monostatos refers  
here to his identity in the  
original text as a person of  
color.*

*PROPOSAL: He can express  
here how much he suffers from  
Sarastro's refusal to recognize  
him publicly as his legitimate  
son.*

*See comment above.*

*PROBLEM: In the original,  
Monostatos' approach as POC  
to the "white" Pamina  
represents a supposed  
"breach of taboo" and a strong  
scenic motif. In the amended  
version, the basis for such a  
"breaking of taboos" no longer  
exists. PROCEDURE: The  
"breach of taboo" consists in  
the fact that he approaches  
Princess Pamina as Sarastro's  
illegitimate child and thus as a  
man "not in keeping with his  
status".*

*PROBLEM: Here, "weiß" /  
„white" is stereotypically and  
Eurocentrically equated with  
beautiful. PROPOSAL:  
Express the content in an  
identity-neutral way by relating  
it to Pamina personally.*

in mir glimmt, wird mich noch  
verzehren.  
(*er sieht sich allenthalben um*)  
Wenn ich wüsste – dass ich so  
ganz allein und unbelauscht  
wäre – ich wagte es noch  
einmal.  
(*Er macht sich Wind mit beiden  
Händen*)  
Es ist doch eine verdammte  
nährische Sache um die Liebe!  
– Ein Küsschen, dächte ich,  
ließe sich entschuldigen. –

### Nr. 13 – Aria

(*Alles wird so piano gesungen  
und gespielt, als wenn die  
Musik in weiter Entfernung  
wäre.*)

#### MONOSTATOS

Alles fühlt der Liebe Freuden,  
schnäbelt, tändelt, herzet,  
küsst;  
Und ich soll die Liebe meiden,  
Weil ein „Bastard“ hässlich  
ist!  
Ist mir denn kein Herz  
gegeben,  
Bin ich nicht aus Fleisch und  
Blut?  
Immer ohne Liebchen leben,  
wäre wahrlich Höllenglut.

Drum so will ich, weil ich lebe,  
Schnäbeln, küssen, zärtlich  
sein! –  
Lieber, guter Mond, vergebe,  
Die Prinzessin nahm mich ein! -  
Sie ist schön – ich muss sie  
küssen.  
Mond! verstecke dich dazu! –  
Sollt' es dich zu sehr  
verdrießen,  
O so mach die Augen zu.

(*Er schleicht langsam und leise  
hin.*)

## ACHTER AUFTRITT

Vorige. Die KÖNIGIN kommt unter Donner aus der mittleren Versenkung, und so, dass sie gerade vor PAMINA zu stehen kommt.

KÖNIGIN  
Zurückel!

PAMINA  
(erwacht)  
Ihr Götter!

MONOSTATOS  
(prallt zurück)  
O weh! – das ist – wo ich nicht irre, die Göttin der Nacht.  
(steht ganz still)

PAMINA  
Mutter! Mutter! meine Mutter! –  
(sie fällt ihr in die Arme)

MONOSTATOS  
Mutter? hm! das muss man von weitem belauschen.  
(schleicht ab)

KÖNIGIN  
Verdank es der Gewalt, mit der man dich mir entriss, dass ich noch deine Mutter mich nenne.  
– Wo ist der Jüngling, den ich an dich sandte?

PAMINA  
Ach Mutter, der ist der Welt und den Menschen auf ewig entzogen. – Er hat sich den Eingeweihten gewidmet.

KÖNIGIN  
Den Eingeweihten? – Unglückliche Tochter, nun bist du auf ewig mir entrissen. –

PAMINA  
Entrissen? – O fliehen wir liebe Mutter! unter deinem Schutz trotz' ich jeder Gefahr.

*PROBLEM: In the amended version, the information that Pamina is the daughter of the Queen should not come as a surprise to Monostatos at this point of the action.*

*PROPOSAL: The word „Mutter“ is deleted.*

*Here there is an opportunity to compensate for the libretto's imbalance with regard to generalizing remarks about the opposite sex. The original text contains many such remarks by men about women but only extremely few by women about men. The proposed insertion helps to partially redress this imbalance.*

## ACHTER AUFTRITT

Vorige. Die KÖNIGIN kommt unter Donner aus der mittleren Versenkung, und so, dass sie gerade vor PAMINA zu stehen kommt.

KÖNIGIN  
Zurückel!

PAMINA  
(erwacht)  
Ihr Götter!

MONOSTATOS  
(prallt zurück)  
O weh! – das ist – wo ich nicht irre, die Göttin der Nacht.  
(steht ganz still)

PAMINA  
Mutter! Mutter! meine Mutter! –  
(sie fällt ihr in die Arme)

MONOSTATOS  
Hm! das muss man von weitem belauschen.  
(schleicht ab)

KÖNIGIN  
Verdank es der Gewalt, mit der man dich mir entriss, dass ich noch deine Mutter mich nenne.  
– Wo ist der Jüngling, den ich an dich sandte?

PAMINA  
Ach Mutter, der ist der Welt und den Menschen auf ewig entzogen. – Er hat sich den Eingeweihten gewidmet.

KÖNIGIN  
Den Eingeweihten, die sich erhaben fühlen nur weil sie Männer sind? – Unglückliche Tochter, nun bist du auf ewig mir entrissen. –

PAMINA  
Entrissen? – O fliehen wir liebe Mutter! unter deinem Schutz trotz' ich jeder Gefahr.

KÖNIGIN

Schutz? Liebes Kind, deine Mutter kann dich nicht mehr schützen. – Mit deines Vaters Tod ging meine Macht zu Grabe.

PAMINA

Mein Vater –

KÖNIGIN

Übergab freiwillig den siebenfachen Sonnenkreis den Eingeweihten; diesen mächtigen Sonnenkreis trägt Sarastro auf seiner Brust. – Als ich ihn darüber beredete, so sprach er mit gefalteter Stirne: „Weib! meine letzte Stunde ist da – alle Schätze, so ich allein besaß, sind dein und deiner Tochter.“ – „Der alles verzehrende Sonnenkreis“, fiel ich hastig ihm in die Rede, – „ist den Geweihten bestimmt“, antwortete er: – „Sarastro wird ihn so männlich verwalten, wie ich bisher. – Und nun kein Wort weiter; forsche nicht nach Wesen, die dem weiblichen Geiste unbegreiflich sind. – Deine Pflicht ist, dich und deine Tochter, der Führung weiser Männer zu überlassen.“

PAMINA

Liebe Mutter, nach allem dem zu schließen, ist wohl auch der Jüngling auf immer für mich verloren.

KÖNIGIN

Verloren, wenn du nicht, eh' die Sonne die Erde färbt, ihn durch diese unterirdischen Gewölbe zu fliehen beredest. – Der erste Schimmer des Tages entscheidet, ob er ganz dir oder den Eingeweihten gegeben sei.

PAMINA

Liebe Mutter, dürft' ich den Jüngling als Eingeweihten denn nicht auch eben so zärtlich lieben, wie ich ihn jetzt

KÖNIGIN

Schutz? Liebes Kind, deine Mutter kann dich nicht mehr schützen. – Mit deines Vaters Tod ging meine Macht zu Grabe.

PAMINA

Mein Vater –

KÖNIGIN

Übergab freiwillig den siebenfachen Sonnenkreis den Eingeweihten; diesen mächtigen Sonnenkreis trägt Sarastro auf seiner Brust. – Als ich ihn darüber beredete, so sprach er mit gefalteter Stirne: „Meine letzte Stunde ist da – alle Schätze, so ich allein besaß, sind dein und deiner Tochter.

– Der alles verzehrende Sonnenkreis jedoch ist den Geweihten bestimmt, Sarastro wird ihn so männlich verwalten, wie ich bisher. Und nun kein Wort weiter; forsche nicht nach Wesen, die deinem Geiste unbegreiflich sind.“

PAMINA

Liebe Mutter, nach allem dem zu schließen, ist wohl auch der Jüngling auf immer für mich verloren.

KÖNIGIN

Verloren, wenn du nicht, eh' die Sonne die Erde färbt, ihn durch diese unterirdischen Gewölbe zu fliehen beredest. – Der erste Schimmer des Tages entscheidet, ob er ganz dir oder den Eingeweihten gegeben sei.

PAMINA

Liebe Mutter, dürft' ich nicht mit dem Jüngling gehn und ihn als Eingeweihten eben so zärtlich lieben, wie ich ihn jetzt liebe? –

*See comment above.*

*PROBLEM: The report of her urgent question about the sun circle makes the Queen of the Night appear greedy.*

*PROPOSAL: Delete the relevant passage. The misogynistic rhetoric of Pamina's father as the story progresses reflects the attitude of many men in the plot. It is not an attempt to express a general truth that needs to be contradicted.*

*PROBLEM: This generalizing, negative characterization of women as needing to be led by men is sexist and should not be given space even as the opinion of a man or a group. PROPOSAL: Delete this comment.*

*Here there is the possibility of introducing Pamina's intention to subject herself as well as Tamino (and Papageno) to the trials.*

liebe? – Mein Vater selbst war ja mit diesen weisen Männern verbunden; er sprach jederzeit mit Entzücken von ihnen, preiste ihre Güte – ihren Verstand – ihre Tugend. – Sarastro ist nicht weniger tugendhaft. – –

KÖNIGIN

Was hör' ich! – Du meine Tochter könntest die schändlichen Gründe dieser Barbaren verteidigen? – So einen Mann lieben, der, mit meinem Todfeinde verbunden, mit jedem Augenblick mir meinen Sturz bereiten würde? – Siehst du hier diesen Stahl? – Er ist für Sarastro geschliffen. – Du wirst ihn töten und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.

PAMINA

Aber liebste Mutter! –

KÖNIGIN

Kein Wort!

#### Nr. 14 – Aria

KÖNIGIN DER NACHT

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,  
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!  
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,  
So bist du meine Tochter nimmermehr:  
Verstoßen sei auf ewig,  
verlassen sei auf ewig,  
zertrümmert sei'n auf ewig  
alle Bande der Natur,  
Wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen!  
Hört, hört, hört, Rachegötter! –  
hört – der Mutter Schwur!

(Sie versinkt.)

*PROBLEM It seems like a denial of her own origins and identity as a woman if Pamina portrays the priests too positively here.*

*PROPOSAL: Choose a more neutral term for the priests.*

Mein Vater selbst war ja mit den Priestern eng verbunden; er sprach jederzeit mit Entzücken von ihnen, preiste ihre Güte – ihren Verstand – ihre Tugend. – Sarastro ist nicht weniger tugendhaft. – –

KÖNIGIN

Was hör' ich! – Du meine Tochter könntest die schändlichen Gründe dieser Barbaren verteidigen? – So einen Mann lieben, der, mit meinem Todfeinde verbunden, mit jedem Augenblick mir meinen Sturz bereiten würde? – Siehst du hier diesen Stahl? – Er ist für Sarastro geschliffen. – Du wirst ihn töten und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.

PAMINA

Aber liebste Mutter! –

KÖNIGIN

Kein Wort!

#### Nr. 14 – Aria

KÖNIGIN DER NACHT

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,  
Tod und Verzweiflung flammet um mich her!  
Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,  
So bist du meine Tochter nimmermehr:  
Verstoßen sei auf ewig,  
verlassen sei auf ewig,  
zertrümmert sei'n auf ewig  
alle Bande der Natur,  
Wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen!  
Hört, hört, hört, Rachegötter! –  
hört – der Mutter Schwur!

(Sie versinkt.)



## NEUNTER AUFTRITT

PAMINA mit dem Dolch in der Hand.

PAMINA  
Morden soll ich? – Götter! das kann ich nicht. – Das kann ich nicht!  
(steht in Gedanken)

## ZEHNTER AUFTRITT

Vorige, MONOSTATOS.

MONOSTATOS  
(kommt schnell, heimlich, und sehr freudig)  
Sarastros Sonnenkreis hat also auch seine Wirkung? – Und diesen zu erhalten, soll das schöne Mädchen ihn morden? – Das ist Salz in meine Suppe!

PAMINA  
Aber schwur sie nicht bei allen Göttern, mich zu verstoßen, wenn ich den Dolch nicht gegen Sarastro kehre? – Götter! – Was soll ich nun?

MONOSTATOS  
Dich mir anvertrauen!  
(nimmt ihr den Dolch)

PAMINA  
(erschrickt und schreit)  
Ha!

MONOSTATOS  
Warum zitterst du? vor meiner schwarzen Farbe, oder vor dem ausgedachten Mord?

PAMINA  
(schüchtern)  
Du weißt also? –

MONOSTATOS  
Alles. – Ich weiß sogar, dass nicht nur dein, sondern auch

## NEUNTER AUFTRITT

PAMINA mit dem Dolch in der Hand.

PAMINA  
Morden soll ich? – Götter! das kann ich nicht. – Das kann ich nicht!  
(steht in Gedanken)

## ZEHNTER AUFTRITT

Vorige, MONOSTATOS.

MONOSTATOS  
(kommt schnell, heimlich, und sehr freudig)  
Sarastros Sonnenkreis hat also auch seine Wirkung? – Und diesen zu erhalten, soll das schöne Mädchen ihn morden? – Das ist Salz in meine Suppe!

PAMINA  
Aber schwur sie nicht bei allen Göttern, mich zu verstoßen, wenn ich den Dolch nicht gegen Sarastro kehre? – Götter! – Was soll ich nun?

MONOSTATOS  
Dich mir anvertrauen!  
(nimmt ihr den Dolch)

PAMINA  
(erschrickt und schreit)  
Ha!

MONOSTATOS  
Warum zitterst du? Vor mir, oder vor dem ausgedachten Mord?

PAMINA  
(schüchtern)  
Du weißt also? –

MONOSTATOS  
Alles. – Ich weiß sogar, dass nicht nur dein, sondern auch

*PROBLEM: Monostatos alludes here to his supposedly "strange" and "threatening" appearance as a POC. In the amended version, the basis for this remark is no longer given. PROPOSAL: The threat is neutrally related to Monostatos as a person.*

deiner Mutter Leben in meiner Hand steht. – Ein einziges Wort sprech' ich zu Sarastro, und deine Mutter wird in diesem Gewölbe in eben dem Wasser, das die Eingeweihten reinigen soll, wie man sagt, ersäuft. – Aus diesem Gewölbe kommt sie nun sicher nicht mehr mit heiler Haut, wenn ich es will. – Du hast also nur einen Weg, dich und deine Mutter zu retten.

PAMINA  
Der wäre?

MONOSTATOS  
Mich zu lieben!

PAMINA  
(*zitternd für sich*)  
Götter!

MONOSTATOS  
(*freudig*)  
Das junge Bäumchen jagt der Sturm auf meine Seite. – Nun **Mädchen!** – Ja, oder nein!

PAMINA  
(*entschlossen*)  
Nein!

MONOSTATOS  
(*voll Zorn*)  
Nein? und warum? **weil ich die Farbe eines schwarzen Gespensts trage?** – Nicht? – Ha so stirb!  
(*Er ergreift sie bei der Hand*)

PAMINA  
Monostatos, sieh mich hier auf meinen Knien – schone meiner!

MONOSTATOS  
Liebe oder Tod! – Sprich! dein Leben steht auf der Spitze.

PAMINA  
Mein Herz hab' ich dem Jüngling geopfert.

deiner Mutter Leben in meiner Hand steht. – Ein einziges Wort sprech' ich zu Sarastro, und deine Mutter wird in diesem Gewölbe in eben dem Wasser, das die Eingeweihten reinigen soll, wie man sagt, ersäuft. – Aus diesem Gewölbe kommt sie nun sicher nicht mehr mit heiler Haut, wenn ich es will. – Du hast also nur einen Weg, dich und deine Mutter zu retten.

PAMINA  
Der wäre?

MONOSTATOS  
Mich zu lieben!

PAMINA  
(*zitternd für sich*)  
Götter!

MONOSTATOS  
(*freudig*)  
Das junge Bäumchen jagt der Sturm auf meine Seite. – Nun **Prinzessin!** – Ja, oder nein!

PAMINA  
(*entschlossen*)  
Nein!

MONOSTATOS  
(*voll Zorn*)  
Nein? und warum? **weil ich nicht von so reiner Abkunft bin wie du?** – Nicht? – Ha so stirb!  
(*Er ergreift sie bei der Hand*)

PAMINA  
Monostatos, sieh mich hier auf meinen Knien – schone meiner!

MONOSTATOS  
Liebe oder Tod! – Sprich! dein Leben steht auf der Spitze.

PAMINA  
Mein Herz hab' ich dem Jüngling geopfert.

See comment above.

*PROBLEM: Monostatos alludes here to his supposedly unattractive appearance as a POC. In the amended version, the basis for this remark no longer exists.*

*PROPOSAL: Monostatos assumes that Pamina's rejection is due to his identity as an illegitimate child.*

MONOSTATOS  
Was kümmert mich dein Opfer.  
– Sprich! –

PAMINA  
(entschlossen)  
Nie!

### ELFTER AUFTRITT

Vorige, SARASTRO.

MONOSTATOS  
So fahr denn hin!  
(SARASTRO hält ihn schnell  
ab)

Herr, mein Unternehmen ist  
nicht strafbar; man hat deinen  
Tod geschworen, darum wollt  
ich dich rächen.

SARASTRO  
Ich weiß nur allzuviel. – Weiß,  
dass deine Seele ebenso  
schwarz als dein Gesicht ist. –  
Auch würde ich dies schwarze  
Unternehmen mit höchster  
Strenge an dir bestrafen, wenn  
nicht ein böses Weib, das zwar  
eine sehr gute Tochter hat,  
den Dolch dazu geschmiedet  
hätte. – Verdank' es der bösen  
Handlung des Weibes, dass  
du ungestraft davon ziehst. –  
Geh! –

MONOSTATOS  
(im Abgehen)  
Jetzt such' ich die Mutter auf,  
weil die Tochter mir nicht  
beschieden ist.

(ab)

### ZWÖLFTER AUFTRITT

Vorige, ohne MONOSTATOS.

PAMINA  
Herr, strafe meine Mutter nicht,  
der Schmerz über meine

MONOSTATOS  
Was kümmert mich dein Opfer.  
– Sprich! –

PAMINA  
(entschlossen)  
Nie!

### ELFTER AUFTRITT

Vorige, SARASTRO.

MONOSTATOS  
So fahr denn hin!  
(SARASTRO hält ihn schnell  
ab)

Herr, mein Unternehmen ist  
nicht strafbar; man hat deinen  
Tod geschworen, darum wollt  
ich dich rächen.

SARASTRO  
Ich weiß nur allzuviel. – Weiß,  
dass du nur allzugern ein Erbe  
antreten würdest, das ich dir  
niemals zugestehen werde. Ich  
würde dein finsternes  
Unternehmen mit höchster  
Strenge an dir bestrafen, wenn  
nicht ein böses Weib, das zwar  
eine sehr gute Tochter hat, den  
Dolch dazu geschmiedet hätte.  
– Verdank' es der bösen  
Handlung dieser Frau, dass du  
ungestraft davon ziehst. – Geh!  
–

MONOSTATOS  
(im Abgehen)  
Jetzt such' ich die Mutter auf,  
weil die Tochter mir nicht  
beschieden ist.

(ab)

### ZWÖLFTER AUFTRITT

Vorige, ohne MONOSTATOS.

PAMINA  
Herr, strafe meine Mutter nicht,  
der Schmerz über meine

Abwesenheit –

SARASTRO

Ich weiß alles. – Weiß, dass sie in unterirdischen Gemächern des Tempels herumirrt und Rache über mich und die Menschheit kocht; – allein, du sollst sehen, wie ich mich an deiner Mutter räche. – Der Himmel schenke nur dem holdem Jüngling Mut und Standhaftigkeit in seinem frommen Vorsatz, dann bist du mit ihm glücklich, und deine Mutter soll beschämt nach ihrer Burg zurückkehren.

*Here there is the possibility of mentioning Sarastro's intention to subject Pamina to the trials as well as Tamino (and Papageno). This strengthens Pamina's position.*

*PROBLEM: By leaving her mother's announced humiliation uncommented in the original, Pamina appears weak.*

*PROPOSAL: Pamina gives a short, passionate reply which makes it clear that she will not simply submit to Sarastro's will.*

#### Nr. 15 – Aria

SARASTRO

In diesen heil'gen Hallen,  
Kennt man die Rache nicht!  
Und ist ein Mensch gefallen,  
Führt Liebe ihn zur Pflicht.  
Dann wandelt er an  
Freundeshand  
Vergnügt und froh ins bess're  
Land.

In diesen heiligen Mauern,  
Wo Mensch den Menschen  
liebt –  
Kann kein Verräter lauern,  
Weil man dem Feind vergibt.  
Wen solche Lehren nicht  
erfreun,  
Verdient nicht ein Mensch zu  
sein.

*(Gehen beide ab.)*

Das Theater verwandelt sich in  
eine Halle, wo das Flugwerk  
gehen kann. Das Flugwerk ist  
mit Rosen und Blumen

Abwesenheit –

SARASTRO

Ich weiß alles. – Weiß, dass sie in unterirdischen Gemächern des Tempels herumirrt und Rache über mich und die Menschheit kocht; – allein, du sollst sehen, wie ich mich an deiner Mutter räche. – Der Himmel schenke nur **dir und** dem holdem Jüngling Mut und Standhaftigkeit in **eurem** frommen Vorsatz, dann bist du mit ihm glücklich, und deine Mutter soll beschämt nach ihrer Burg zurückkehren.

**PAMINA**

**Niemals kann ich wollen, dass meine Mutter sich so erniedrigt sieht! Der Königin gebührte der siebenfache Sonnenkreis. Nie wird sie Ruhe finden, solange dies Unrecht ungesühnt.**

#### Nr. 15 – Aria

SARASTRO

In diesen heil'gen Hallen,  
Kennt man die Rache nicht!  
Und ist ein Mensch gefallen,  
Führt Liebe ihn zur Pflicht.  
Dann wandelt er an  
Freundeshand  
Vergnügt und froh ins bess're  
Land.

In diesen heiligen Mauern,  
Wo Mensch den Menschen  
liebt –  
Kann kein Verräter lauern,  
Weil man dem Feind vergibt.  
Wen solche Lehren nicht  
erfreun,  
Verdient nicht ein Mensch zu  
sein.

*(Gehen beide ab.)*

Das Theater verwandelt sich in  
eine Halle, wo das Flugwerk  
gehen kann. Das Flugwerk ist  
mit Rosen und Blumen

umgeben, wo sich sodann eine  
Türe öffnet. Ganz vorne sind  
zwei Rasenbänke.

### DREIZEHNTER AUFTRITT

TAMINO und PAPAGENO  
werden ohne Säcke, von den  
zwei PRIESTERN  
hereingeführt.

#### SPRECHER

Hier seid ihr euch beide allein  
überlassen. – Sobald die  
röchelnde Posaune tönt, dann  
nehmt ihr euren Weg dahin. –  
Prinz, lebt wohl! Wir sehen  
uns, eh' ihr ganz am Ziele seid.  
– – Noch einmal, vergesst das  
Wort nicht: Schweigen. –  
(ab)

#### ZWEITER PRIESTER

Papageno, wer an diesem Ort  
sein Stillschweigen bricht, den  
strafen die Götter durch  
Donner und Blitz. Leb wohl!  
(ab)

### VIERZEHNTER AUFTRITT

TAMINO, PAPAGENO.

#### TAMINO

*(setzt sich auf eine  
Rasenbank.)*

#### PAPAGENO

*(nach einer Pause)*  
Tamino!

#### TAMINO

*(verweisend)*  
St!

#### PAPAGENO

Das ist ein lustiges Leben! –  
Wär' ich lieber in meiner  
Strohütte oder im Walde, so  
hört ich doch manchmal einen  
Vogel pfeifen.

#### TAMINO

*(verweisend)*  
St!

umgeben, wo sich sodann  
eine Türe öffnet. Ganz vorne  
sind zwei Rasenbänke.

### DREIZEHNTER AUFTRITT

TAMINO und PAPAGENO  
werden ohne Säcke, von den  
zwei PRIESTERN  
hereingeführt.

#### SPRECHER

Hier seid ihr euch beide allein  
überlassen. – Sobald die  
röchelnde Posaune tönt, dann  
nehmt ihr euren Weg dahin. –  
Prinz, lebt wohl! Wir sehen  
uns, eh' ihr ganz am Ziele seid. – –  
Noch einmal, vergesst das Wort  
nicht: Schweigen. –  
(ab)

#### ZWEITER PRIESTER

Papageno, wer an diesem Ort  
sein Stillschweigen bricht, den  
strafen die Götter durch Donner  
und Blitz. Leb wohl!  
(ab)

### VIERZEHNTER AUFTRITT

TAMINO, PAPAGENO.

#### TAMINO

*(setzt sich auf eine  
Rasenbank.)*

#### PAPAGENO

*(nach einer Pause)*  
Tamino!

#### TAMINO

*(verweisend)*  
St!

#### PAPAGENO

Das ist ein lustiges Leben! –  
Wär' ich lieber in meiner  
Strohütte oder im Walde, so  
hört ich doch manchmal einen  
Vogel pfeifen.

#### TAMINO

*(verweisend)*  
St!

PAPAGENO

Mit mir selbst werd' ich wohl  
sprechen dürfen; und auch wir  
zwei können zusammen  
sprechen, wir sind ja Männer.

TAMINO

(*verweisend*)

St!

PAPAGENO

(*singt*)

La la la – la la la! – Nicht  
einmal einen Tropfen Wasser  
bekommt man bei diesen  
Leuten; viel weniger sonst  
was. –

### FÜNFZEHNTER AUFTRITT

Vorige. Ein altes hässliches  
WEIB kommt aus der  
Versenkung, hält auf einer  
Tasse einen großen Becher  
mit Wasser.

PAPAGENO

(*sieht sie lang an*)

Ist das für mich?

WEIB

Ja, mein Engel!

PAPAGENO

(*sieht sie wieder an, trinkt*)

Nicht mehr und nicht weniger  
als Wasser. – Sag du mir, du  
unbekannte Schöne! werden  
alle fremden Gäste auf diese  
Art bewirtet?

WEIB

Freilich mein Engel!

PAPAGENO

So, so! – Auf die Art werden  
die Fremden auch nicht gar zu  
häufig kommen. –

WEIB

Sehr wenig.

PAPAGENO

PAPAGENO

Mit mir selbst werd' ich wohl  
sprechen dürfen; und auch wir  
zwei können zusammen  
sprechen, wir sind ja Männer.

TAMINO

(*verweisend*)

St!

PAPAGENO

(*singt*)

La la la – la la la! – Nicht einmal  
einen Tropfen Wasser  
bekommt man bei diesen  
Leuten; viel weniger sonst  
was. –

### FÜNFZEHNTER AUFTRITT

Vorige. Eine selbstbewusste  
FRAU kommt aus der  
Versenkung, hält auf einer  
Tasse einen großen Becher  
mit Wasser.

PAPAGENO

(*sieht sie lang an*)

Ist das für mich?

FRAU

Selbstverständlich, mein Engel!

PAPAGENO greift nach dem  
Becher. Die FRAU zieht diesen  
weg. Die FRAU hält ihn ihm  
wieder hin. Er greift wieder  
danach. Sie zieht ihn wieder  
weg. Vielleicht passiert es noch  
ein drittes Mal. Er bekommt den  
Becher nicht.

PAPAGENO

(*atmet durch*)

Werden alle Männer auf diese  
Art von Dir bewirtet?

FRAU

Freilich, mein Engel!

PAPAGENO

Kann es sein, dass sie davon  
wenig begeistert sind?

*See comment in Dramatis  
personae.*

*The following dialog is  
changed accordingly: as  
Papageno cannot deal with  
stronger women, it is clear that  
the two cannot become a  
couple. The original hierarchy  
of Papageno = attractive  
young man, who is superior to  
the old, unattractive woman, is  
reversed in the dialogues to:  
Papageno, the prejudiced  
"nature boy" is inferior to the  
self-confident, enlightened  
woman, in every respect.*

PAPAGENO  
(*sieht sie lang an*)  
Ist das für mich?

FRAU  
Selbstverständlich, mein Engel!

PAPAGENO greift nach dem  
Becher. Die FRAU zieht diesen  
weg. Die FRAU hält ihn ihm  
wieder hin. Er greift wieder  
danach. Sie zieht ihn wieder  
weg. Vielleicht passiert es noch  
ein drittes Mal. Er bekommt den  
Becher nicht.

PAPAGENO  
(*atmet durch*)  
Werden alle Männer auf diese  
Art von Dir bewirtet?

FRAU  
Freilich, mein Engel!

PAPAGENO  
Kann es sein, dass sie davon  
wenig begeistert sind?

Kann's mir denken. – Geh  
Alte, setze dich her zu mir, mir  
ist die Zeit verdammt lange. –  
Sag du mir, wie alt bist du  
denn?

WEIB  
Wie alt?

PAPAGENO  
Ja!

WEIB  
18 Jahr, und 2 Minuten.

PAPAGENO  
18 Jahr, und 2 Minuten?

WEIB  
Ja!

PAPAGENO  
Ha ha ha! – Ei du junger  
Engel! Hast du auch einen  
Geliebten?

WEIB  
I, freilich!

PAPAGENO  
Ist er auch so jung wie du?

WEIB  
Nicht gar, er ist um 10 Jahre  
älter. –

PAPAGENO  
Um 10 Jahr ist er älter als du?  
– Das muss eine Liebe sein! –  
– Wie nennt sich denn dein  
Liebhaber?

FRAU.  
Sehr wenig!

*Sie hält ihm den Becher wieder  
hin. Er greift danach, sie zieht  
ihn weg. Sie lächelt ihn  
provozierend an.*

PAPAGENO  
(seufzt)  
Ich vermute, die meisten  
verzichten auf Deine  
Gastfreundschaft und nehmen  
schnellstens Reißaus.

FRAU  
Aber wo sollen sie hier denn  
hin?

PAPAGENO  
Womöglich an einen Ort, an  
dem sie nicht verdursten  
müssen.

*Sie hält ihm den Becher wieder  
hin, Er zögert, greift danach.  
Diesmal zieht sie ihn nicht weg.  
Er trinkt.*

FRAU  
(setzt sich dicht neben)  
Und? Was machen wir jetzt?

PAPAGENO  
(rückt von ihr ab, ängstlich)  
Wie? Was sollen wir zwei denn  
zusammen ... machen?

FRAU  
Ich könnte dir den Namen  
meines Geliebten verraten...

PAPAGENO  
Du hast einen Geliebten? Das  
muss ja ein komischer Vogel  
sein ...

FRAU  
Er redet, wie ihm der Schnabel  
gewachsen ist. Ich werde ihm  
noch ordentlich die Flügel  
stutzen müssen...

PAPAGENO  
Was für ein Unglücksrabe ...  
Und? Wie heißt er?

**WEIB**

Papageno!

PAPAGENO

*(erschrickt, Pause)*

Papageno? – Wo ist er denn dieser Papageno?

**WEIB**

Da sitzt er, mein Engel!

PAPAGENO

Ich wär' dein Geliebter?

**WEIB**

Ja, mein Engel!

PAPAGENO

*(nimmt schnell das Wasser und spritzt sie ins Gesicht.)*

Sag du mir, wie heißt du denn?

**WEIB**

Ich heiße –

*(starker Donner, die ALTE hinkt schnell ab)*

PAPAGENO

O weh!

*(Tamino steht auf, droht ihm mit dem Finger.)*

PAPAGENO

Nun sprech' ich kein Wort mehr!

## SECHZEHNTER AUFTRITT

DIE DREI KNABEN kommen in einem mit Rosen bedeckten Flugwerk. In der Mitte steht ein schöner gedeckter Tisch. Der eine hat die Flöte, der andere das Kästchen mit Glöckchen.  
Vorige.

### Nr. 16 – Terzetto

DIE DREI KNABEN  
Seid uns zum zweiten Mal willkommen,  
Ihr Männer in Sarastros

**FRAU**

Papageno!

PAPAGENO

*(erschrickt, Pause)*

Papageno? – Wo ist er denn dieser Papageno?

**FRAU**

Da sitzt er, mein Engel!

PAPAGENO

Ich wär' dein Geliebter?

**FRAU**

Ja, mein Engel!

PAPAGENO

*(nimmt schnell den Becher und kippt sich den Rest Wasser ins Gesicht.. Schüttelt sich.)*

Sag du mir, wie heißt du denn?

**FRAU**

Ich heiße –

*(starker Donner, die FRAU geht schnell ab)*

PAPAGENO

O weh!

*(Tamino steht auf, droht ihm mit dem Finger.)*

PAPAGENO

Nun sprech' ich kein Wort mehr!

## SECHZEHNTER AUFTRITT

DIE DREI KNABEN kommen in einem mit Rosen bedeckten Flugwerk. In der Mitte steht ein schöner gedeckter Tisch. Der eine hat die Flöte, der andere das Kästchen mit Glöckchen.  
Vorige.

### Nr. 16 – Terzetto

DIE DREI KNABEN  
Seid uns zum zweiten Mal willkommen,  
Ihr Männer in Sarastros



Reich! –  
Er schickt, was man euch  
abgenommen,  
Die Flöte und die Glöckchen  
euch.  
Wollt ihr die Speisen nicht  
verschmähen,  
So esset, trinket froh davon!  
Wenn wir zum dritten Mal uns  
sehen,  
Ist Freude eures Mutes Lohn!  
Tamino Mut! Nah ist das Ziel!  
Du Papageno! schweige still!

*(Unter dem Terzett setzen sie  
den Tisch in die Mitte und  
fahren auf.)*

### **SIEBZEHNTER AUFTRITT**

TAMINO, PAPAGENO.

PAPAGENO  
Tamino, wollen wir nicht  
speisen? – –

*TAMINO  
(bläst auf seiner Flöte.)*

PAPAGENO  
Blase du nur fort auf deiner  
Flöte, ich will meine Brocken  
blasen. – Herr Sarastro führt  
eine gute Küche. – Auf die Art,  
ja da will ich schon schweigen,  
wenn ich immer solche gute  
Bissen bekomme. Nun will ich  
sehen, ob auch der Keller so  
gut bestellt ist. –  
*(er trinkt)*  
Ha! – Das ist Götterwein! –  
*(die Flöte schweigt)*

### **ACHTZEHNTER AUFTRITT**

PAMINA. Vorige.

PAMINA  
*(freudig)*  
Du hier? – Gütige Götter! Dank

Reich! –  
Er schickt, was man euch  
abgenommen,  
Die Flöte und die Glöckchen  
euch.  
Wollt ihr die Speisen nicht  
verschmähen,  
So esset, trinket froh davon!  
Wenn wir zum dritten Mal uns  
sehen,  
Ist Freude eures Mutes Lohn!  
Tamino Mut! Nah ist das Ziel!  
Du Papageno! schweige still!

*(Unter dem Terzett setzen sie  
den Tisch in die Mitte und  
fahren auf.)*

### **SIEBZEHNTER AUFTRITT**

TAMINO, PAPAGENO.

PAPAGENO  
Tamino, wollen wir nicht  
speisen? – –

*TAMINO  
(bläst auf seiner Flöte.)*

PAPAGENO  
Blase du nur fort auf deiner  
Flöte, ich will meine Brocken  
blasen. – Herr Sarastro führt  
eine gute Küche. – Auf die Art,  
ja da will ich schon schweigen,  
wenn ich immer solche gute  
Bissen bekomme. Nun will ich  
sehen, ob auch der Keller so  
gut bestellt ist. –  
*(er trinkt)*  
Ha! – Das ist Götterwein! –  
*(die Flöte schweigt)*

### **ACHTZEHNTER AUFTRITT**

PAMINA. Vorige.

PAMINA  
*(freudig)*  
Du hier? – Gütige Götter! Dank

euch, dass ihr mich diesen Weg führtet. – Ich hörte deine Flöte – und so lief ich pfeilschnell dem Tone nach. – Aber du bist traurig? – Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina?

TAMINO  
(seufzt)  
Ah!  
(winkt ihr fortzugehen.)

PAMINA  
Wie? ich soll dich meiden?  
liebst du mich nicht mehr?

TAMINO  
(seufzt)  
Ah!  
(winkt wieder fort)

PAMINA  
Ich soll fliehen, ohne zu wissen, warum? – Tamino, holder Jüngling! hab' ich dich beleidigt? – O kränke mein Herz nicht noch mehr. – Bei dir such' ich Trost – Hilfe – und du kannst mein liebevolles Herz noch mehr kränken? – Liebst du mich nicht mehr?

(TAMINO seufzt)

PAMINA  
Papageno, sage du mir, sag, was ist meinem Freund?

PAPAGENO  
(hat einen Brocken in dem Mund, hält mit beiden Händen die Speisen zu, winkt fortzugehen.)

PAMINA  
Wie? auch du? – Erkläre mir wenigstens die Ursache eures Stillschweigens. – –

PAPAGENO  
St!  
(er deutet ihr fortzugehen.)

euch, dass ihr mich diesen Weg führtet. – Ich hörte deine Flöte – und so lief ich pfeilschnell dem Tone nach. – Aber du bist traurig? – Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina?

TAMINO  
(seufzt)  
Ah!  
(winkt ihr fortzugehen.)

PAMINA  
Wie? ich soll dich meiden?  
liebst du mich nicht mehr?

TAMINO  
(seufzt)  
Ah!  
(winkt wieder fort)

PAMINA  
Ich soll fliehen, ohne zu wissen, warum? – Tamino, holder Jüngling! hab' ich dich beleidigt? – O kränke mein Herz nicht noch mehr. – **Erst stößt meine Mutter mich zurück, dann Sarastro.** – Bei dir such' ich Trost – Hilfe – und du kannst mein liebevolles Herz noch mehr kränken? – Liebst du mich nicht mehr?

(TAMINO seufzt)

PAMINA  
Papageno, sage du mir, sag, was ist meinem Freund?

PAPAGENO  
(hat einen Brocken in dem Mund, hält mit beiden Händen die Speisen zu, winkt fortzugehen.)

PAMINA  
Wie? auch du? – Erkläre mir wenigstens die Ursache eures Stillschweigens. – –

PAPAGENO  
St!  
(er deutet ihr fortzugehen.)

*Here there is an opportunity to clarify once again that Pamina does not simply switch from the Queen's camp to Sarastro's in the course of the plot. Rather, she makes great sacrifices in an attempt to find a „new path“ beyond the old polarity. This makes her recognizable as a strong personality.*

PAMINA  
O das ist mehr als Kränkung –  
mehr als Tod!  
(Pause)  
Liebster, einziger Tamino! –

### Nr. 17 – Aria

Ach ich fühl's, es ist  
verschwunden!  
Ewig hin der Liebe Glück!  
Nimmer kommt ihr,  
Wonnestunden  
Meinem Herzen mehr zurück!  
Sieh Tamino! diese Tränen  
Fließen Trauter dir allein.  
Fühlst du nicht der Liebe  
Sehnen –  
So wird Ruh' im Tode sein!

(ab)

### NEUNZEHNTER AUFTRITT

TAMINO, PAPAGENO.

PAPAGENO  
(isst hastig)  
Nicht wahr Tamino, ich kann  
auch schweigen, wenn's sein  
muss. – Ja, bei so einem  
Unternehmen da bin ich Mann.  
(er trinkt)  
Der Herr Koch und der Herr  
Kellermeister sollen leben. –

(Dreimaliger Posaunenton)

TAMINO  
(winkt PAPAGENO, dass er  
gehen soll.)

PAPAGENO  
Gehe du nur voraus, ich komm  
schon nach.

TAMINO  
(will ihn mit Gewalt fortführen.)

PAPAGENO  
Der Stärkere bleibt da!

PAMINA  
O das ist mehr als Kränkung –  
mehr als Tod!  
(Pause)  
Liebster, einziger Tamino! –

### Nr. 17 – Aria

Ach ich fühl's, es ist  
verschwunden!  
Ewig hin der Liebe Glück!  
Nimmer kommt ihr,  
Wonnestunden  
Meinem Herzen mehr zurück!  
Sieh Tamino! diese Tränen  
Fließen Trauter dir allein.  
Fühlst du nicht der Liebe  
Sehnen –  
So wird Ruh' im Tode sein!

(ab)

### NEUNZEHNTER AUFTRITT

TAMINO, PAPAGENO.

PAPAGENO  
(isst hastig)  
Nicht wahr Tamino, ich kann  
auch schweigen, wenn's sein  
muss. – Ja, bei so einem  
Unternehmen da bin ich  
standhaft.  
(er trinkt)  
Der Herr Koch und die Frau  
Kellermeisterin sollen leben. –

(Dreimaliger Posaunenton)

TAMINO  
(winkt PAPAGENO, dass er  
gehen soll.)

PAPAGENO  
Gehe du nur voraus, ich komm  
schon nach.

TAMINO  
(will ihn mit Gewalt fortführen.)

PAPAGENO  
Der Stärkere bleibt da!

TAMINO

*(droht ihm und geht rechts ab;  
ist aber links gekommen.)*

PAPAGENO

Jetzt will ich mir's erst recht wohl sein lassen. – Da ich in meinem besten Appetit bin, soll ich gehen. – Das lass' ich wohl bleiben! – Ich ging' jetzt nicht fort, und wenn Herr Sarastro seine sechs Löwen an mich spannte.

*(Die Löwen kommen heraus, er erschrickt.)*

O Barmherzigkeit, ihr gütigen Götter! – Tamino, rette mich! die Herrn Löwen machen eine Mahlzeit aus mir.

*(TAMINO bläst seine Flöte, kommt schnell zurück; die Löwen gehen hinein, TAMINO winkt ihm.)*

PAPAGENO

Ich gehe schon! heiß du mich einen Schelmen, wenn ich dir nicht in allem folge.

*(dreimaliger Posaunenton)*

Das geht uns an. – Wir kommen schon. – Aber hör einmal, Tamino, was wird denn noch alles mit uns werden?

*(TAMINO deutet gen Himmel.)*

PAPAGENO

Die Götter soll ich fragen?

*(TAMINO deutet ja.)*

PAPAGENO

Ja, die könnten uns freilich mehr sagen, als wir wissen!  
*(dreimaliger Posaunenton)*

*(TAMINO reißt ihn mit Gewalt fort.)*

PAPAGENO

Eile nur nicht so, wir kommen noch immer zeitlich genug, um uns braten zu lassen.

*(ab)*

TAMINO

*(droht ihm und geht rechts ab;  
ist aber links gekommen.)*

PAPAGENO

Jetzt will ich mir's erst recht wohl sein lassen. – Da ich in meinem besten Appetit bin, soll ich gehen. – Das lass' ich wohl bleiben! – Ich ging' jetzt nicht fort, und wenn Herr Sarastro seine sechs Löwen an mich spannte.

*(Die Löwen kommen heraus, er erschrickt.)*

O Barmherzigkeit, ihr gütigen Götter! – Tamino, rette mich! die Herrn Löwen machen eine Mahlzeit aus mir.

*(TAMINO bläst seine Flöte, kommt schnell zurück; die Löwen gehen hinein, TAMINO winkt ihm.)*

PAPAGENO

Ich gehe schon! heiß du mich einen Schelmen, wenn ich dir nicht in allem folge.

*(dreimaliger Posaunenton)*

Das geht uns an. – Wir kommen schon. – Aber hör einmal, Tamino, was wird denn noch alles mit uns werden?

*(TAMINO deutet gen Himmel.)*

PAPAGENO

Die Götter soll ich fragen?

*(TAMINO deutet ja.)*

PAPAGENO

Ja, die könnten uns freilich mehr sagen, als wir wissen!  
*(dreimaliger Posaunenton)*

*(TAMINO reißt ihn mit Gewalt fort.)*

PAPAGENO

Eile nur nicht so, wir kommen noch immer zeitlich genug, um uns braten zu lassen.

*(ab)*

Das Theater verwandelt sich in  
das Gewölbe von Pyramiden.

### ZWANZIGSTER AUFTRITT

SARASTRO, SPRECHER und  
einige Priester.

Zwei Priester tragen eine  
beleuchtete Pyramide auf den  
Schultern; jeder Priester hat  
eine transparente Pyramide in  
der Größe einer Laterne in der  
Hand.

### Nr. 18 – Chor der Priester

CHOR  
O Isis, und Osiris, welche  
Wonne!  
Die düstre Nacht verscheucht  
der Glanz der Sonne! –  
Bald fühlt der edle Jüngling  
neues Leben,  
Bald ist er unserm Dienste  
ganz gegeben.  
Sein Geist ist kühn, sein Herz  
ist rein, –  
Bald wird er unsrer würdig  
sein.

### EINUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

TAMINO, der hereingeführt  
wird. Vorige. Später PAMINA.

SARASTRO  
Prinz, dein Betragen war bis  
hieher **männlich** und gelassen;  
nun hast du noch zwei  
gefährliche Wege zu wandern.  
– Schlägt dein Herz noch eben  
so warm für Pamina – **und**  
**wünschst du einst als ein**  
**weiser Fürst zu regieren**, so  
mögen die Götter dich ferner  
begleiten. – – Deine Hand –  
Man bringe Paminen!

*(Eine Stille herrscht bei allen  
Priestern, PAMINA wird mit*

*See comment above.*

*Here there is an opportunity to  
clarify Sarastro's intention to  
subject Pamina to the trials -  
as well as Tamino (and  
Papageno). This strengthens  
Pamina's position. In the  
following Terzetto, changes  
are made according to the  
general understanding that  
Pamina will also undergo*

Das Theater verwandelt sich in  
das Gewölbe von Pyramiden.

### ZWANZIGSTER AUFTRITT

SARASTRO, SPRECHER und  
einige Priester.

Zwei Priester tragen eine  
beleuchtete Pyramide  
auf den Schultern; jeder  
Priester hat eine transparente  
Pyramide in der Größe einer  
Laterne in der Hand.

### Nr. 18 – Chor der Priester

CHOR  
O Isis, und Osiris, welche  
Wonne!  
Die düstre Nacht verscheucht  
der Glanz der Sonne! –  
Bald fühlt der edle Jüngling  
neues Leben,  
Bald ist er unserm Dienste ganz  
gegeben.  
Sein Geist ist kühn, sein Herz  
ist rein, –  
Bald wird er unsrer würdig  
sein.

### EINUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

TAMINO, der hereingeführt  
wird. Vorige. Später PAMINA.

SARASTRO  
Prinz, dein Betragen war bis  
hieher **mutig** und gelassen; nun  
hast du noch zwei gefährliche  
Wege zu wandern. – Schlägt  
dein Herz noch eben so warm  
für Pamina – **und wünschst du**  
**einst mit ihr** als ein weiser Fürst  
zu regieren, so mögen die  
Götter dich ferner begleiten. – –  
Deine Hand – Man bringe  
Paminen **für die Prüfungen!**

*(Eine Stille herrscht bei allen  
Priestern, PAMINA wird mit*

*eben diesem Sack, welcher  
die Eingeweihten bedeckt,  
hereingeführt, SARASTRO löst  
die Bande am Sacke auf.)*      *the trials.*

PAMINA  
Wo bin ich? – Welch eine  
fürchterliche Stille! – Saget, wo  
ist mein Jüngling? –

SARASTRO  
Er wartet deiner, um dir das  
letzte Lebewohl zu sagen.

PAMINA  
Das letzte Lebewohl! – O wo  
ist er? – Führe mich zu ihm!

SARASTRO  
Hier! –

PAMINA  
Tamino!

TAMINO  
Zurück!

**Nr. 19 – Terzetto**  
SARASTRO, PAMINA,  
TAMINO.

PAMINA  
Soll ich dich Teurer nicht mehr  
sehnen?

SARASTRO  
Ihr werdet froh euch wieder  
sehnen!

PAMINA  
Dein warten tödliche Gefahren!      *See comment above.*  
–

SARASTRO UND TAMINO  
Die Götter mögen ihn / mich      *See comment above.*  
bewahren!

PAMINA  
Du wirst dem Tode nicht  
entgehen;  
Mir flüstert dieses Ahnung ein!

SARASTRO UND TAMINO  
Der Götter Wille mag  
geschehen,

*eben diesem Sack, welcher die  
Eingeweihten bedeckt,  
hereingeführt, SARASTRO löst  
die Bande am Sacke auf.)*

PAMINA  
Wo bin ich? – Welch eine  
fürchterliche Stille! – Saget, wo  
ist mein Jüngling? –

SARASTRO  
Er wartet deiner, um dir das  
letzte Lebewohl zu sagen.

PAMINA  
Das letzte Lebewohl! – O wo ist  
er? – Führe mich zu ihm!

SARASTRO  
Hier! –

PAMINA  
Tamino!

TAMINO  
Zurück!

**Nr. 19 – Terzetto**  
SARASTRO, PAMINA,  
TAMINO.

PAMINA  
Soll ich dich Teurer nicht mehr  
sehnen?

SARASTRO  
Ihr werdet froh euch wieder  
sehnen!

PAMINA  
**Uns** warten tödliche Gefahren!  
–

SARASTRO UND TAMINO  
Die Götter mögen **euch / uns**  
bewahren!

PAMINA  
Du wirst dem Tode nicht  
entgehen;  
Mir flüstert dieses Ahnung ein!

SARASTRO UND TAMINO  
Der Götter Wille mag  
geschehen,

Ihr Wink soll ihm / mir Gesetze  
sein! *See comment above.*

PAMINA  
O liebtest du, wie ich dich  
liebe,  
Du würdest nicht so ruhig sein.

SARASTRO UND TAMINO  
Glaub mir, er fühlet / ich fühle  
gleiche Triebe,  
Wird / Werd' ewig dein  
Getreuer sein!

SARASTRO  
Die Stunde schlägt, nun müsst  
ihr scheiden!  
Tamino muss nun wieder fort!

TAMINO UND PAMINA  
Wie bitter sind der Trennung  
Leiden!  
Pamina, ich muss wirklich fort!  
Tamino muss nun wirklich fort!

SARASTRO  
Nun muss er fort!

TAMINO  
Nun muss ich fort!

PAMINA  
So musst du fort!

TAMINO  
Pamina, lebe wohl!

PAMINA  
Tamino, lebe wohl!

SARASTRO  
Nun eile fort!  
Dich ruft dein Wort.  
Die Stunde schlägt!  
Wir seh'n uns wieder! –

PAMINA UND TAMINO  
O goldne Ruhe, kehre wieder!

*(entfernen sich)*

## ZWEIUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

PAPAGENO.

Ihr Wink soll **euch / uns**  
Gesetze sein!  
PAMINA  
O liebtest du, wie ich dich liebe,  
Du würdest nicht so ruhig sein.

SARASTRO UND TAMINO  
Glaub mir, er fühlet / ich fühle  
gleiche Triebe,  
Wird / Werd' ewig dein Getreuer  
sein.

SARASTRO  
Die Stunde schlägt, nun müsst  
ihr scheiden!  
Tamino muss nun wieder fort!

TAMINO UND PAMINA  
Wie bitter sind der Trennung  
Leiden!  
Pamina, ich muss wirklich fort!  
Tamino muss nun wirklich fort!

SARASTRO  
Nun muss er fort!

TAMINO  
Nun muss ich fort!

PAMINA  
So musst du fort!

TAMINO  
Pamina, lebe wohl!

PAMINA  
Tamino, lebe wohl!

SARASTRO  
Nun **eilet** fort!  
**Und haltet Wort!**  
Die Stunde schlägt!  
Wir sehn uns wieder! –

PAMINA UND TAMINO  
O goldne Ruhe, kehre wieder!

*(entfernen sich)*

## ZWEIUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

PAPAGENO.

PAPAGENO

*(von außen)*

Tamino! Tamino! willst du mich  
denn gänzlich verlassen?

*(er sucht herein)*

Wenn, ich nur wenigstens  
wüsste, wo ich wäre – Tamino!  
– Tamino! – So lang' ich lebe,  
bleib' ich nicht mehr von dir – –  
nur diesmal verlass mich  
armen Reisegefährten nicht!

*(er kommt an die Türe, wo  
TAMINO abgeführt worden*

*ist.)*

EINE STIMME

*(ruft)*

Zurück!

*(dann ein Donnerschlag das  
Feuer schlägt zur Türe heraus;  
starker Akkord.)*

PAPAGENO

Barmherzige Götter! – Wo  
wend' ich mich hin? – Wenn  
ich nur wüsste, wo ich herein  
kam.

*(Er kommt an die Türe, wo er  
hereinkam.)*

DIE STIMME

Zurück!

*(Donner, Feuer, und Akkord  
wie oben.)*

PAPAGENO

Nun kann ich weder zurück,  
noch vorwärts!

*(weint)*

Muss vielleicht am Ende gar  
verhungern. – Schon recht! –  
Warum bin ich mitgereist.

### **DREIUNDZWANZIGSTER AUFTRITT**

Sprecher mit seiner  
Pyramide.  
PAPAGENO.

SPRECHER

Mensch! du hättest verdient,  
auf immer in finstern Klüften

PAPAGENO

*(von außen)*

Tamino! Tamino! willst du mich  
denn gänzlich verlassen?

*(er sucht herein)*

Wenn, ich nur wenigstens  
wüsste, wo ich wäre  
– Tamino! – Tamino! – So lang'  
ich lebe, bleib' ich nicht mehr  
von dir – – nur diesmal verlass  
mich armen Reisegefährten  
nicht!

*(er kommt an die Türe, wo  
TAMINO abgeführt worden ist.)*

EINE STIMME

*(ruft)*

Zurück!

*(dann ein Donnerschlag das  
Feuer schlägt zur Türe heraus;  
starker Akkord.)*

PAPAGENO

Barmherzige Götter! – Wo  
wend' ich mich hin? – Wenn ich  
nur wüsste, wo ich herein kam.

*(Er kommt an die Türe, wo er  
hereinkam.)*

DIE STIMME

Zurück!

*(Donner, Feuer, und Akkord wie  
oben.)*

PAPAGENO

Nun kann ich weder zurück,  
noch vorwärts!

*(weint)*

Muss vielleicht am Ende gar  
verhungern. – Schon recht! –  
Warum bin ich mitgereist.

### **DREIUNDZWANZIGSTER AUFTRITT**

SPRECHER mit seiner  
Pyramide.  
PAPAGENO.

SPRECHER

Mensch! du hättest verdient,  
auf immer in finstern Klüften der



der Erde zu wandern; – die  
gütigen Götter aber entlassen  
der Strafe dich. – Dafür aber  
wirst du das himmlische  
Vergnügen der Eingeweihten  
nie fühlen.

PAPAGENO

Je nun, es gibt ja noch mehr  
Leute meinesgleichen. – Mir  
wäre jetzt ein gut Glas Wein  
das größte Vergnügen.

SPRECHER

Sonst hast du keinen Wunsch  
in dieser Welt?

PAPAGENO

Bis jetzt nicht.

SPRECHER

Man wird dich damit bedienen!  
(*Ab*)  
(*Sogleich kommt ein großer  
Becher, mit rotem Wein  
angefüllt, aus der Erde.*)

PAPAGENO

Juchhe! da ist er ja schon –  
(*trinkt*)  
Herrlich! – Himmlisch! –  
Göttlich! – Ha! ich bin jetzt so  
vergnügt, dass ich bis zur  
Sonne fliegen wollte, wenn ich  
Flügel hätte. – Ha! – mir wird  
ganz wunderbar ums Herz. –  
Ich möchte – ich wünschte – ja  
was denn?

## Nr. 20 – Aria

(*er schlägt dazu das  
Glockenspiel*)

PAPAGENO

Ein Mädchen oder **Weibchen**  
Wünscht Papageno sich!  
O so ein sanftes Täubchen  
Wär' Seligkeit für mich!  
Dann schmeckte mir Trinken  
und Essen,  
Dann könnt' ich mit Fürsten  
mich messen,  
Des Lebens als Weiser mich  
freun,  
Und wie im Elysium sein!

*Since Papageno is an animal-  
like hybrid creature, he can  
speak of a "Weibchen" as his  
partner here.*

Erde zu wandern; – die gütigen  
Götter aber entlassen der  
Strafe dich. – Dafür aber wirst  
du das himmlische Vergnügen  
der Eingeweihten  
nie fühlen.

PAPAGENO

Je nun, es gibt ja noch mehr  
Leute meinesgleichen. – Mir  
wäre jetzt ein gut Glas Wein  
das größte Vergnügen.

SPRECHER

Sonst hast du keinen Wunsch  
in dieser Welt?

PAPAGENO

Bis jetzt nicht.

SPRECHER

Man wird dich damit bedienen!  
(*Ab*)  
(*Sogleich kommt ein großer  
Becher, mit rotem Wein  
angefüllt, aus der Erde.*)

PAPAGENO

Juchhe! da ist er ja schon –  
(*trinkt*)  
Herrlich! – Himmlisch! –  
Göttlich! – Ha! ich bin jetzt so  
vergnügt, dass ich bis zur  
Sonne fliegen wollte, wenn ich  
Flügel hätte. – Ha! – mir wird  
ganz wunderbar ums Herz. –  
Ich möchte – ich wünschte – ja  
was denn?

## Nr. 20 – Aria

(*er schlägt dazu das  
Glockenspiel*)

PAPAGENO

Ein Mädchen oder **Weibchen**  
Wünscht Papageno sich!  
O so ein sanftes Täubchen  
Wär' Seligkeit für mich!  
Dann schmeckte mir Trinken  
und Essen,  
Dann könnt' ich mit Fürsten  
mich messen,  
Des Lebens als Weiser mich  
freun,  
Und wie im Elysium sein!

Ein Mädchen oder Weibchen  
Wünscht Papageno sich!  
O so ein sanftes Täubchen  
Wär' Seligkeit für mich!  
Ach kann ich denn keiner von  
allen  
Den reizenden Mädchen  
gefallen?  
Helf' eine mir nur aus der Not,  
Sonst gräm' ich mich wahrlich  
zu Tod.

Ein Mädchen oder Weibchen,  
Wünscht Papageno sich!  
O so ein sanftes Täubchen  
Wär' Seligkeit für mich.  
Wird keine mir Liebe  
gewähren,  
So muss mich die Flamme  
verzehren,  
Doch küsst mich ein weiblicher  
Mund,  
So bin ich schon wieder  
gesund.

#### VIERUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Die ALTE tanzend, und auf  
ihren Stock dabei sich  
stützend. PAPAGENO.

**WEIB**

Da bin ich schon, mein Engel!

PAPAGENO

Du hast dich meiner erbarmt?

**WEIB**

Ja, mein Engel!

PAPAGENO

Das ist ein Glück!

**WEIB**

Und wenn du mir versprichst,  
mir ewig treu zu bleiben, dann  
sollst du sehen, wie zärtlich  
dein **Weibchen** dich lieben  
wird.

PAPAGENO

Ei du zärtliches Närrchen!

See comments for Act II,  
Scene 15

*There is an opportunity here to  
playfully ironise Papageno's  
machismo and the use of the  
word "Weibchen".*

See comments to Act 2,  
scene 15

Ein Mädchen oder Weibchen  
Wünscht Papageno sich!  
O so ein sanftes Täubchen  
Wär' Seligkeit für mich!  
Ach kann ich denn keiner von  
allen  
Den reizenden Mädchen  
gefallen?  
Helf' eine mir nur aus der Not,  
Sonst gräm' ich mich wahrlich  
zu Tod.

Ein Mädchen oder Weibchen,  
Wünscht Papageno sich!  
O so ein sanftes Täubchen  
Wär' Seligkeit für mich.  
Wird keine mir Liebe gewähren,  
So muss mich die Flamme  
verzehren,  
Doch küsst mich ein weiblicher  
Mund,  
So bin ich schon wieder  
gesund.

#### VIERUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Die VERWANDELTE  
PAPAGENA tanzend.  
PAPAGENO.

**FRAU**

Da bin ich schon, mein Engel!

PAPAGENO

Du hast dich meiner erbarmt?

**FRAU**

Ja, mein Engel!

PAPAGENO

Das ist ein Glück!

**FRAU**

Und wenn du mir versprichst,  
mir ewig treu zu bleiben, dann  
sollst du sehen, wie zärtlich  
dein „Weibchen“ dich lieben  
wird, **mein „Männchen“**.

PAPAGENO

„Männchen“?

**WEIB**

O wie will ich dich umarmen,  
dich lieblosen, dich an mein  
Herz drücken!

PAPAGENO

Auch ans Herz drücken?

**WEIB**

Komm, reiche mir zum Pfand  
unsers Bundes deine Hand.

PAPAGENO

Nur nicht so hastig, lieber  
Engel! – So ein Bündnis  
braucht doch auch seine  
Überlegung.

**WEIB**

Papageno, ich rate dir, zaudre  
nicht. – Deine Hand, oder du  
bist auf immer hier  
eingekerkert.

PAPAGENO

Eingekerkert?

**WEIB**

Wasser und Brot wird deine  
tägliche Kost sein. – Ohne  
Freund, ohne Freundin musst  
du leben, und der Welt auf  
immer entsagen. –

PAPAGENO

Wasser trinken? – Der Welt  
entsagen? – Nein, da will ich  
doch lieber **eine Alte** nehmen  
als gar keine. – Nun, da hast  
du meine Hand, mit der  
Versicherung, dass ich dir  
immer getreu bleibe,  
(für sich)  
**solang' ich keine Schönerer  
sehe.**

See comments to Act 2,  
Scene 15

**WEIB**

Das schwörst du?

PAPAGENO

Ja, das schwör' ich!

**WEIB**

(verwandelt sich in ein junges

**FRAU**

O wie will ich dich umarmen,  
dich lieblosen, dich an mein  
Herz drücken!

PAPAGENO

Auch ans Herz drücken?

**FRAU**

Komm, reiche mir zum Pfand  
unsers Bundes deine Hand.

PAPAGENO

Nur nicht so hastig, lieber  
Engel! – So ein Bündnis  
braucht doch auch seine  
Überlegung.

**FRAU**

Papageno, ich rate dir, zaudre  
nicht. – Deine Hand, oder du  
bist auf immer hier  
eingekerkert.

PAPAGENO

Eingekerkert?

**FRAU**

Wasser und Brot wird deine  
tägliche Kost sein. – Ohne  
Freund, ohne Freundin musst  
du leben, und der Welt auf  
immer entsagen. –

PAPAGENO

Wasser trinken? – Der Welt  
entsagen? – Nein, da will ich  
doch lieber **die da** nehmen als  
gar keine. – Nun, da hast du  
meine Hand, mit der  
Versicherung, dass ich dir  
immer getreu bleibe,  
(für sich)  
**solang' ich keine sehe, die  
wenigstens ein bisschen nett zu  
mir ist.**

**FRAU**

Das schwörst du?

PAPAGENO

Ja, das schwör' ich!

**FRAU**

(verwandelt sich in

**Weib**, welches eben so  
gekleidet ist wie PAPAGENO.)

PAPAGENO  
Pa-Pa-Papagena! –  
(Er will sie umarmen.)

### FÜNFUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

SPRECHER nimmt sie hastig  
bei der Hand. Vorige.

SPRECHER  
Fort mit dir, **junges Weib**! Er ist  
deiner noch nicht würdig.

*See comments above.*

*See comments above.*

SPRECHER  
(**er schleppt sie hinein**,  
PAPAGENO will nach)  
Zurück, sag ich! oder zittre. –

*See comments for Act II,  
Scene 15*

PAPAGENO  
Eh' ich mich zurückziehe, soll  
die Erde mich verschlingen.  
(*Er sinkt hinab*)  
O ihr Götter!

Das Theater verwandelt sich in  
einen kurzen Garten.

### SECHSUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

DIE DREI KNABEN (*fahren  
herunter*)

#### Nr. 21 – Finale

DIE DREI KNABEN  
Bald prangt, den Morgen zu  
verkünden,  
Die Sonn' auf goldner Bahn –  
Bald soll der Aberglaube  
schwinden,

*There is an opportunity here to  
make it clear that, in addition  
to Tamino (and Papageno),*

**PAPAGENA**, welche eben so  
gekleidet ist wie PAPAGENO.)

PAPAGENO  
Pa-Pa-Papagena! –  
(Er will sie umarmen.)

### FÜNFUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

SPRECHER nimmt sie hastig  
bei der Hand.  
Vorige.

SPRECHER  
Fort mit dir, **Er ist deiner** noch  
nicht würdig.

**PAPAGENA**  
**Ich bin ja mit ihm auch noch  
nicht am Ende!**

SPRECHER  
(**sie geht ab**, PAPAGENO will  
nach)  
Zurück, sag ich! oder zittre. –

PAPAGENO  
Eh' ich mich zurückziehe, soll  
die Erde mich verschlingen.  
(*Er sinkt hinab*)  
O ihr Götter!

Das Theater verwandelt sich in  
einen kurzen Garten.

### SECHSUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

DIE DREI KNABEN (*fahren  
herunter*)

#### Nr. 21 – Finale

DIE DREI KNABEN  
Bald prangt, den Morgen zu  
verkünden,  
**Die Sonn' am Himmel klar –**  
Bald soll der Aberglaube  
schwinden,

Bald **siegt der weise Mann!** –  
O holde Ruhe, steig hernieder,  
Kehr in der Menschen Herzen  
wieder;  
Dann ist die Erd' ein  
Himmelreich,  
Und Sterbliche den Göttern  
gleich.  
ERSTER KNABE  
Doch seht, Verzweiflung quält  
Paminen! –

ZWEITER UND DRITTER  
KNABE  
Wo ist sie denn?

ERSTER KNABE  
Sie ist von Sinnen! –

ZWEITER UND DRITTER  
KNABE  
Sie quält verschmähter Liebe  
Leiden,  
Lasst uns der Armen Trost  
bereiten! –  
Fürwahr, ihr Schicksal geht  
uns nah!  
O wäre nur ihr Jüngling da! –  
Sie kömmt, lasst uns beiseite  
gehn,  
Damit wir, was sie mache,  
sehn.

*(gehen beiseite)*

### **SIEBUNDZWANZIGSTER AUFTRITT**

PAMINA halb wahnwitzig mit  
einem Dolch  
in der Hand. Vorige.

PAMINA  
*(zum Dolch)*  
Du also bist mein Bräutigam –  
Durch dich vollend' ich meinen  
Gram! –

DIE DREI KNABEN  
*(beiseite)*  
Welch dunkle Worte sprach sie  
da! –  
Die Arme ist dem Wahnsinn

*Pamina will also submit to the  
trials. This strengthens  
Pamina's position. The text is  
changed within the rhyme  
structure accordingly.*

Bald **siegt das weise Paar!** –  
O holde Ruhe, steig hernieder,  
Kehr in der Menschen Herzen  
wieder;  
Dann ist die Erd' ein  
Himmelreich,  
Und Sterbliche den Göttern  
gleich.  
ERSTER KNABE  
Doch seht, Verzweiflung quält  
Paminen! –

ZWEITER UND DRITTER  
KNABE  
Wo ist sie denn?

ERSTER KNABE  
Sie ist von Sinnen! –

ZWEITER UND DRITTER  
KNABE  
Sie quält verschmähter Liebe  
Leiden,  
Lasst uns der Armen Trost  
bereiten! –  
Fürwahr, ihr Schicksal geht uns  
nah!  
O wäre nur ihr Jüngling da! –  
Sie kömmt, lasst uns beiseite  
gehn,  
Damit wir, was sie mache,  
sehn.

*(gehen beiseite)*

### **SIEBUNDZWANZIGSTER AUFTRITT**

PAMINA halb wahnwitzig mit  
einem Dolch  
in der Hand. Vorige.

PAMINA  
*(zum Dolch)*  
Du also bist mein Bräutigam –  
Durch dich vollend' ich meinen  
Gram! –

DIE DREI KNABEN  
*(beiseite)*  
Welch dunkle Worte sprach sie  
da! –  
Die Arme ist dem Wahnsinn

nah! –

PAMINA

Geduld! mein Trauter, ich bin  
dein –  
Bald werden wir vermählet  
sein! –

DIE DREI KNABEN

*(beiseite)*

Wahnsinn tobt ihr im Gehirne –  
Selbstmord steht auf ihrer  
Stirne! –  
*(zu PAMINA)*  
Holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA

Sterben will ich – weil der  
Mann,  
Den ich nimmermehr kann  
hassen,  
Seine Traute kann verlassen!  
–  
*(auf den Dolch zeigend)*  
Dies gab meine Mutter mir –

DIE DREI KNABEN

Selbstmord strafet Gott an  
dir! –

PAMINA

Lieber durch dies Eisen  
sterben,  
Als durch Liebesgram  
verderben. –  
Mutter, Mutter! durch dich leide  
ich,  
Und dein Fluch verfolget mich!

DIE DREI KNABEN

Mädchen, willst du mit uns  
gehen?

PAMINA

Ja des Jammers Maß ist voll!  
Falscher Jüngling, lebe wohl!  
Sieh, Pamina stirbt durch dich!  
Dieses Eisen töte mich! –

*(will sich erstechen)*

DIE DREI KNABEN

*(halten ihr den Arm)*

Ha, Unglückliche! halt ein;  
Sollte dies dein Jüngling  
sehen,  
Würde er für Gram vergehen,

nah! –

PAMINA

Geduld! mein Trauter, ich bin  
dein –  
Bald werden wir vermählet  
sein! –

DIE DREI KNABEN

*(beiseite)*

Wahnsinn tobt ihr im Gehirne –  
Selbstmord steht auf ihrer  
Stirne! –  
*(zu PAMINA)*  
Holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA

Sterben will ich – weil der  
Mann,  
Den ich nimmermehr kann  
hassen,  
Seine Traute kann verlassen! –  
*(auf den Dolch zeigend)*  
Dies gab meine Mutter mir –

DIE DREI KNABEN

Selbstmord strafet Gott an  
dir! –

PAMINA

Lieber durch dies Eisen  
sterben,  
Als durch Liebesgram  
verderben. –  
Mutter, Mutter! durch dich leide  
ich,  
Und dein Fluch verfolget mich!

DIE DREI KNABEN

Mädchen, willst du mit uns  
gehen?

PAMINA

Ja des Jammers Maß ist voll!  
Falscher Jüngling, lebe wohl!  
Sieh, Pamina stirbt durch dich!  
Dieses Eisen töte mich! –

*(will sich erstechen)*

DIE DREI KNABEN

*(halten ihr den Arm)*

Ha Unglückliche! halt ein!  
Sollte dies dein Jüngling  
sehen,  
Würde er für Gram vergehen,

Denn er liebet dich allein. –

PAMINA

*(erholt sich)*

Was? Er fühlte Gegenliebe?  
Und verbarg mir seine Triebe  
Wandte sein Gesicht von mir?  
Warum sprach er nicht  
mit mir? –

DIE DREI KNABEN

Dieses müssen wir  
verschweigen,  
Doch wir wollen ihn dir zeigen,  
Und du wirst mit Staunen  
sehn,  
Dass er dir sein Herz geweiht,  
Und den Tod für dich nicht  
scheut!

DIE DREI KNABEN

Komm, wir wollen zu ihm  
gehn.

PAMINA

Führt mich hin, ich möcht' ihn  
sehn.

ALLE VIER

Zwei Herzen, die von Liebe  
brennen,  
Kann Menschenohnmacht  
niemals trennen. –  
Verloren ist der Feinde Müh',  
Die Götter selbst schützen  
sie.

*(gehen ab)*

Das Theater verwandelt sich in  
zwei große Berge; in dem  
einen ist ein Wasserfall, worin  
man sausen und brausen hört;  
der andre speit Feuer aus;  
jeder Berg hat ein  
durchbrochenes Gegitter,  
worin man Feuer und Wasser  
sieht; da, wo das Feuer brennt,  
muss der Horizont hellrot sein,  
und wo das Wasser ist, liegt  
schwarzer Nebel. Die Szenen  
sind Felsen, jede Szene  
schließt sich mit einer eisernen  
Türe.

Denn er liebet dich allein. –

PAMINA

*(erholt sich)*

Was? Er fühlte Gegenliebe?  
Und verbarg mir seine Triebe  
Wandte sein Gesicht von mir?  
Warum sprach er nicht mit  
mir? –

DIE DREI KNABEN

Dieses müssen wir  
verschweigen,  
Doch wir wollen ihn dir zeigen,  
Und du wirst mit Staunen  
sehn,  
Dass er dir sein Herz geweiht,  
Und den Tod für dich nicht  
scheut!

DIE DREI KNABEN

Komm, wir wollen zu ihm  
gehn.

PAMINA

Führt mich hin, ich möcht' ihn  
sehn.

ALLE VIER

Zwei Herzen, die von Liebe  
brennen,  
Kann Menschenohnmacht  
niemals trennen. –  
Verloren ist der Feinde Müh',  
Die Götter selbst schützen  
sie.

*(gehen ab)*

Das Theater verwandelt sich in  
zwei große Berge; in dem einen  
ist ein Wasserfall, worin man  
sauseen und brausen hört; der  
andre speit Feuer aus; jeder  
Berg hat ein durchbrochenes  
Gegitter, worin man Feuer und  
Wasser sieht;  
da, wo das Feuer brennt, muss  
der Horizont hellrot sein, und  
wo das Wasser ist, liegt  
schwarzer Nebel. Die Szenen  
sind Felsen, jede Szene  
schließt sich mit einer eisernen  
Türe.

## ACHTUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

TAMINO ist leicht angezogen,  
ohne Sandalen. Zwei schwarz  
GEHARNISCHE MÄNNER  
führen TAMINO herein. Auf  
ihren Helmen brennt Feuer, sie  
lesen ihm die transparente  
Schrift vor, welche auf einer  
Pyramide geschrieben steht.  
Diese Pyramide steht in  
der Mitte ganz in der Höhe  
nahe am Gegitter.

### ZWEI GEHARNISCHE MÄNNER

Der, welcher wandert diese  
Straße voll Beschwerden,  
Wird rein durch Feuer,  
Wasser, Luft und Erden.  
Wenn er des Todes Schrecken  
überwinden kann,  
Schwingt er sich aus der Erde  
himmelan!  
Erleuchtet wird er dann im  
Stande sein,  
Sich den Mysterien der Isis  
ganz zu weihn. –

### TAMINO

Mich schreckt kein Tod, **als**  
**Mann zu handeln**,  
Den Weg der Tugend fort zu  
wandeln! –  
Schließt mir des Schreckens  
Pforten auf –  
Ich wage froh den kühnen  
Lauf. –

### PAMINA

(von innen)  
Tamino halt! ich muss dich  
sehn!

### TAMINO UND DIE GEHARNISCHTEN

Was höre ich, Paminens  
Stimme?  
Ja ja, das ist Paminens  
Stimme! –  
Wohl mir / dir nun kann sie mit  
mir / dir gehn!  
Nun trennet uns / euch kein  
Schicksal mehr,

## ACHTUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

TAMINO ist leicht angezogen,  
ohne Sandalen. Zwei schwarz  
GEHARNISCHE MÄNNER  
führen TAMINO herein. Auf  
ihren Helmen  
brennt Feuer, sie lesen ihm die  
transparente Schrift vor, welche  
auf einer Pyramide geschrieben  
steht. Diese Pyramide steht in  
der Mitte ganz in der Höhe  
nahe am Gegitter.

### ZWEI GEHARNISCHE MÄNNER

Der, welcher wandert diese  
Straße voll Beschwerden,  
Wird rein durch Feuer, Wasser,  
Luft und Erden.  
Wenn er des Todes Schrecken  
überwinden kann,  
Schwingt er sich aus der Erde  
himmelan!  
Erleuchtet wird er dann im  
Stande sein,  
Sich den Mysterien der Isis  
ganz zu weihn. –

### TAMINO

Mich schreckt kein Tod, **gewagt**  
**zu handeln**,  
Den Weg der Tugend fort zu  
wandeln! –  
Schließt mir des Schreckens  
Pforten auf –  
Ich wage froh den kühnen Lauf.  
–

### PAMINA

(von innen)  
Tamino halt! ich muss dich  
sehn!

### TAMINO UND DIE GEHARNISCHTEN

Was höre ich, Paminens  
Stimme?  
Ja ja, das ist Paminens  
Stimme! –  
Wohl mir / dir nun kann sie mit  
mir / dir gehn!  
Nun trennet uns / euch kein  
Schicksal mehr,

*PROBLEM: Here, "male" is  
stereotypically equated with  
mentally and physically strong.  
PROPOSAL: Express the  
content in a gender-neutral  
way.*



Wenn auch der Tod  
beschieden wär'.

TAMINO

Ist mir erlaubt, mit ihr zu  
sprechen? –

GEHARNISCHE

Es ist erlaubt, mit ihr zu  
sprechen!

TAMINO UND DIE  
GEHARNISCHTEN

Welch Glück, wenn wir uns /  
euch wieder sehn,  
froh Hand in Hand in Tempel  
gehn.

Ein **Weib**, das Nacht und Tod  
nicht scheut,  
Ist würdig, und wird  
eingeweiht.

*See comment above.*

*(Die Türe wird aufgemacht;  
TAMINO und PAMINA  
umarmen sich.)*

PAMINA

*(Pause)*

Tamino mein! O Welch ein  
Glück!

---

TAMINO

Pamina mein! O Welch ein  
Glück!

TAMINO

Hier sind die  
Schreckenspforten,  
Die Not und Tod mir dräun.

*See comments above.*

PAMINA

Ich werde aller Orten  
An deiner Seite sein. –  
Ich selbst führe dich –  
Die Liebe leite mich! –  
*(nimmt ihn bei der Hand)*  
Sie mag den Weg mit Rosen  
streun,  
Weil Rosen stets bei Dornen  
sein.  
Spiel du die Zauberflöte an,  
Sie schütze uns auf unsrer  
Bahn.  
Es schnitt in einer  
Zauberstunde  
Mein Vater sie aus tiefstem  
Grunde

Wenn auch der Tod beschieden  
wär'.

TAMINO

Ist mir erlaubt, mit ihr zu  
sprechen? –

GEHARNISCHE

Es ist erlaubt, mit ihr zu  
sprechen!

TAMINO UND DIE  
GEHARNISCHTEN

Welch Glück, wenn wir uns /  
euch wieder sehn,  
froh Hand in Hand in Tempel  
gehn.

**Ein Mensch, der** Nacht und Tod  
nicht scheut,  
Ist würdig, und wird  
eingeweiht.

*(Die Türe wird aufgemacht;  
TAMINO und PAMINA  
umarmen sich.)*

PAMINA

*(Pause)*

Tamino mein! O Welch ein  
Glück!

TAMINO

Pamina mein! O Welch ein  
Glück!

TAMINO

Hier sind die  
Schreckenspforten,  
Die Not und Tod **uns** dräun.

PAMINA

Ich werde aller Orten  
An deiner Seite sein. –  
Ich selbst führe dich –  
Die Liebe leite mich! –  
*(nimmt ihn bei der Hand)*  
Sie mag den Weg mit Rosen  
streun,  
Weil Rosen stets bei Dornen  
sein.  
Spiel du die Zauberflöte an,  
Sie schütze uns auf unsrer  
Bahn.  
Es schnitt in einer  
Zauberstunde  
Mein Vater sie aus tiefstem  
Grunde

Der tausendjäh'gen Eiche aus  
Bei Blitz und Donner – Sturm  
und Braus.  
Nun komm und spiel die Flöte  
an.  
Sie leite uns auf grauser Bahn.

PAMINA, TAMINO, ZWEI  
GEHARNISCHTE  
Wir wandeln/Ihr wandelt durch  
des Tones Macht  
Froh durch des Todes düstre  
Nacht.

*(Die Türen werden nach ihnen  
zugeschlagen; man sieht  
TAMINO und PAMINA  
wandern; man hört  
Feuergeprassel, und  
Windgeheul, manchmal den  
Ton eines dumpfen Donners,  
und Wassergeräusch.  
TAMINO bläst seine Flöte.  
Sobald sie vom Feuer  
herauskommen, umarmen sie  
sich und bleiben in der Mitte.)*

PAMINA, TAMINO  
Wir wandelten durch  
Feuersgluten,  
Bekämpften mutig die Gefahr,  
Dein Ton sei Schutz in  
Wasserfluten,  
So wie er es im Feuer war.

*(TAMINO bläst; man sieht sie  
hinuntersteigen und nach  
einiger Zeit wieder  
heraufkommen; sogleich öffnet  
sich eine Türe; man sieht  
einen Eingang in einen  
Tempel, welcher hell  
beleuchtet ist. Eine feierliche  
Stille. Dieser Anblick muss den  
vollkommensten Glanz  
darstellen. Sogleich fällt der  
Chor unter Trompeten und  
Pauken ein. Zuvor aber:)*

TAMINO, PAMINA  
Ihr Götter, welch ein  
Augenblick!  
Gewähret ist uns Isis' Glück! –

CHOR  
Triumph, Triumph, du edles

Der tausendjäh'gen Eiche aus  
Bei Blitz und Donner – Sturm  
und Braus.  
Nun komm und spiel die Flöte  
an.  
Sie leite uns auf grauser Bahn.

PAMINA, TAMINO, ZWEI  
GEHARNISCHTE  
Wir wandeln/Ihr wandelt durch  
des Tones Macht  
Froh durch des Todes düstre  
Nacht.

*(Die Türen werden nach ihnen  
zugeschlagen; man sieht  
TAMINO und PAMINA  
wandern; man hört  
Feuergeprassel, und  
Windgeheul, manchmal den  
Ton eines dumpfen Donners,  
und Wassergeräusch. TAMINO  
bläst seine Flöte. Sobald sie  
vom Feuer herauskommen,  
umarmen sie sich und bleiben  
in der Mitte.)*

PAMINA, TAMINO  
Wir wandelten durch  
Feuersgluten,  
Bekämpften mutig die Gefahr,  
Dein Ton sei Schutz in  
Wasserfluten,  
So wie er es im Feuer war.

*(TAMINO bläst; man sieht sie  
hinuntersteigen und nach  
einiger Zeit wieder  
heraufkommen; sogleich öffnet  
sich eine Türe; man sieht einen  
Eingang in einen Tempel,  
welcher hell beleuchtet ist. Eine  
feierliche Stille. Dieser Anblick  
muss den vollkommensten  
Glanz darstellen. Sogleich fällt  
der Chor unter Trompeten und  
Pauken ein. Zuvor aber:)*

TAMINO, PAMINA  
Ihr Götter, welch ein  
Augenblick!  
Gewähret ist uns Isis' Glück! –

CHOR  
Triumph, Triumph du edles

Paar,  
Besieget hast du die Gefahr!  
Der Isis Weihe ist nun dein!  
Kommt, tretet in den Tempel  
ein.

*(alle ab)*

Das Theater verwandelt sich  
wieder in den  
vorigen Garten.

### NEUNUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

PAPAGENO, Später DIE DREI  
KNABEN, PAPAGENA

PAPAGENO

*(ruft mit seinem Pfeifchen)*

Papagena! Papagena!

Papagena!

**Weibchen!** Täubchen! meine  
Schöne!...

Vergebens! Ach sie ist  
verloren!

Ich bin zum Unglück schon  
geboren! –

Ich plauderte, und das war  
schlecht,

Und drum geschieht es mir  
schon recht! –

Seit ich gekostet diesen  
Wein –

Seit ich das schöne **Weibchen**  
sah,

So brennts im

Herzenskämmerlein,

So zwicket's hier, so zwicket's  
da!

Papagena! **Herzensweibchen!**

Papagena liebes Täubchen!

'S ist umsonst, Es ist  
vergebens,

Müde bin ich meines Lebens!

Sterben macht der Lieb' ein  
End'

Wenn's im Herzen noch so  
brennt.

*(nimmt einen Strick von seiner  
Mitte)*

Paar,  
Besieget hast du die Gefahr!  
Der Isis Weihe ist nun dein!  
Kommt, tretet in den Tempel  
ein.

*(alle ab)*

Das Theater verwandelt sich  
wieder in den  
vorigen Garten.

### NEUNUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

PAPAGENO, Später DIE DREI  
KNABEN, PAPAGENA

PAPAGENO

*(ruft mit seinem Pfeifchen)*

Papagena! Papagena!

Papagena!

**Liebchen!** Täubchen! meine  
Schöne!...

Vergebens! Ach sie ist  
verloren!

Ich bin zum Unglück schon  
geboren! –

Ich plauderte, und das war  
schlecht,

Und drum geschieht es mir  
schon recht! –

Seit ich gekostet diesen  
Wein –

Seit ich das schöne **Mädchen**  
sah,

So brennts im

Herzenskämmerlein,

So zwicket's hier, so zwicket's  
da!

Papagena! **Herzensweibchen!**

Papagena liebes Täubchen!

'S ist umsonst, Es ist  
vergebens,

Müde bin ich meines Lebens!

Sterben macht der Lieb' ein  
End'

Wenn's im Herzen noch so  
brennt.

*(nimmt einen Strick von seiner  
Mitte)*

*PROBLEM: The derogatory  
term for women is used too  
often, here - even if it is  
acceptable for Papageno to  
use the word for a partner of  
his own kind from time to time.  
PROPOSAL: Here, with a few  
exceptions all refer to women  
as "Liebchen"*

*See comments above.*

*See comments above.*

Diesen Baum da will ich  
zieren,  
Mir an ihm den Hals  
zuzschnüren,  
Weil das Leben mir missfällt,  
Gute Nacht, du schwarze  
Welt! –  
Weil du böse an mir handelst,  
Mir kein schönes Kind  
zubandelst,  
So ist's aus, so sterbe ich.  
Schöne Mädchen, denkt an  
mich!  
Will sich eine um mich Armen,  
Eh' ich hänge, noch  
erbarmen –  
Wohl, so lass ich's diesmal  
sein!  
Rufet nur, Ja, oder Nein! –  
Keine hört mich!  
(sieht sich um)  
alles stille!  
Also ist es euer Wille!  
Papageno, frisch hinauf,  
Ende deinen Lebenslauf.  
(sieht sich um)  
Nun! ich warte noch! es sei –  
Bis man zählt: eins, zwei,  
drei!  
(pfeift)  
Eins!  
(sieht sich um)  
(pfeift)  
Zwei!  
(sieht sich um)  
(pfeift)  
Drei!  
(sieht sich um)  
Nun wohlan! es bleibt dabei!  
Weil mich nichts zurücke hält,  
Gute Nacht, du falsche Welt!

(will sich hängen)

DREI KNABEN  
(fahren herunter.)  
Halt ein! o Papageno! Und sei  
klug!  
Man lebt nur einmal, dies sei  
dir genug.

PAPAGENO  
Ihr habt gut reden, habt gut  
scherzen;  
Doch brennt' es euch, wie  
mich im Herzen,  
Ihr würdet auch nach Mädchen

*PROBLEM: About „Kind“: See  
comment Aria Nr. 2. „Weib“ is  
acceptable in this spot, a)  
because of him being of a  
nature which is close to  
animals. b) in combination with  
„liebes“, the word „Weib“ loses  
its derogatory character which  
mostly stems from the fact that  
we hear resounding negative  
adjectives like „böses“ or  
„verfluchtes“ whenever the  
word „Weib“ is spoken without  
adjective.  
The decision to change the  
adjective into "liebes" is due to  
the fact that in the amended  
version Papageno's central  
motif lies in his general  
problem with strong women.*

Diesen Baum da will ich  
zieren,  
Mir an ihm den Hals  
zuzschnüren,  
Weil das Leben mir missfällt,  
Gute Nacht, du schwarze  
Welt! –  
Weil du böse an mir handelst,  
Mir kein liebes Weib  
zubandelst,  
So ist's aus, so sterbe ich.  
Schöne Mädchen, denkt an  
mich!  
Will sich eine um mich Armen,  
Eh' ich hänge, noch  
erbarmen –  
Wohl, so lass ich's diesmal  
sein!  
Rufet nur, Ja, oder Nein! –  
Keine hört mich!  
(sieht sich um)  
alles stille!  
Also ist es euer Wille!  
Papageno, frisch hinauf,  
Ende deinen Lebenslauf.  
(sieht sich um)  
Nun! ich warte noch! es sei –  
Bis man zählt: eins, zwei,  
drei!  
(pfeift)  
Eins!  
(sieht sich um)  
(pfeift)  
Zwei!  
(sieht sich um)  
(pfeift)  
Drei!  
(sieht sich um)  
Nun wohlan! es bleibt dabei!  
Weil mich nichts zurücke hält,  
Gute Nacht, du falsche Welt!

(will sich hängen)

DREI KNABEN  
(fahren herunter.)  
Halt ein! o Papageno! und sei  
klug!  
Man lebt nur einmal, dies sei  
dir genug.

PAPAGENO  
Ihr habt gut reden, habt gut  
scherzen;  
Doch brennt' es euch, wie mich  
im Herzen,  
Ihr würdet auch nach Mädchen

gehn.

DREI KNABEN

So lasse deine Glöckchen  
klingen,  
Dies wird dein **Weibchen** zu dir  
bringen. *See comments above.*

PAPAGENO

Ich Narr vergaß der  
Zauberdinge!  
*(nimmt sein Instrument  
heraus)*  
Erklinge Glockenspiel,  
erklinge,  
Ich muss mein liebes Mädchen  
sehnen!

*(DIE DREI KNABEN laufen zu  
ihrem Flugwerk, und bringen  
das **WEIB** heraus.)* *Change of names in the  
following: See comments  
above.*

Klinget, Glöckchen, klinget!  
Schafft mein Mädchen her! –

Klinget, Glöckchen, klinget!  
Bringt mein **Weibchen** her! – *See comments above.*

DREI KNABEN

*(im Auffahren)*  
Nun Papageno, sieh dich um!

PAPAGENO

*(sieht sich um; beide haben  
unter dem Ritornell komisches  
Spiel.)*

### Duetto

PAPAGENO.

Pa – Pa – Pa – Pa – Pa – Pa –  
Papagena!

PAPAGENA

Pa – Pa – Pa – Pa – Pa – Pa –  
Papageno!

PAPAGENO

Bist du mir nun ganz  
gegeben? –

PAPAGENA

Nun bin ich dir ganz gegeben.

PAPAGENO

Nun so sei mein liebes  
**Weibchen**!

*Papageno can playfully and  
with self-irony choose the  
"inappropriate" term  
"Weibchen" and Papagena can  
accept this here, so that for a*

gehn.

DREI KNABEN

So lasse deine Glöckchen  
klingen,  
Dies wird dein **Liebchen** zu dir  
bringen.

PAPAGENO

Ich Narr vergaß der  
Zauberdinge!  
*(nimmt sein Instrument  
heraus)*  
Erklinge Glockenspiel,  
erklinge,  
Ich muss mein liebes Mädchen  
sehnen!

*(DIE DREI KNABEN laufen zu  
ihrem Flugwerk, und bringen  
**PAPAGENA** heraus.)*

Klinget, Glöckchen, klinget!  
Schafft mein Mädchen her! –

Klinget, Glöckchen, klinget!  
Bringt mein **Liebchen** her! –

DREI KNABEN

*(im Auffahren)*  
Nun Papageno, sieh dich um!

PAPAGENO

*(sieht sich um; beide haben  
unter dem Ritornell komisches  
Spiel.)*

### Duetto

PAPAGENO.

Pa – Pa – Pa – Pa – Pa – Pa –  
Papagena!

PAPAGENA

Pa – Pa – Pa – Pa – Pa – Pa –  
Papageno!

PAPAGENO

Bist du mir nun ganz  
gegeben? –

PAPAGENA

Nun bin ich dir ganz gegeben.

PAPAGENO

Nun so sei mein liebes  
**"Weibchen"!**

PAPAGENA  
Nun so sei mein  
Herzenstäubchen!

BEIDE  
Welche Freude wird das sein,  
Wenn die Götter uns  
bedenken,  
Unsrer Liebe Kinder schenken,  
So liebe kleine Kinderlein!

PAPAGENO  
Erst einen kleinen Papageno!

PAPAGENA  
Dann eine kleine Papagena!

PAPAGENO  
Dann wieder einen Papageno!

PAPAGENA  
Dann wieder eine Papagena!

BEIDE  
Es ist das höchste der  
Gefühle,  
Wenn viele, viele, viele, viele,  
Pa – pa – pa – pa – pa – pa –  
gena  
Pa – pa – pa – pa – pa – pa –  
geno  
Der Eltern Segen werden sein.

(Beide ab)

### DREISSIGSTER AUFTRITT

DER **MOHR**, DIE KÖNIGIN mit  
allen ihren DAMEN, kommen  
von beiden Versenkungen; sie  
tragen schwarze Fackeln in  
der Hand.

**MOHR**  
Nur stille! stille! stille! stille!  
Bald dringen wir in Tempel  
ein.!

KÖNIGIN, DREI DAMEN  
Nur stille! stille! stille! stille!  
Bald dringen wir in Tempel ein!

*brief moment there is an  
apparent agreement between  
the two - but this is  
immediately broken up again  
when Papagena insists that a  
"kleine Papagena" should be  
the first offspring from their  
love.*

*Here there is the possibility of  
shifting the initiative to  
Papagena by swapping the  
entrances of Papageno and  
Papagena. By being the first to  
insist on having a child similar  
to herself, she is portrayed  
more actively. This also raises  
the question of whether  
Papageno's in the altered  
version central wish for an  
obedient wife has been  
fulfilled.*

PAPAGENA  
Nun so sei mein  
Herzenstäubchen!

BEIDE  
Welche Freude wird das sein,  
Wenn die Götter uns  
bedenken,  
Unsrer Liebe Kinder schenken,  
So liebe kleine Kinderlein!

**PAPAGENA**  
Erst eine kleine Papagena!

**PAPAGENO**  
Dann einen kleinen Papageno!

**PAPAGENA**  
Dann wieder eine Papagena!

**PAPAGENO**  
Dann wieder einen Papageno!

BEIDE  
Es ist das höchste der  
Gefühle,  
Wenn viele, viele, viele, viele,  
Pa – pa – pa – pa – pa – pa –  
gena  
Pa – pa – pa – pa – pa – pa –  
geno  
Der Eltern Segen werden sein.

(Beide ab)

### DREISSIGSTER AUFTRITT

**MONOSTATOS**, DIE KÖNIGIN  
mit allen ihren DAMEN,  
kommen von beiden  
Versenkungen; sie tragen  
schwarze Fackeln in der Hand.

**MONOSTATOS**  
Nur stille! stille! stille! stille!  
Bald dringen wir in Tempel  
ein!

KÖNIGIN, DREI DAMEN  
Nur stille! stille! stille! stille!  
Bald dringen wir in Tempel ein!

**MOHR**

Doch Fürstin! halte Wort!  
erfülle!  
Dein Kind muss meine Gattin  
sein! –

**KÖNIGIN**

Ich halte Wort! es ist mein  
Wille,

**KÖNIGIN, DREI DAMEN**

Mein / Ihr Kind soll deine  
Gattin sein.

*(Man hört dumpfen Donner  
und Wassergeräusch.)*

**MOHR**

Doch still, ich höre schrecklich  
Rauschen,  
Wie Donnerton und  
Wasserfall. –

**KÖNIGIN, DAMEN**

Ja, fürchterlich ist dieses  
Rauschen,  
Wie fernen Donners  
Wiederhall! –

**MOHR**

Nun sind sie in des Tempels  
Hallen.

**ALLE**

Dort wollen wir sie überfallen,  
Die Frömmeler tilgen von der  
Erd'  
Mit Feuersglut und mächt'gem  
Schwert!  
Dir, große Königin der Nacht,  
Sei unsrer Rache Opfer  
gebracht!

*(Donner, Blitz, Sturm)*

**MOHR, KÖNIGIN**

Zerschmettert, zernichtet ist  
unsere Macht,  
Wir alle gestürzt in ewige  
Nacht! –  
*(sie versinken)*

*(Sogleich verwandelt sich das  
ganze Theater in eine Sonne.*

**SARASTRO steht erhöht;**  
**TAMINO, PAMINA, beide in**  
**priesterlicher Kleidung. Neben**

**MONOSTATOS**

Doch Fürstin! halte Wort!  
erfülle!  
Dein Kind muss meine Gattin  
sein! –

**KÖNIGIN**

Ich halte Wort! es ist mein  
Wille,

**KÖNIGIN, DREI DAMEN**

Mein / Ihr Kind soll deine  
Gattin sein.

*(Man hört dumpfen Donner und  
Wassergeräusch.)*

**MONOSTATOS**

Doch still, ich höre schrecklich  
Rauschen,  
Wie Donnerton und  
Wasserfall. –

**KÖNIGIN, DAMEN**

Ja, fürchterlich ist dieses  
Rauschen,  
Wie fernen Donners  
Wiederhall! –

**MONOSTATOS**

Nun sind sie in des Tempels  
Hallen.

**ALLE**

Dort wollen wir sie überfallen,  
Die Frömmeler tilgen von der  
Erd'  
Mit Feuersglut und mächt'gem  
Schwert!  
Dir, große Königin der Nacht,  
Sei unsrer Rache Opfer  
gebracht!

*(Donner, Blitz, Sturm)*

**MONOSTATOS, KÖNIGIN**

Zerschmettert, zernichtet ist  
unsere Macht,  
Wir alle gestürzt in ewige  
Nacht! –  
*(sie versinken)*

*(Sogleich verwandelt sich das  
ganze Theater in eine Sonne.*

**SARASTRO steht erhöht;**  
**TAMINO, PAMINA, beide in**  
**priesterlicher Kleidung. Neben**

*PROBLEM: The image evoked  
by the original stage directions  
shows the men (Sarastro and  
the priests) as clear victors  
over the women (Queen and  
her entourage). PROPOSAL:  
As this is the only moment in  
which the Queen and Sarastro  
could be seen on stage at the  
same time - even if only briefly  
- the stage director should find*

ihnen die ägyptischen Priester auf beiden Seiten. DIE DREI KNABEN halten Blumen.)

SARASTRO

Die Strahlen der Sonne  
vertreiben die Nacht,  
Zernichten der Heuchler  
erschlichene Macht!

CHOR VON PRIESTERN

Heil sei euch Geweihten! Ihr  
dranget durch Nacht!  
Dank! sei dir Osiris! Dank! dir  
Isis gebracht!  
Es siegte die Stärke und  
krönet zum Lohn  
Die Schönheit und Weisheit  
mit ewiger Kron!

*(Ende der Oper)*

*an image that avoids a clear superiority of the men. At the same time, the opportunity should be taken to depict Pamina as the real winner – her being the only one capable of showing a "new path" beyond the antagonism between the Queen and Sarastro.*

*Re „ägyptische Priester“: See comment about the setting in the Dramatis personae.*

ihnen die ägyptischen Priester auf beiden Seiten. DIE DREI KNABEN halten Blumen.)

SARASTRO

Die Strahlen der Sonne  
vertreiben die Nacht,  
Zernichten der Heuchler  
erschlichene Macht!

CHOR VON PRIESTERN

Heil sei euch Geweihten! Ihr  
dranget durch Nacht!  
Dank! sei dir Osiris! Dank! dir  
Isis gebracht!  
Es siegte die Stärke und krönet  
zum Lohn  
Die Schönheit und Weisheit mit  
ewiger Kron!

*(Ende der Oper)*